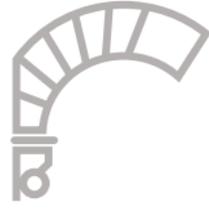


قرطبة الإسلامية

CÓRDOBA ISLÁMICA



دليل مصور
Guía ilustrada

قرطبة الإسلامية	3
CÓRDOBA ISLÁMICA	
استعادة النفوذ	5
RECUPERAR EL PRESTIGIO	
تأسيس قرطبة	9
EL NACIMIENTO DE QURTUBA	
الإمارة المستقلة	10
EL EMIRATO INDEPENDIENTE	
خلافة قرطبة	13
EL CALIFATO CORDOBÉS	
بداية النهاية	15
EL PRINCIPIO DEL FIN	
التسلسل الزمني	16
CRONOLOGÍA	
خريطة التجول في قرطبة	18
RUTA. RECORRIENDO QURTUBA	
خريطة التراث الأندلسي	66
LAS RUTAS DEL LEGADO ANDALUSÍ	
شخصيات مشهورة	69
PERSONAJES ILUSTRES	
الأندلس حسب التوصيف القرطبي	77
AL-ANDALUS EN EL RECETARIO CORDOBÉS	
المراجع	80
BIBLIOGRAFÍA	
الدليل	81
DIRECTORIO	
عناوين هامة	85
DIRECCIONES DE INTERÉS	
متاجر وحرف تقليدية	85
COMERCIOS Y ARTESANÍA	
خريطة الدليل	90
PLANO GUÍA	



قرطبة الإسلامية

يرتبط تاريخ قرطبة الإسلامية ارتباطاً وثيقاً بتاريخ أمرائها وخلفائها ومبانيها الأثرية المهمة وأزقتها وأحيائها وتاريخ أهلها وحكائنها وعلماؤها وفلاسفتها. فتاريخ قرطبة الإسلامية يشمل حقبة تاريخية تقارب الخمسة قرون شهدت فيه المدينة على غرار البقاع الأخرى من الأندلس نهضة مبكرة في شتى المجالات بفضل التواجد الإسلامي في شبه الجزيرة الإيبيرية. هذه الحقبة التاريخية الطويلة الممتدة من سنة 711 إلى سنة 1236 تركت بصمة خالدة في ماضي المدينة وحاضرها وجعلت منها مثلاً حياً للتعايش بين الثقافات وعلى من أن مفهوم المدينة للثقافات الثلاث أثار جدلاً بين بعض الأطراف التي كانت تعارض نظرية التعايش السلمي، إلا أن الواقع أثبت أن المسلمين واليهود والمسيحيين عاشوا معاً تحت ظل الحكم الإسلامي متجاوزين بذلك بعض الاختلافات الاجتماعية والتشريعية المهمة لكل طائفة دينية.

Córdoba islámica

La historia de la Córdoba islámica, de Qurtuba, es la historia de sus emires, de sus califas; es la historia de sus edificios más emblemáticos, de sus calles, de sus gentes, de sus médicos, de sus científicos, de sus filósofos. Es, en definitiva, la historia de cinco siglos en los que la ciudad, como el resto de al-Andalus, conoció a los clásicos gracias al Renacimiento precoz promovido por el Islam en la Península Ibérica.

Esta larga etapa histórica, que va desde mediados el año 711 hasta el 1236, marcó sin duda el pasado y el presente de una ciudad, Qurtuba, erigida por algunos como paradigma de la convivencia intercultural. El concepto de la ciudad de las "Tres Culturas" ha sido cuestionado por otros, opuestos a la idealización de una teórica convivencia pacífica. Lo cierto es que durante los años de poder islámico en Córdoba compartieron espacio musulmanes, judíos y cristianos, aunque las diferencias sociales e incluso jurídicas de esos tres grupos fueron importantes.



استعادة النفوذ

إن الأهمية التي حظيت بها قرطبة في تلك الفترة أسالت حبر الكثير من المثقفين الأندلسيين وغيرهم ممن كانوا يكرسون حياتهم للسفر والترحال في بقاع العالم في القرن العاشر على غرار الراهبة الألمانية روسويتا فون غاندرهيم، التي أشادت في تصريحاتها بعظمة قرطبة قائلة: «قرطبة جوهرة براقّة تنير العالم هي مدينة جديدة وعظيمة يحق لها أن تتباهى وتتفاخر بعظمتها وبكل ما تزخر به من ثروات».

بصرف النظر عن الكيفية التي تمّ استقرار المسلمين بشبه الجزيرة الإيبيرية وعلاقتهم ببقية الطوائف الأخرى، فإنّ الماضي الإسلامي لقرطبة يعتبر دون أدنى شك من أهم الجوانب في تاريخ المدينة. فالمعالم التاريخية المتبقية هناك على غرار جامع قرطبة لا زلت تستحضر ذكريات قرطبة وماضيها الإسلامي العريق على مدار قرون كما أنّ هذا لا يزال حاضراً أيضاً في الذاكرة الشعبية وجزءاً لا يتجزأ من تاريخها.

En cualquier caso, sobre la importancia que llegó a tener Qurtuba escribieron muchos de los intelectuales de la época y no sólo procedentes de al-Andalus. Viajeros del siglo X, como la monja alemana Roswita von Ganderheim, loaron su magnificencia, al afirmar de la ciudad que era "la Joya brillante del mundo, ciudad nueva y magnífica, orgullosa de su fuerza, celebrada por sus delicias, resplandeciente por la plena posesión de todos los bienes".

RECUPERAR EL PRESTIGIO

Pero sea como fuere, el pasado islámico de la ciudad de Córdoba es sin duda uno de los aspectos más popularmente conocidos de la capital. La permanencia del buque insignia del patrimonio cordobés, la Mezquita Aljama, ha permitido mantener en la memoria de los cordobeses su pasado árabe a lo largo de los siglos y en el saber popular permanece la síntesis de esa historia.



تغيّر اسم المدينة في أوائل القرن الثامن، عند دخول القوات من شمال إفريقيا وعندما وصل المسلمون إلى السلطة بشكل فعلي، بعد عبور مضيق جبل طارق أولاً والوصول إلى قادس ثم بعدها إلى «كوردوبا القديمة» التي أصبحت تسمى قرطبة. ومنذ ذلك الحين دخلت المدينة إحدى أكثر مراحلها التاريخية الهامة والمجيدة واستعادت دورها القيادي وهيمنتها في بناء الدولة كما حدث خلال فترة التواجد الروماني بشبه الجزيرة الإيبيرية، لتصبح مرة أخرى مركزاً للسلطة ولكن قبل كل شيء محوراً للثقافة والفلسفة والعلوم لتحقق بذلك مكانة دولية كانت مجهولة في تلك العصور.

وكان تطوّر قرطبة يسير بشكل متوازٍ مع الصراعات السياسية وفي الوقت نفسه يواكب التطورات السياسية والإدارية في الأندلس: الدولة التي أسسها المسلمون في شبه الجزيرة الإيبيرية. وكان تشييد المباني العمومية ذات الطابع الإداري أو السياسي علامة فارقة للتمييز بين الفترات والمراحل التي مرّت بها المدينة إلى أن وصلت إلينا بشكلها الكامل وعلى ما هي عليه في الوقت الراهن.

مدينة الزهراء / Madinat al-Zahra



La actual Córdoba se convirtió en Qurtuba a principios del siglo VIII cuando la entrada de tropas procedentes del norte de África hacen efectiva la llegada de los musulmanes al poder, tras atravesar el Estrecho de Gibraltar, alcanzar Cádiz, primero, y a la vieja Corduba, después, en el año 711. A partir de entonces, la ciudad iniciaría una de sus etapas históricas más gloriosas, recuperando su protagonismo y su hegemonía en la construcción del Estado, como ya ocurriera durante la romanización de la Península Ibérica. Córdoba vuelve a convertirse en centro de poder, pero sobre todo en eje de la cultura, la filosofía y la ciencia, alcanzando una proyección internacional hasta entonces desconocida.

El desarrollo de Qurtuba discurriría paralelo a las luchas políticas y al mismo devenir político y administrativo de al-Andalus, el Estado creado por los musulmanes en la Península Ibérica. La construcción de edificios públicos, tanto de carácter administrativo como político, marcaría diferentes épocas para llegar a nuestros días como un todo.



تأسيس قرطبة

لم تكن الفتوحات الإسلامية في قرطبة القوطية القديمة عسيرة بشكل كبير على السرايا التي كان يقودها مغيث الرومي، قائد جيوش طارق بن زياد، حسب المراجع التاريخية المتوفرة. بل كانت يسيرة للغاية وذلك نتيجة لمغادرة السلطات القوطية للمدينة خوفاً من المعارك الداخلية وهو الأمر الذي سهل دخول المسلمين إلى هناك ووضع الركائز الأولى للحكم الإسلامي في جنوب شبه الجزيرة. فالقوات القادمة من شمال إفريقيا لم تتوان في جعل المدينة مركزاً سياسياً وديناً في المنطقة الجنوبية الغربية للمدينة المحاصرة والتي أصبحت في عام 717 عاصمة لأراضي شبه الجزيرة. على كل حال في هذه المرحلة كانت قرطبة الإسلامية التابعة إدارياً للحكومة المركزية بالقرطبان (تونس)، وبالتالي للخلافة الأموية في دمشق، وقد تقرر في هذه الفترة إعادة إنشاء وترميم البنية التحتية المتضررة، خاصة القنطرة الرومانية القديمة، واستخدام حجارة السور في ذلك.

في العقود الأولى، كانت المدينة تحت سلطة حكام تابعين لدمشق وكان سكانها يعيشون داخل الحصن المحاط بالسور منشغلين ببناء وترميم المدينة بشكل يوازي النموذج الروماني القديم، لتتأسس المدينة بعدها وفقاً لهذا المخطط القديم وليتولى بعدها كل الحكام مناصبهم بشكل يتوافق مع النموذج القديم الذي كانت عليه المدينة خاصة في القصر «الكازار»، غير أن سكان منطقة أربال شكوندا «ربض شقنדה»، المقيمين بالمنطقة المقابلة للنهر والتي تم تأسيسها سنة 719 لتكون مقبرة لم يتأخروا في الانتفاضة على هذا الوضع خاصة وأنهم كانوا يشكلون أكبر نسبة من السكان، لتنطلق الانتفاضة الأولى استهجاناً للوضع السائد آنذاك.

داخل المسجد / Interior de la Mezquita



EL NACIMIENTO DE QURTUBA

La conquista islámica de la vieja Córdoba visigoda por parte de las tropas dirigidas por Mugit al-Rumi, lugarteniente de Tariq ibn Ziyad, no fue, según las diferentes fuentes que maneja la historiografía, especialmente complicada. Más bien al contrario, el abandono de la ciudad por parte de las autoridades visigodas, excesivamente preocupadas por las luchas internas, facilitó la conversión de la ciudad en centro del poder islámico en el sur de la Península. Las tropas procedentes de África no tardaron de hecho en instalar el centro político y religioso en el sector sudoeste de la ciudad amurallada, convertida en el año 717 en capital de los territorios peninsulares.

En cualquier caso, lo cierto es que en esta primera etapa de la Córdoba islámica, las autoridades dependientes del poder establecido en Kairuán (Túnez), y por tanto del Califato de Damasco (Siria), decretan la necesidad de restablecer las infraestructuras perdidas y en particular el viejo puente romano, empleando para ello piedra de la propia muralla.

En estas primeras décadas, la ciudad estuvo regida por gobernadores dependientes de Damasco y su población se mantuvo en el interior del recinto amurallado, reproduciendo el modelo de la ciudad romana. La medina queda, pues, constituida siguiendo el mismo esquema, ocupando las nuevas autoridades los mismos espacios que en etapas anteriores, concretamente el Alcázar. Sin embargo no tardaría demasiado en levantarse el primer arrabal fuera de la medina. Construido en 719 como área funeraria, el arrabal de Saqunda, ubicado al otro lado del río, acabaría por convertirse en uno de los núcleos poblacionales más importantes de la ciudad.



وفد خوان غارسي لعبد الرحمن الثالث، خوسي مازيا لوصادا
Embajada de Juan de Garze a Abd al-Rahman III. José María Rodríguez Losada

الإمارة المستقلة

بعد تعزيز الحكم في تلك المرحلة، تزايد عدد السكان وتعزز الحضور السياسي بها وكان ذلك بفضل الوضع السياسي للخلافة. الإطاحة به و تأسيس الدولة العباسية وفرار الوريث الأموي الوحيد إلى الأندلس تداخلت لتجعل من قرطبة وحدة أساسية في إنشاء الدولة الجديدة على شكل إمارة مستقلة على يد عبد الرحمن الأول في ربيع سنة 756. ابتداء من هذه الفترة أصبحت قرطبة عاصمة رسمية للأندلس لتحتضن بعدها بنهضة هندسية عمرانبة وحضارية توارثتها الأجيال وبقيت خالدة إلى يومها هذا في قرطبة اليوم، فتحت ظل هذه الإمارة تم ترميم أسوار المدينة وقنطرتها وأعيد بناؤها (سنة 766 م) كما تم تشييد القصر (785 م) والأهم من كل هذا بدأت أشغال بناء مسجد الجامع الكبير سنة 785م الذي أقيم مكان معبد مسيحي قديم. إن ترتيب الفضاءات العامة والدينية (المسجد والقصر في نفس المكان) يعيد إلى الذاكرة نماذج أخرى لمدن إسلامية ويرمز بشكل واضح إلى دور الأمير باعتباره قائداً سياسياً وروحياً للدولة.

غير أنّ الطابع الإسلامي في المدينة لم ينعكس فحسب على المباني الكبرى بل تجلّى أيضاً في بناء مراكز دينية أخرى أصغر حجماً في كل أنحاء المدينة. حيث وصلت شبكة المساجد إلى الضواحي النائية كتلك التي أقيمت تحت ما يعرف اليوم بكنيسة سانتياغو. في نهاية الأمر، ساهم جعل قرطبة كعاصمة للأندلس في تزايد عدد سكانها وتوسيع نطاق الخلية الحضرية بها، وتعتبر كل من أريال سيكوندا و سابولار من أقدم المسجلين هناك ممن توفرت لديهم المباني العمومية والخدمات. وقد تصدرت إحدى هذه الأحياء النائية أولى الانتفاضات الدامية في تاريخ قرطبة سنة 818 حيث تمزقت على الأمير الحكم الأول ليردّ هذا الأخير عليها بشكل قاسٍ حيث قام باكتساحها ومنع إعادة بنائها.

EL EMIRATO INDEPENDIENTE

Tras la instauración del nuevo régimen, la ciudad fue creciendo en población y en presencia política hasta consolidar su liderazgo, en gran medida debido a la situación política del Califato. Su derrocamiento, la instauración de la dinastía abbasí y la huida hacia al-Andalus del único heredero omeya confluían para convertir a Qurtuba en pieza fundamental para el desarrollo del nuevo Estado, configurado como Emirato independiente por Abd al-Rahman I, en la primavera del año 756.

Qurtuba es a partir de entonces la capital oficial de al-Andalus y como tal se hace merecedora de un amplio programa arquitectónico y urbanístico heredado por la actual Córdoba. Es durante el Emirato cuando comienza la reconstrucción de las murallas y el puente (766 d.C.), se erige el Alcázar (785 d.C.) y, lo más importante, se comienzan las obras de una nueva Mezquita Aljama (785 d.C.) sobre un antiguo templo cristiano. La disposición de los espacios públicos y religiosos (Mezquita y Alcázar unidos) repiten el esquema de otras ciudades islámicas y simbolizan a la perfección el papel del emir como cabeza política y espiritual del estado.

No obstante, la islamización de la ciudad se deja sentir no sólo en los grandes edificios, sino en la construcción de centros religiosos de menor tamaño a lo largo y ancho de toda la medina. La red de mezquitas llega también a los arrabales extramuros, como la levantada bajo la que hoy es la iglesia de Santiago.

Al fin y al cabo, la erección de Qurtuba como capital de al-Andalus hizo crecer su población ampliando el perímetro del núcleo urbano. Los arrabales –Sagunda y Sabular son los más antiguos documentados amplian, pues, la disposición de edificios públicos y de servicios.

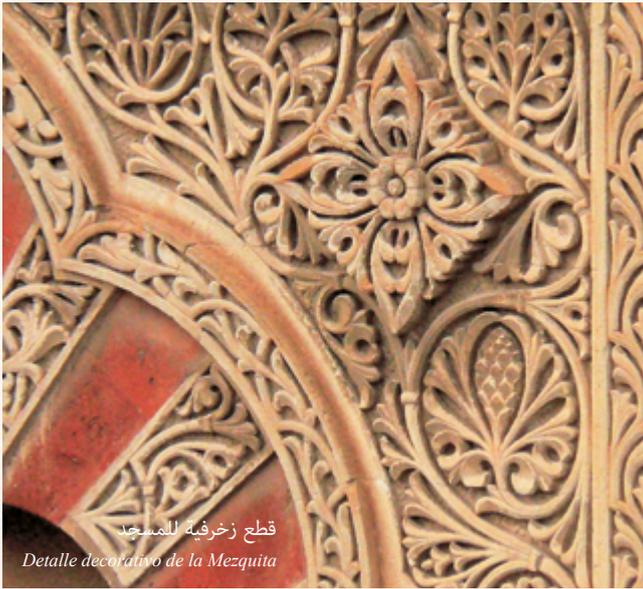
El primero de esos barrios periurbanos protagonizaría uno de los capítulos más sangrientos de la historia de Qurtuba cuando en el año 818 decidió rebelarse contra el emir Al-Hakam I y éste respondió arrasándolo y prohibiendo su reconstrucción.

خلافة قرطبة

تعتبر سنة 929 سنة حاسمة في فهم الماضي الإسلامي في قرطبة، ففي هذه السنة نصب الأمير عبد الرحمن الثالث خليفة لتصبح بعدها مدينة قرطبة عاصمة للخلافة، مضاهيةً لغيرها من المدن كبغداد في العراق أو القاهرة في مصر. بعد ترنحها على هذه المرتبة، خاضت قرطبة نهضة عمرانية حقيقية تتناسب مع المرحلة الجديدة، حيث بدأ تشييد المدينة بشكل يعكس سلطة ونفوذ الدولة المؤسسة. ونتج عن هذه النهضة مدينة الزهراء في القرن العاشر، التي كانت تعتبر جوهرة الخلافة والتي ساهمت في توسع المدينة باتجاه الغرب. أما القصر والجامع الكبير فحافظا على قيمتهما الدينية والسياسية. وفي القرن الحادي عشر تحولت المدينة الملكية إلى حطام بعد تعرضها لهجوم البربر الذين قاموا بتحطيمها باعتبارها رمزاً من رموز الخليفة. كما لقيت المدينة الزاهرة التي أسسها المنصور في الجزء المعاكس في الجانب الأيمن للوادي الكبير نفس المصير.

فالمصور كان قد استقر في المدينة الزاهرة لتصبح بهذا مقراً للإدارة وحكم الخلافة إلى أن تمّ نهيبها وتخريبها ورغم كل الازدهار الذي عرفته هذه المدينة إلا أنه لا توجد بقايا لها ولا آثار تدلّ على وجودها غير بعض الأخبار التي كتبت عنها ووصفت ثرواتها وخصائصها كمقر إداري للحكم السياسي والعسكري الإسلامي. أما المدينة العتيقة فظلت قائمة في تلك الأثناء، طوال عهد الخلافة واستمرت أشغال توسيعات المسجد كما تمّ تنصيب المنذنة الكبيرة كلها. فضلاً عن بناء مراكز دينية صغيرة كتلك التي لا تزال محفوظة في دير سانتا كلارا والفونتانار أو في كنيسة سان لورينزو، كما تمّ تعزيز العديد من البنى التحتية كالقنطرة الرومانية القديمة.

عاصمة الخلافة / Capitel califal



قطع زخرفية للمسجد

Detalle decorativo de la Mezquita

ابتداء من هذه الفترة أصبحت قرطبة عاصمة رسمية للأندلس لتحظى بعدها بنهضة هندسية عمرانية وحضارية توارثتها الأجيال وبقيت خالدة إلى يومها هذا في قرطبة اليوم، فتحت ظل هذه الإمارة تم ترميم أسوار المدينة وقنطرتها وأعيد بناؤها (سنة 766 م) كما تمّ تشييد القصر (785 م) والأهم من كل هذا بدأت أشغال بناء مسجد الجامع الكبير سنة 785م الذي أقيم مكان معبد مسيحي قديم. إنّ ترتيب الفضاءات العامة والدينية (المسجد والقصر في نفس المكان) يعيد إلى الذاكرة نماذج أخرى لمدينة إسلامية ويرمز بشكل واضح إلى دور الأمير باعتباره قائداً سياسياً وروحياً للدولة.

La organización social de Qurtuba quedó igualmente reflejada en la distribución urbanística de los distintos grupos. Así, mientras la comunidad musulmana quedó fundamentalmente organizada dentro de la medina, la comunidad cristiana - los mozárabes- habitaron fuera de las murallas en áreas vinculadas a las iglesias y los monasterios construidos en época visigoda. Así ha quedado documentado en el caso de la actual iglesia de San Pedro y en el del complejo religioso que adaptó el antiguo palacio imperial de Maximiano Herculeo, utilizado como área funeraria.

Por su parte, la élite islámica habitó fundamentalmente en torno al centro político y religioso y construyó sus residencias en el extremo occidental de la ciudad y el norte, a los pies de la sierra, donde proliferaron almunias, alguna de ellas mandadas construir por el mismo emir.

EL CALIFATO CORDOBÉS

El año 929 resulta fundamental para entender el pasado islámico de Córdoba. Es entonces cuando el emir Abd al-Rahman III se autoproclama califa y Qurtuba pasa a ser capital califal, equiparándose a ciudades como Bagdad (Irak) o El Cairo (Egipto). Un rango que lleva irremediablemente aparejada una auténtica revolución urbanística, en la que la construcción

de una nueva ciudad, que simbolice el poder de ese nuevo Estado, resulta fundamental. Madinat al-Zahra será, pues, en el siglo X la joya del Califato y propiciará el crecimiento de la ciudad hacia poniente, aunque Alczazar y Mezquita Aljama mantengan su valor como centros de poder político y religioso. De hecho, en el siglo XI, la gran ciudad palatina acabará siendo derruida por las tropas bereberes decididas a acabar con el mejor símbolo del califa. Una suerte que correría igualmente la segunda ciudad palatina levantada por al-Mansur en el extremo opuesto, en la margen derecha del Guadalquivir; Madinat al-Zahira, la Ciudad Resplandeciente.

Al-Mansur se instaló en Madinat al-Zahira y la convirtió en el segundo centro administrativo y de poder del Califato, hasta que fue saqueada y destruida. Sin embargo, no quedan restos visibles de la Ciudad Resplandeciente, sólo testimonios escritos de su riqueza y de su carácter de sede administrativa del poder político y militar musulmán. Entretanto, la vieja medina sobrevive y, durante el Califato, continúan de hecho las ampliaciones de la Mezquita en la que queda definitivamente erigido un gran alminar. Además, continúan levantándose pequeños centros religiosos como los conservados en el convento de Santa Clara, el Fontanar o en la iglesia de San Lorenzo, y se refuerzan infraestructuras viarias como el antiguo Puente Romano.

بداية النهاية

تحوّلت المدينة القديمة إلى مركز لكل الأحداث التالية، حيث أدّى ضعف الخلافة إلى تقسيمها إلى طوائف ممّا شجّع المرابطين والموحدين على شنّ هجومات عليها لتتوالى الأحداث بعدها حتّى سنة 1236 وعندما سقطت المدينة على أيدي الملوك المسيحيين من شمال شبه الجزيرة. وعلى مدار كل هذه السنوات ظلّت قرطبة مقتصرة على المدينة المسورة بما في ذلك الرض الشرقية المبنية داخلها وظلّت هكذا خلال المراحل الأخيرة من العصور الوسطى والعصر الحديث.

قرطبة تحت ضوء القمر / Córdoba a la luz de la luna



EL PRINCIPIO DEL FIN

La vieja ciudad se convertirá de hecho en centro de todas las actuaciones posteriores, cuando la debilidad del Califato deriva en la fragmentación de los reinos de Taifas y propicia las posteriores invasiones almorávide y almohade, para terminar en 1236 con la conquista de la ciudad por parte de los reinos cristianos del norte de la Península. En todos esos años, Qurtuba queda circunscrita a la ciudad amurallada, incluido el arrabal de la Axerquia construido en su interior, y así quedará durante la Baja Edad Media y la época Moderna.

التسلسل الزمني

- عام 711: نزول طارق بن زياد في جبل طارق.
- عام 717: قرطبة تتحول إلى عاصمة للأراضي التابعة لدمشق.
- عام 756: وصول عبد الرحمن الأول إلى قرطبة.
- عام 773: تأسيس الإمارة المستقلة على يد عبد الرحمن الأول.
- عام 785: بداية تشييد القصر الأندلسي.
- عام 787: بداية بناء الجامع الكبير أخامًا.
- عام 788: وفاة عبد الرحمن الأول.
- عام 818: انتفاضة اربا لدي شقندة على الحكم الأول.
- عام 848: الانتهاء من توسيع المسجد.
- عام 912: تولى عبد الرحمن الثالث للعرش.
- عام 929: عبد الرحمن الثالث يعين نفسه خليفة.
- عام 936: بداية بناء مدينة الزهراء.
- عام 951: بداية المرحلة الثالثة لتوسيع المسجد وبناء المئذنة.
- عام 961: وفاة عبد الرحمن الثالث وخلافة ابنه الحكم الثاني له.
- عام 976: هشام الثاني يتولى العرش.
- عام 1010: اندلاع حرب أهلية بين المواليين لهشام الثاني والمنصور و تحطيم مدينة الزهراء.
- عام 1031: حل الخلافة بشكل نهائي وتأسيس ممالك الطوائف.
- عام 1136: بناء ناعورة أبو العافية.
- عام 1236: قوات فرناندو الثالث تستحوذ على قرطبة.
- عام 1984: الإعلان عن جامع قرطبة كمعلم للتراث العالمي للإنسانية.



CRONOLOGÍA

- Año 711: Tarik desembarca en Gibraltar.
- Año 717: Córdoba se convierte en capital de los territorios dependientes de Damasco.
- Año 756: Abd al-Rahmán I llega a Córdoba.
- Año 773: Abd al-Rahmán I constituye el Emirato Independiente.
- Año 785: Comienza la construcción del Alcázar andalusí.
- Año 787: Comienza la construcción de la Mezquita Aljama.
- Año 788: Muere Abd al-Rahmán I.
- Año 818: El arrabal de Saqunda se rebela contra Al-Hakam I.
- Año 848: Finaliza la primera ampliación de la Mezquita.
- Año 912: Asciede al trono Abd al-Rahmán III.
- Año 929: Abd al-Rahmán III se proclama califa.
- Año 936: Comienza la construcción de Madinat al-Zahra.
- Año 951: Comienza la tercera ampliación de la Mezquita y la construcción de su alminar.
- Año 961: Muere Abd al-Rahmán III; le sucede su hijo Al-Hakam II.
- Año 976: Hisam II asciede al trono.
- Año 1010: Guerra civil entre partidarios de Hisam II y los de al-Mansur: Madinat al-Zahra es arrasada.
- Año 1031: El Califato se disuelve definitivamente. Se constituyen los reinos de Taifas.
- Año 1136: Se construye la noria de la Albolafia.
- Año 1236: Las tropas de Fernando III toman Córdoba.
- Año 1984: La Mezquita Aljama es declarada Patrimonio de la Humanidad.



خريطة التجول في قرطبة

لا زالت أحياء قرطبة الحالية ومبانيها شاهدة على قرطبة أمس. لاكتشافها يكفي أن تتجول بين أزقة هذه المدينة حيث ستتعرف عن كتب على التراث الأندلسي. ولتسهيل هذه المهمة عليك نضع هذا الدليل السياحي بين يديك يحمل بين طياته معلومات هامة لإحياء الذاكرة العريقة لهذه المدينة وعرضها على السائح.



أريبال دي شقندة رضى شقندة / Arrabal de Saqunda

1. أريبال دي سيكوندا رضى شقندة

يقع منتزه ميرافلوريس في الوقت الراهن بجانب برج كالاهورا ويصل حتى ضاحية كامبو دي لافيرداد، تمت إقامة كليهما على أطلال أول ضاحية شعبية في قرطبة الأميرية. وتترج على مساحة 16.000 متر مربع. ضاحية رضى شقندة التي قام الأمير الحكم الأول باكتساحها وتدميرها بعد الانتفاضة التي وقعت عام 818 والتي تم اكتشافها خلال عمليات التحديث والإصلاح بالحديقة.

RUTA. RECORRIENDO QURTUBA

La ciudad de Qurtuba permanece viva en las calles y edificios de la actual Córdoba. Reconocerla sólo requiere pasear por la ciudad prestando la atención necesaria para reconocer la herencia de Al-Andalus. Esta guía le ofrece algunas claves para que la centenaria Qurtuba se revele ante el visitante.

1. Arrabal de Saqunda (Parque de Miraflores)

Junto a la Torre de la Calahorra discurre en la actualidad el parque de Miraflores y el barrio del Campo de la Verdad, ambos levantados sobre el que fuera el primer y más populoso arrabal de la Córdoba emiral, que se extiende a lo largo de 16.000 metros cuadrados. El arrabal de Saqunda, arrasado y roturado por el emir Al-Hakam I tras la revuelta sucedida en el año 818, fue descubierto en la obras de urbanización del parque.

Bajo el parque de Miraflores se encuentran un sinfín de casas e instalaciones de uso industrial y comercial de la Qurtuba de los primeros siglos. Se ha documentado además parte del trazado urbanístico de aquel milenario barrio en el que algunas calles llegan a tener 6 metros de ancho y 90 de longitud. Los muros están realizados con cantos rodados, material muy asequible debido a la proximidad del río, trabados en algunas ocasiones con tejas, fragmentos cerámicos y piedra de calcarenitas.

تحت منتزه ميرافلوريس هناك العديد من المنازل والمنشآت التي كانت تستخدم في الصناعة وفي التجارة خلال القرون الأولى بقرطبة. كما تم توثيق جزء من الخريطة الحضرية لهذه الضاحية الإلفية، التي كانت تصل مساحة أحيائها إلى ستة أمتار عرضاً وتسعين متراً طولاً. أما الجدران فقد صنعت الصخور حيث كانت مواد بأسعار معقولة لقربها من النهر متراصة ومغطاة في بعض الأحيان بقطع السيراميك وحجر الكالسينايت كما كشفت أشغال التنقيب الأثرية عن بعض الآبار التي كانت تستخدم في التزويد بالماء الصالح للشرب لنقص المرافق الخاصة بالمياه النظيفة والصحي، كما تم جمع الكثير من قطع السيراميك والتي كانت عبارة عن قطع للاستخدام في اليومي مثل القدور والجرار وأغطية وقناديل وحاويات كبيرة للتخزين.

كما تم اكتشاف وتوثيق مقبرة إسلامية في هذه الضاحية أو ما يعرف بمقبرة الرضى والتي تم تأسيسها سنة 720 على يد الأمير الساهان، الذي جمعت عنه الكثير من الإخبار عن طريق النصوص المكتوبة والكتابات الجنائزية المودعة في المتحف الأثري بقرطبة.

2. ناعورة سان أنتونيو

عبر سد كلاب، الذي يتواجد تحت الجسر الروماني، يمكن الوصول إلى ناعورة إيميديو أو إلى ناعورة خيسوس ماريا، دون تيلو، بابلو تيرنو أو سان أنتونيو، معالم يعود تاريخها إلى القرن الثاني عشر. على عكس بقية المطاحن التي كانت موجودة على مجرى نهر وادي الكبير، فإن ناعورة سان أنتونيو كانت تستخدم حصرياً في طحن الحبوب، أي أنها لم تكن تستخدم كغيرها من المطاحن في توليد الطاقة الكهربائية وغيرها من الاستخدامات.

Además, la intervención arqueológica sacó a la luz algunos pozos, que suplían la carencia de un sistema de abastecimiento de agua limpia o desagües de aguas fecales, y recogió un abundante material cerámico, funda-mentalmente piezas de uso cotidiano como ollas, jarras, tapaderas, candiles y grandes recipientes de almacenamiento.

Relacionado con este arrabal se ha documentado, además, la existencia del cementerio musulmán Maqbarat al- rabad, fundado en el año 720 por el emir Al-Sahan, del que se recogen numerosas noticias a través de los textos escritos y epígrafes funerarios depositados en el Museo Arqueológico de Córdoba.

2. Molino de San Antonio

A través del Azud de Culeb, que hay aguas abajo del Puente Romano, se llega a los molinos de Enmedio o Jesús Maria, el de Don Tello o Pápalo Tierno y el de San Antonio, todos ellos originarios del siglo XII. A diferencia de los otros molinos que se asientan en el cauce del Guadalquivir, el molino de San Antonio se dedicó exclusivamente a la molienda de cereal, sin tener otros usos comunes como el de batanes o el de generación de energía eléctrica.

في الستينات، استخدمت طاحونة سان أنتونيو كورشة لصناعة السفن الخشبية كتلك التي كانت تستخدم قديماً في عبور نهر الوادي الكبير من المرفأ القريب من طاحونة مارتوس. تحتوي طاحونة سان أنتونيو على شرفة استراتيجية ومميزة تطل على المحميات الطبيعية المعروفة باسم سوتوس دي ألبولافية، والتي تم الاعلان عنها كمعلم طبيعي نظراً لأهميته في استيطان الطيور ومراقبتها. ومن المنتظر أن يقام بالقرب من هذه الطاحونة أكبر مركز لدراسة وفهم هذا المحمية الطبيعية التي تربع على مساحة 21,36 هكتاراً وتضم أنواعاً عديدة من الطيور التي تهاجر إلى هذه المنطقة.

3. متحف حي عن الأندلس برج كالاهورا

كان برج كالاهورا حصناً مهماً ومعزولاً على الضفة اليسرى لنهر وادي الكبير، وكان يستخدم كحصن للدفاع عن المدينة من الجنوب. في البداية، كان يتكون فقط من قوس حدوة حصان مدبب محاط ببرجين متجاورين. أما شكله الحالي فهو نتيجة أشغال لاحقة بالتحديد بأمر من الملك إنريكي الثاني دي تراستامارا في سنة 1369. بعد أن كان يستخدم كسجن في القرن الثامن عشر وبعدها كمدرسة للبنات في القرن التاسع تم الإعلان عنه كمعلم تراثي تاريخي وفني سنة 1931 وتم ترميمه سنة 1954.



وسنة 1987 تم تحويله إلى متحف حي للأندلس، يحتوي على ثماني قاعات وعروض متعددة الوجهات يعرض للزائر ملخصاً عن تاريخ الأندلس ويركز بشكل خاص على التعايش السلمي والمتبادل بين الثقافات الثلاث الموجودة آنذاك (المسيحية و الإسلامية واليهودية) والتي عاشت معاً في قرطبة القديمة. في الداخل يمكن الاطلاع على الشكل السابق للمسجد قبل بناء الكنيسة داخله.

4. جسر روماني

يعود أصل هذا الجسر إلى العهد الروماني ويتمركز في آخر نقطة للملاحة بوادي الكبير انطلاقاً من منبع النهر. جعل من المدينة موقعاً استراتيجياً معتمداً كعاصمة للرومان وبعدها كعاصمة للأندلس الإسلامية. إن الشكل الحالي للجسر الذي كان يعتبر على مدار قرون الجسر الأول والوحيد بالمنطقة مرّ بالعديد من المراحل التي كانت تهدف إلى إصلاحه وترميمه، كان آخرها سنة 2008 حيث أعيد بناؤه وإصلاحه بالكامل. وعلى الرغم من أن بناء هذا الجسر كان بأوامر من الرومان الذين استوطنوا سابقاً بقرطبة، إلا أن المسلمين وجدوا هذا الجسر في حالة مزرية عند دخولهم المدينة. مما دفعهم إلى ترميمه وكانت هذه الإصلاحات أول خطوة يخطوها المسلمون في قرطبة، غير أن أهمّ التعديلات التي أدخلت على الجسر كانت على يد الأمير الحكم الثاني.



مخطط نموذجي للمسجد الكبير بقرطبة
Maqueta de la Mezquita Aljama

En la década de 1960, el molino de San Antonio se utilizó como pequeño astillero donde se construían barcas de madera como las que se utilizaban para cruzar el Guadalquivir desde el embarcadero próximo al Molino de Martos. El Molino de San Antonio constituye un mirador privilegiado sobre el paraje natural denominado Sotos de la Albolafia, lugar designado Monumento Natural por su importancia como lugar de asentamiento y avistamiento de aves. De hecho, está previsto que el molino albergue un centro de interpretación de este singular espacio natural, de 21,36 hectáreas de extensión, que alberga una gran variedad de especies y es punto de migración para muchas aves.

3. Museo Vivo de Al-Andalus. Torre de la Calahorra

La Torre de la Calahorra fue un enclave fortificado y aislado situado en la orilla izquierda del Guadalquivir que encabezaba el Puente Romano desde el siglo X para la defensa de la ciudad desde el flanco sur. En origen, sólo estaba compuesta por un arco de herradura apuntada flanqueado por dos torres anexas. Su estructura actual es fruto de intervenciones posteriores y en particular la ordenada por el rey Enrique II de Trastámara en 1369. Tras ser utilizada como cárcel en el siglo XVIII y como escuela femenina en el XIX, fue declarada monumento histórico-artístico en 1931 y restaurada en 1954.

Desde 1987 acoge el Museo Vivo de al-Andalus, que a través de 8 salas y gracias a un espectáculo de multivisión muestra a los visitantes un resumen de la historia de al-Andalus, haciendo especial hincapié en la coexistencia pacífica y la mutua fecundación entre las tres culturas (cristiana, islámica y judía) que convivieron en la Córdoba medieval. En el interior es posible contemplar una maqueta de la Mezquita antes de que se construyera la Catedral en su interior.

4. Puente Romano

Este puente, de origen romano, situado en el último punto navegable del río Guadalquivir desde su desembocadura, confirió a la ciudad una situación estratégica que se materializaría en la capitalidad de la Bética romana y, más tarde, del al-Andalus musulmán.

La imagen heredada del primer, y durante siglos único, puente de la ciudad es en realidad producto de un sinfín de intervenciones, la última de ellas la restauración acometida en 2008. Mandado construir por las autoridades romanas de Córdoba, el puente se encontraba en un ruinoso estado a la llegada de las tropas musulmanas.

Por ese motivo, su restauración fue una de las primeras actuaciones públicas llevadas a cabo en Qurtuba, si bien la transformación más importante llegó de la mano del emir Al-Hakam II.

في وسط الجسر، على إحدى شرفاته، يتربّع تمثال سان رافاييل الذي نصبه برنابي غوميث دال ريو سنة 1651، ليكون هذا التمثال أول وسام استحقاق تمنحه المدينة لقبديسها امتناناً له مقابل الانتصارات والانجازات التي حققها لصالح المدينة.

5. أماكن الوضوء بالجامع الكبير (فندق كونكيستادور)

يقع فندق كونكيستادور في شارع ماخيسترال غونزاليث فرانثيس، مقابل المسجد. يحتفظ بداخله بجزءٍ من أماكن الوضوء التي أمر ببنائها المنصور كمرق للجامع الكبير سنة 999. يتعلّق الأمر بأماكن خاصة بالوضوء (الغسل الذي يقوم به المسلم قبل الصلاة)، وكان شرطاً أساسياً لدخول المسجد للصلاة. تم اكتشاف هذه الأماكن المخصصة للوضوء أثناء بناء الفندق، وكان العثور عليها بمثابة اكتشاف أثري كبير خاصة وأنّه لم تكن هناك معلومات متوفرة بشكل واضح عن المكان الذي كانت تتواجد به هذه الحمامات التابعة للمسجد الكبير. هذه الأماكن المخصصة للوضوء هي الأولى من نوعها في أوروبا وهي تتواجد على أرضية مستطيلة (16 على 28 متر)، تقوم أسسها على مباني حجرية كبيرة مجهزة ببنية تحتية مائية معقدة يمكن رؤيتها من خلال الأرضية الزجاجية التي تم وضعها في إحدى غرف الفندق.



6. كاييخا دي بانويلو

بعض الزوايا في قرطبة كزقاق كاييخا ديل بانويلو تعكس الطابع الإسلامي للتركيب الحضري في المدينة وتعكس بشكل دقيق مفهوم الأزقة. يتعلّق الأمر بأحياء ضيقة وبدون مخارج توضع عادة في أركان الشوارع وتوصل إلى البيوت الموجودة داخل هذه الأحياء. فرقاق خيمينيث، المعروف باسم كاييخا ديل بانويلو، يعني زقاق المندبل، استمد اسمه من حجمه حيث أنّ فيه جزءاً ضيقاً للغاية يتسع شيئاً فشيئاً إلى أن يصل إلى ساحة فيها زهور الياسمين والنانج ونافورة محفوفة بالسيراميك تحاكي النوافير العربية يغمرها صوت الماء ويجعل منها مكاناً سحرياً.

7. زقاق الزهور

يطل على برج المسجد ولهذا السبب فهو أشهر نموذج عن الزقاق الإسلامي وأهم مكان للتصوير دون أي شك. غير أنه بقي مغلّقاً حتى منتصف القرن الماضي عندما تم زخرفته وتزيينه بالأقواس الصغيرة التي نراها إضافة إلى النافورة التي نصبها المهندس فيكتور إسكريبانو أوسيلاي.



أماكن الوضوء في الجامع الكبير
Lavatorios de la Mezquita Aljama

كاييخا دي بانويلو
Calleja del Pañuelo

En el centro del puente y sobre uno de sus pretilos se encuentra una estatua de San Rafael, realizado en 1651 por Bernabé Gómez del Río, primero de la serie de triunfos que la ciudad dedicaría a su santo custodio.

5. Lavatorios de la Mezquita Aljama (Hotel Conquistador)

El Hotel Conquistador, ubicado en la calle Magistral González Francés, frente a la Mezquita, conserva en su interior parte del lavatorio mandado construir por al-Mansur como anexo a la Mezquita Aljama en el año 999. Se trata de las dependencias dedicadas a la ablución (aseo ritual antes de la oración) obligada para los fieles antes de entrar en la Mezquita para rezar. Su descubrimiento durante la construcción del hotel supuso un verdadero hallazgo para la arqueología, que hasta entonces no contaba con pruebas físicas de la existencia de los lavatorios de la Mezquita Aljama. El lavatorio, único en toda Europa, es de planta rectangular (16 por 28 metros) y está construido a base de grandes sillares de piedras y dotado con una compleja infraestructura hidráulica, visible gracias al suelo acristalado que se ha colocado en una de las salas del hotel.

6. Calleja del Pañuelo

Rincones como la calleja del Pañuelo denotan la huella islámica en la estructura urbana de la medina, ya que se trata de un ejemplo perfecto de azuque o azucaque, estrechos callejones sin salida que se introducen dentro de las manzanas para dar acceso a las diferentes viviendas que hay en su interior. La calleja Pedro Ximénez, conocida popularmente como la calleja del Pañuelo por ser esa su medida en el punto más estrecho, al final, se expande terminando en una plazolella. En ella, entre jazmines y naranjos, existe una fuente adosada con pila cerámica a imitación de brocal árabe envolviendo la tranquilidad de este lugar con el sonido del agua y convirtiéndolo en un lugar mágico.

7. Calleja de las Flores

Por sus vistas a la torre de la Mezquita, es el ejemplo más famoso de azucaque islámico, y, sin duda, el más fotografiado. Sin embargo, permaneció cerrado hasta mediados del siglo pasado, cuando fue adornada con los arquillos que hoy se pueden observar, así como con la construcción de una fuente por parte del arquitecto Víctor Escribano Ucelay.

8. حمامات سانتا ماريا

تقع الحمامات العربية في شارع فيلانكيث بوسكو وحي ثيسيداس الذي كان يعرف قديماً بالحمام القديم. وهي من الحمامات العربية النادرة التي تم الإبقاء عليها حتى الآن. وكانت قرطبة في عهد الخلافة تعجّ بالحمامات واستمر الوضع على ما كان عليه حتى بعد سقوط المدينة في يد النصارى.

تمّ بناء هذه الحمامات في عهد الخلافة، غير أنّ الاخبار المتوفرة عنها تقتصر فقط على الفترة التي استحوذ المسيحيون على قرطبة، عندما أمر الملك فيرناندو الثالث تأجيرها لإحدى العائلات في المدينة. وكان ذلك في القرن الثالث عشر عندما تم تغيير اسم الحمامات إلى «سانتا ماريا»، ومن المرجّح أن يكون هذا الاسم الجديد لها بسبب قربها من الكنيسة الجديدة التي أنشئت داخل المسجد الكبير.

يحتوي هذا المعلم على الجب وثلاث قاعات مغطاة تسمّى فريجيداريوم أي الحمامات الباردة وقاعة أخرى تسمّى تيبيداريوم أي الحمامات الدافئة وأخرى كانت تعرف باسم كالداريوم أي الحمامات الساخنة. بالإضافة إلى هذا لازالت هناك بعض الحمامات في قرطبة تقع في شارع كارة وشارع كارلوس روبيو غير أنّها في حالة سيئة ولا يمكن زيارتها في الوقت الحالي.



حمامات سانتا ماريا
Baños de Santa María

8. Baños de Santa María

Se sabe que fueron levantados en época califal, si bien sólo se tienen noticias suyas a partir de la conquista cristiana de Córdoba, cuando el rey Fernando III ordenó su cesión a una de las familias de la ciudad. Fue en el siglo XIII, de hecho, cuando los baños adquirieron el nombre de Santa María, probablemente por su cercanía a la nueva Catedral, levantada en el interior de la Mezquita Aljama.

El monumento incluye un aljibe y tres salas abovedadas correspondientes al frigidarium (baños fríos), tepidarium (baños templados) y caldarium (baños calientes).

Además, perviven en Córdoba los baños de la calle Cava y los de la calle Carlos Rubio, aunque muy deteriorados. Ninguno de estos dos baños se pueden visitar por el momento.



9. البيت العربي

في آخر شارع سامويل دي سانتوس خينير، تستقبلنا باحة كبيرة تعد واحدةً من أجمل النماذج العمرانية المدجّنة في قرطبة. هناك نجد البيت المدجّن الذي يضم خمس بيوت مختلفة تصل بينها رواقات وممرات وسلالم. كما يحتوي أيضا على أربعة ساحات و برج. وقد تم ترميمه بطريقة بارعة سنة 2011 على يد المهندسين رافائيل غارسيا كاستيخون وروسا لارا. هذا المبنى يعود أصله إلى القرن الرابع عشر (لكن أضيفت إليه بعض البنايات خلال القرنين الخامس والسادس عشر) وهو حاليا مقر للبيت العربي في قرطبة.

يُعتبر البيت العربي مجموعة مؤسساتية عمومية إسبانية تمارس نشاطها تحت إشراف وزارة الشؤون الخارجية والتعاون. هذه المؤسسة تلعب دوراً استراتيجياً في تعزيز العلاقات الإسبانية العربية وتشكل نقطة التقاء بينهما، حيث تساهم بالتنسيق مع غيرها من المؤسسات العمومية والخاصة، في تطوير مجال الشراكة والتربية والتعليم والسياسة والثقافة وتعمل على دعم الحوار والتفاعل المتبادل لخلق آفاق جديدة للتعاون وتنفيذ المشاريع المشتركة.

9. Casa Mudéjar (actual sede de Casa Árabe)

Al fondo de la calle Samuel de los Santos Gener se abre el zaguán de uno de los más bellos representantes de la arquitectura mudéjar cordobesa. El edificio de la Casa Mudéjar agrupa cinco casas diferentes enlazadas por galerías, pasadizos y escalinatas, con cuatro patios y un torreón, que fue brillantemente restaurada y rehabilitada en 2011 por los arquitectos Rafael García Castejón y Rosa Lara. La edificación que originalmente data del siglo XIV (aunque la mayor parte de las edificaciones actuales pertenecen a los siglos XV y XVI), es la actual sede de Casa Árabe en Córdoba.

Casa Árabe es una entidad de derecho público de carácter interadministrativo, adscrita a la Administración General del Estado, con personalidad jurídica propia, plena capacidad de obrar y dotada de un patrimonio propio. El consorcio está integrado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación (MAEC), la Agencia Española de Cooperación

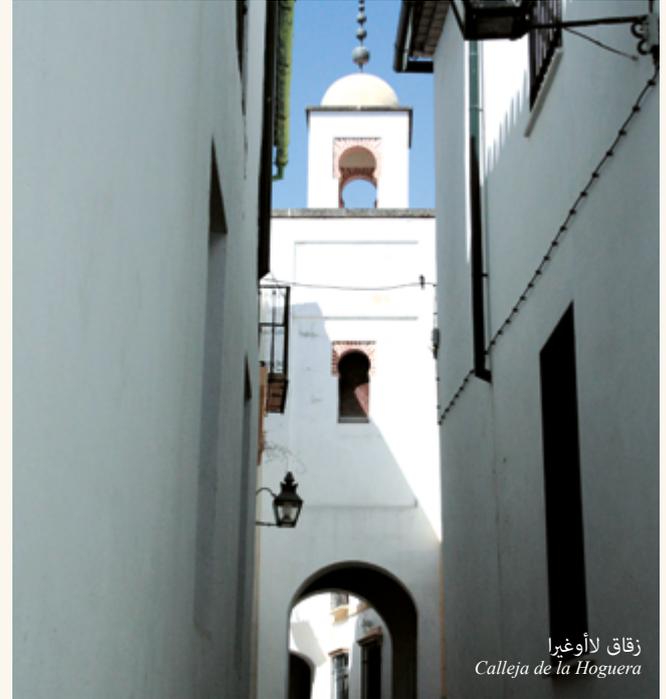
10. زقاق لأوغيرا

يقع بين شارعي ثيسبيديس وديانيس. ويمثل هذا الزقاق نموذجاً حياً للهندسة المعمارية الإسلامية، حيث أنّ هذين الزقاقين يلتقيان في مكان شبيه بالباحة الداخلية مما يوحي بأن هذه الأخيرة قد تكون أصلاً إحدى باحات البيوت الأندلسية القديمة. وفي هذا المكان أيضاً وعلى مدار سنوات عدّة كان يوجد مقر الجامعة الإسلامية الدولية ابن رشد الأندلسي التي أصبحت في الوقت الراهن مسجد الأندلسيين.

لعبت مؤسسة البيت العربي منذ تأسيسها عام 2006 دوراً هاماً في تعزيز وتنشيط الدبلوماسية الإسبانية وسخرت كل الوسائل لتكون منبراً لإنعاش العمل الدبلوماسي كما عززت نشاطها في هذا المجال بالتعاون مع شبكة قوية من الممثلات الدولية المتواجدة بإسبانيا كالبيت الأمريكي «كاسا أمريكا» والبيت الآسيوي «كاسا آسيا» والبيت الإفريقي «كاسا أفريقيا». والبيت المتوسطي والمركز السفري الإسرائيلي.



بيت المدجن، لوحات من القرن الخامس عشر
Casa Mudéjar, pinturas siglo XV



زقاق لأوغيرا
Calleja de la Hoguera

Internacional para el Desarrollo (AECID), la Junta de Andalucía, la Comunidad de Madrid, el Ayuntamiento de Madrid y el Ayuntamiento de Córdoba.

Casa Árabe opera como centro estratégico en las relaciones de España con el mundo árabe. Un punto de encuentro donde los distintos actores e instituciones, privadas y públicas, del ámbito de la empresa, la educación, el mundo académico, político y cultural, dialogan, interactúan, establecen líneas de cooperación y emprenden proyectos conjuntos.

10. Calleja de la Hoguera

Situada entre la calle Céspedes y la calle Deanes, la calleja de la Hoguera constituye una singular muestra del urbanismo islámico. En este caso, resultante de la unión de dos azucaques, con una especie de plazuela interior que pudiera ser originalmente el patio de alguna casa. Durante algunos años estuvo aquí la sede de la Universidad Islámica Internacional Averroes de al-Andalus y actualmente es la mezquita de los Andaluces.



11. الجامع الكبير

يعتبر الجامع الكبير من أكبر المساجد في العالم وهو يعد في الوقت الراهن أهم معلم إسلامي في الغرب تم الإعلان عنه كمعلم للتراث الانساني من قبل اليونسكو في 1 نوفمبر 1984.

المبنى كما هو الآن، وبعد خضوعه لما لا يقل عن خمس إصلاحات وتعديلات بما فيها تلك التي أجريت من قبل المسيحيين، يتكوّن من ثمانية وخمسين عموداً يستند عليها ثلاثمائة وخمسة وستين قوساً من طبقتين. هذا المكان الذي كان في بداياته مركزاً دينياً حكومياً في الأندلس تحوّل إلى مكان عبادة للكاثوليك.

يتربّع المسجد على مساحة تعادل 23.400 متراً مربعاً وكان يعتبر ثاني أكبر مسجد في العالم بعد المسجد النبوي في مكة المكرمة، قبل أن يلحق به المسجد الأزرق ويقاربه من حيث المساحة. المسجد الجامع أو المسجد الأكبر في قرطبة بني سنة 785 على يد الأمير الأموي عبد الرحمن الأول على أرضية الكنيسة القوطية سانبيسانتي، التي استخدمت ابتداء من سنة 851 كمكان عبادة للمسلمين. وبعد الحفريات الأخيرة التي تم القيام بها في منتصف القرن الماضي تم ضم ما تبقى من المسجد إلى الكاتدرائية الجديدة.

لإعادة تشييد المسجد الجديد تم استخدام الأعمدة الرخامية والمقاعد الخشبية القديمة الرومانية والقوطية التي كانت تستخدم في المعبد المسيحي القديم الذي كان يتكون من أحد عشر رواقاً يشكل زاوية قائمة مع جدار القبلة أما المحراب فيقع في الوسط.

أثارت مسألة القبلة في المسجد الكبير بقرطبة جدلاً كبيراً خاصة وأنها ليست في نفس الاتجاه كغيرها من المساجد، وحاول الكثير أن يشرحوا الأسباب التي دعت إلى وضع القبلة بهذا الشكل.

11. Mezquita Aljama

La Mezquita Aljama de Córdoba, una de las más grandes del mundo, es en la actualidad el monumento más importante del Islam en Occidente y fue declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO el 1 de noviembre de 1984.

El edificio, tal y como se conoce hoy día, sustentado sobre 850 columnas unidas por 365 arcadas de dos pisos, es el resultado de al menos cinco grandes intervenciones, incluida la realizada por el Cristianismo, que acabó por convertir el que fuera el templo religioso y, en gran medida, público de todo al-Andalus en un centro de culto católico.

Con 23.400 metros cuadrados, fue la segunda mezquita más grande del mundo en superficie, por detrás de la ubicada en la Meca, siendo sólo alcanzada posteriormente por la Mezquita Azul de Estambul. La Mezquita Aljama o mayor de Córdoba fue edificada en el 785 por el emir omeya Abd al-Rahman I sobre el solar de la visigoda Basílica de San Vicente, usada a partir de 751 para culto islámico, parte de cuyos restos excavados en la primera mitad del siglo pasado han quedado recientemente integrados en la actual Catedral.

La nueva Mezquita, construida reutilizando capiteles, fustes y sillares romanos y visigodos procedentes del viejo templo cristiano, contaba con once naves perpendiculares al muro de alquibla (la quibla), en cuya parte central se sitúa el mihrab.

Sobre la orientación de la quibla de la Mezquita Aljama existen diversas teorías que tratan de explicar por qué dicho muro no mira hacia la Meca, como ocurre en el resto de mezquitas del mundo musulmán.

بعض المؤرخين يقولون بأن موقع القبلة المنحرف نوعاً ما عن مكانها العادي يعود لأسباب هندسية محضة لهذا علاقة بالمكان التي تم عليه بناء المسجد، وهناك نظريات أخرى تقول بأن القبلة وضعت هكذا عن قصد للتعبير عن تفرّد الأندلس وتمييزها عن بقية الأماكن.

غير أن النظرية الأكثر قبولاً في الوقت الراهن هي تلك التي تقول بأن الاتجاه الحالي للقبلة جاء وفقاً للاتجاه الذي كان عليه المعبد الروماني في قرطبة كولونيا باتريسيا، وهو نفس ما أثبتته الحفريات الأثرية التي أجريت في هذه المدينة.

بعد مرور سنوات قام الأمير هشام الأول بتزويد المسجد بأماكن للوضوء ومئذنة على بعد بضعة أمتار جنوب البرج الحالي. إلا أن أهم وأول توسعة للمسجد كانت سنة 840 و 848 بأمر من الأمير عبد الرحمن الثاني، حيث تم توسيع المسجد من الناحية الجنوبية بأروقة مختلفة وهدم المنارة القديمة ووضع مكانها منارة أخرى تعكس العمارة الإسلامية. أما الزخارف في عملية التوسيع الأولى فقد كانت بأمر من الأمير محمد (852-886)، ابن عبد الرحمن الثاني ومؤسس مدريد وهو الذي أعاد بناء واجهة باب الوزراء أو سان إستيبان.



مئذنة المسجد
Alminar de la Mezquita

جرت أعمال التوسعة الثالثة من سنة 951 إلى 952، عندما أمر عبد الرحمن الثالث بتوسعة صحن المسجد الذي بنيت فيه المئذنة الجديدة ورممت واجهة المصلى. وقد أتم ابنه الحكم الثاني هذه التوسعة سنة 962 حيث وسّع المصلى بحوالي 47 متراً باتجاه الجنوب ورسم الحدود الحالية للمصلى على مساحة 175 متراً. هذه التوسعة التي تم إنجازها في الفترة الممتدة بين 962 إلى 966 تعكس الحس الفني الراقي لخليفة قرطبة وعلى الرغم من أنها كانت حلقة أخرى في سلسلة من أشغال التوسعة إلا أن وضع المناور في مدخل وفي نهاية البهو المركزي ساهم في تنفيذ الجزء الأكثر روعةً واستقلاليةً وتفرّداً في كل المعلم.



المحراب
Mihrab

في القرن العاشر، كانت مدينة قرطبة التابعة للحكم الأموي ومدينة قسطنطينية التابعة للإمبراطورية البيزنطية (اليونان الحالية) أهم مدينتين في منطقة البحر الأبيض المتوسط. وإدراكاً من كليهما بقوة ومكانة كل طرف، تعاونتا معاً في إنجاز بعض المشاريع الثقافية المهمة من بينها تزيين محراب مسجد قرطبة، وكان ذلك في عهد الحكم الثاني. وقد تم الاعتماد في ذلك على الفسيفساء الجميلة ذات الألوان الزاهية والبراقة المتراصة على سطح ذهبي تم صنعه في عين المكان على أيدي فنانيين بيزنطيين تم إرسالهم إلى عاصمة الخلافة. ومن ذلك الوقت لا يزال محراب الجامع الكبير بقرطبة يعتبر تحفة معمارية يتجانس فيها الرخام والمرمر والجص والفسيفساء البيزنطية.

Hay historiadores que defienden que se debe simplemente a una cuestión arquitectónica que tiene relación con la orografía del terreno, mientras otras hipótesis defienden que en realidad fue construido así a propósito como símbolo de la singularidad de al-Andalus.

Sin embargo, la teoría más aceptada hoy día es que la nave principal de la Mezquita sigue la orientación de la calle principal (cardo) de la antigua Córdoba Romana (Colonia Patricia), como se ha atestiguado en las excavaciones arqueológicas realizadas en la ciudad.

Pocos años después, el emir Hisam I dota a la Mezquita de lavatorio y alminar; situado algunos metros al sur de la torre que se conoce en la actualidad. No obstante, la primera ampliación importante se lleva a cabo entre los años 840 y 848 por el emir Abd al-Rahman II. Entonces, la Mezquita crece hacia el sur con una arquería diferente en la que desaparecen las basas de las columnas y aparecen los primeros capiteles islámicos. La ornamentación de esta primera ampliación es obra del emir Muhammad (852-886), hijo de Abd al-Rahman II y fundador de Madrid, quien restaura también la fachada de la Puerta de Los Visires o San Esteban.

La tercera ampliación se realiza entre los años 951 y 952, cuando, por orden de Abd al-Rahman III se amplía el patio, en el que se construye un nuevo alminar y se reforma la fachada del oratorio. Su hijo Al-Hakam II concluye la ampliación en el 962, con lo que el oratorio crece 47 metros más hacia el sur y marca el límite actual del templo (175 metros). Esta ampliación realizada entre los años 962 y 966, refleja el nivel artístico más alto del Califato de Córdoba. A pesar de dar continuidad a la obra preexistente, la introducción de lucernarios en el inicio y final de la nave central contribuyó a llevar a cabo la parte más exquisita, autónoma y heterodoxa del conjunto.

En el siglo X, las dos ciudades más importantes del mundo mediterráneo eran la Córdoba gobernada por los califas Omeyyas y la Constantinopla de los emperadores de Bizancio (Grecia actual). Conscientes ambos poderes de su solidez colaboraron en proyectos culturales de sumo interés. Uno de ellos fue la decoración del mihrab de la Mezquita de Córdoba, en tiempos de Al-Hakam II, con unos bellísimos mosaicos brillantemente coloreados sobre fondo de oro, realizados in situ por una delegación de artistas bizantinos enviados a la capital califal. Desde entonces, el mihrab es una joya de mármol, estuco y mosaicos bizantinos.



ساحة البرتقال النارنج / Patio de los Naranjos

في تلك الفترة كان بناء المرافق العمومية يحمل معه غاية دعائية محددة أكثر من أي وقت آخر، فتجديد زخرفة الواجهات وإنشاء قبة في الصحن المركزي في نفس المكان الذي كان يشغله المحراب والقبة الثلاث الأخرى التي تزين الحالية كان يهدف إلى تعزيز السلطة التي كانت آنذاك وتخليد ذكراها ولحد الآن تعتبر هذه القبة الثلاث هي العناصر الأكثر أهمية في المسجد الجامع نظراً لاستخدام الأقواس المتقاطعة والزخرفة الغنية وبالتالي دائماً تنسب إلى من أشرف على إنشائها. أما التوسعة الثالثة فكانت بعد ثلاثة عقود، في عهد الوزير هشام الثاني حينها أمر المنصور بتوسيع مساحة المسجد السابق إلى الضعف وزيادة عرضه إلى 128,4 متر الحالية. في هذه التوسعة أضيفت ثمانية بلاطات طولية على الواجهة الشرقية للمسجد القديم مما أدى إلى إعوجاج في عمود المحراب. يتكون مسجد قرطبة من صالة للصلاة وساحة مفتوحة وواسعة حجمها يقارب حجم البهو الرئيسي، مما يدل على أن مرطادي المسجد كانوا يجتمعون في هذه الساحة للصلاة عندما يمتلأ البهو الداخلي.



أعمدة ساحة النارنج / Columnas del Patio los Naranjos

En esta época, la obra pública tiene un fin propagandístico más marcado que nunca. Ese objetivo preside la renovación de la decoración de las fachadas y la construcción de una cúpula en la nave central, en el mismo espacio ocupado por el primer mihrab, y otras tres que coronan el actual. Esas cúpulas son tres de los elementos más destacados de la Mezquita Aljama, por la utilización de arcos entrecruzados y una rica ornamentación.

La última ampliación llegaría tres décadas después, cuando el primer ministro de Hisam II, al-Mansur, ordena duplicar la superficie de la Mezquita anterior creciendo su anchura hasta los 128,4 metros actuales. En esa ampliación se añaden ocho naves longitudinales sobre la fachada oriental de la antigua Mezquita, provocando un descentramiento del eje del mihrab.

La Mezquita de Córdoba consta de una sala para realizar el salat (oración) y un patio abierto casi tan grande como esa estancia principal; esto se explica porque originariamente los creyentes se reunían en el patio para orar cuando la sala ya estaba llena.

En el actual Patio de los Naranjos, resultado de las sucesivas ampliaciones del primitivo patio islámico, las hileras de naranjos prolongan la sensación que produce el bosque de columnas interior, cuyas naves, en origen, se abrían directamente al patio, de tal manera que la luz natural iluminaba la sala de oraciones.

El exterior de la Mezquita es una auténtica muralla que establece el carácter cerrado del edificio, aislándolo de su entorno. De todas las puertas, las conocidas como Puerta de los Deanes y de San Esteban son las únicas que se conservan en su estado original, mientras que el resto se reformaron a principios del siglo XVI o fueron modificadas en posteriores intervenciones.

Imbuído dentro de la actual torre se conserva la mayor parte del alminar árabe, construido por Abd al-Rahman III y que permaneció inalterada hasta el Renacimiento, cuando se le añadió un cuerpo de campanas. Posteriormente, problemas de estabilidad obligaron a enfundar el alminar árabe en una construcción más robusta a mediados del siglo XVII. En 1664, la torre se coronó con la imagen de San Rafael.



باب سي باردون
Puerta del Perdón



باب سان إستيبان أو باب الوزراء
Puerta de San Esteban o de los Visires

في ساحة البرتقال أو النارنج الحالية التي كانت نتيجة للعديد من أشغال التوسعة لباحة المسجد يمكنك أن ترى صفوفاً من أشجار البرتقال توحى بسعة المكان المحصور بين الأعمدة الداخلية التي تؤدي أروقته الأصلية مباشرة إلى الساحة بشكل يسمح بدخول النور الطبيعي لقاعات الصلاة.

خارج المسجد هناك سور يؤكد الطابع المغلق للمبنى ويعزله عن المحيط المجاور له. أما الأبواب التي حافظت على شكلها الأصلي نجد كلاً من باب ديانيس وباب سان استيبان، أما بقية الأبواب فقد تم ترميمها في بدايات القرن السادس أو تم تعديلها بشكل يتناسب مع التعديلات الجديدة التي خضع لها المبنى.

داخل البرج الحالي لا يزال هناك جزء من المتذنة العربية التي بناها عبد الرحمن الثالث والتي حافظت على شكلها الأصلي حتى عهد النهضة عندما أضيفت الأجراس وبعدها بسنوات اضطر المشرفون على المبنى إلى حماية المتذنة التي كانت مهددة بالسقوط وتمت إحاطة الجدران الخارجية لها بغلاف من الحجارة قصد تقوية القاعدة وجعلها أكثر صلابة وكان ذلك في منتصف القرن السابع عشر. وفي سنة 1664، أضيف للبرج تمثال للقديس سان رافاييل.

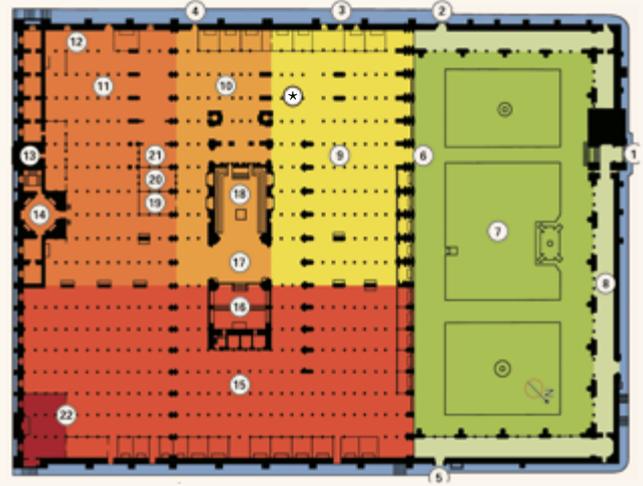
Tras la conquista cristiana de la ciudad en 1236, se acomete su reutilización como recinto sacro sin apenas alteraciones. En 1489 se abre la primera nave gótica y, en 1523, el cabildo de Córdoba ordena la construcción de la Catedral, al pasar a sus manos el terreno de la Mezquita tras finalizar la conquista cristiana. Para ello se retiraron 63 columnas a fin de construir una Catedral exactamente en el medio de ella, bajo la bóveda central del lucernario en la que comienza la ampliación de Al-Hakam II. Su edificación y decoración se prolongaría durante tres siglos.

Se cuenta que cuando el emperador Carlos V visitó Córdoba manifestó, muy afectado: "Si hubiera sabido lo que aquí había, no me habría atrevido nunca a tocar el viejo edificio. ¡Habéis destruido lo que era único en el mundo para colocar algo que hay en todas partes!" Es posible realizar una visita nocturna a la Mezquita-Catedral con apoyo audiovisual, denominada El Alma de Córdoba.

بعد دخول المسيحيين إلى المدينة سنة 1236 بدأ استعمال المبنى دون القيام بأي تغييرات وبقي الأمر على ما هو عليه حتى سنة 1489 حيث أفتتحت أول كنيسة قوطية وفي سنة 1523 أمر مجلس قرطبة ببناء الكاتدرائية بعد أن انتقلت ملكية المسجد إليه في نهاية الدخول المسيحي للمكان. لإتمام ذلك تمت إزالة 63 عموداً للتمكن من بناء كاتدرائية في وسط المسجد تحت القوس المركزي للمصلى، في المكان الذي بدأت فيه توسعة الحكم الثاني، أما زخرفة الكاتدرائية وتزيينها الداخلي فقد استغرق ثلاثة قرون.

ويقال أن الإمبراطور كارلوس الخامس، الذي صرح ببناء الكاتدرائية، تأثر عند رؤيته لما آل إليه المسجد بعد بناء الكاتدرائية داخله وقال: «لو كنت أعلم ما كان يوجد هنا لما سمحت لكم أبداً أن تتجروا على المساس بالمبنى القديم، لقد حطمتم ما كان فريداً من نوعه في العالم لتضعوا محله شيئاً عادياً وموجوداً في كل مكان».

حالياً يمكن القيام بزيارة ليلية للمسجد - الكاتدرائية باستخدام مؤثرات سمعية بصرية وتسمى هذه الجولة «روح قرطبة».



*. المعالم الأثرية في بازيليك سانبيثانتي 1. باب العفو 2. باب الأساقفة 3. باب سان إستيبان 4. باب سان ميغال 5. باب سانتا كاتالينا 6. باب النخيل 7. صحن النارنج 8. الدير 9. سفن عبد الرحمن الأول 10. توسعة عبد الرحمن الثاني 11. توسعة الحكم الثاني 12. متحف سان بيثانتي 13. المحراب 14. كنيسة سانتا تريسا والكنز 15. سفن المنصور 16. الكنيسة الكبرى 17. التصالب 18. الجوقة 19. كنيسة سان بابلو 20. كنيسة ملكية 21. كنيسة فيافيثيوسا 22. رعية ساغراريو.

*. Restos de la basílica de San Vicente 1. Puerta del perdón 2. Puerta de los deanes 3. Puerta de S. Esteban 4. Puerta de S. Miguel 5. Puerta de Sta. Catalina 6. Puerta de las palmas 7. Patio de los naranjos 8. Claustro 9. Naves de Abderramán I 10. Ampliación de Abderramán II 11. Ampliación de alhakem II 12. Museo de S. Vicente 13. Mihrab 14. Capilla de Sta. Teresa y teroso 15. Naves de Almanzor 16. Capilla Mayor 17. Crucero 18. Coro 19. Capilla de S. Pablo 20. Capilla Real 21. Capilla de Villavísiosa 22. Parroquia del Sagrario.

12. الساباط

كان المسجد الجامع والقصر في قرطبة الإسلامية مرتبطين بشكل غير مسبوق، ليس فقط بشكل رمزي بل بأتم معنى الكلمة. ففي الواجهة الخارجية للمسجد المتواجدة حالياً بشارع طوريوخوس وبجانب باب سان ميغيل الحالي، تمّ بناء معبر في أواخر القرن العاشر يسمى «الساباط»، وضع خصيصاً ليربط المسجد مباشرة بمقر إقامة الملك أي القصر، وقد تمّ وضعه على هذا النحو لتمكين الأمراء والخلفاء من حضور الشعائر الدينية دون الخروج من القصر.

تم اكتشاف أساسات الساباط الثاني التي يعود تاريخها إلى الفترة الممتدة من 970-972 في الحفريات الأثرية التي تم القيام بها مؤخراً، أما الساباط الأول فلا توجد أي آثار عنه.

كان الساباط يتكون من جزأين أحدهما يمكن رؤيته من الخارج يتكوّن من جسر يرتكز على ثلاثة أقواس تعبر الشارع مما يسمح بقطع الطريق بشكل عادي وجزء آخر داخل المسجد وراء جدار القبلة.

في الجهة الشرقية من الممر كانت توجد المقصورة، على يمين المحراب مزينة بالفسيفساء وعليها نقوش تدلّ على استخداماتها جاء فيها: «الإمام المستنصر الحكيم أمير المؤمنين أمر ببناء هذا المدخل المباشر إلى مصلاه ليتمكن حابه جعفر من دخول المصلى مباشرة».

في الوقت الحالي يمكن رؤية الجزء المدمج في المسجد محفوظاً إضافةً إلى باب المقصورة والباب الذي كان يؤدي إلى الجسر من الشارع في الطرف الغربي للجدار كما يمكن رؤية أساسات الأقواس ويشار إلى أماكنها بعلامات موضوعة على الأرض.



12. Sabat

Los centros espiritual (Mezquita Aljama) y político (Alcázar) de la Qurtuba islámica estaban unidos de forma inseparable, no solo simbólicamente, sino en sentido literal. En la fachada exterior de la Mezquita, en la actual calle Torrijos, y junto a la actual Puerta de San Miguel, se levantó a finales del siglo X un sabat o pasadizo elevado que comunicaba directamente el templo con la residencia real, el Alcázar; y que permitía a los emires y califas asistir a los oficios religiosos sin "salir" de palacio.

Los restos de los cimientos del sabat, datado en los años 970-972, fueron descubiertos recientemente por la arqueología. Es el segundo sabat del que se tiene noticia, porque del primero, construido anteriormente, no quedan restos.

Tenía dos partes, una visible desde el exterior; consistente en un puente apoyado en tres arcos que salvaba la calle, lo que permitía el tránsito normal por la calzada, y otra parte oculta en el interior de la Mezquita, detrás del muro de la alquibla.

En el extremo oriental del corredor se abría la puerta a la maqsura, situada a la derecha del mihrab y decorada con mosaicos. Las inscripciones indican su función: «El imán al -Mustansir, Al-Hakam, Príncipe de los Creyentes, mandó hacer este acceso a su lugar de oración a su chambelán Yáfar».

En la actualidad, pervive la parte integrada en la Mezquita, con la puerta de acceso a la maqsura y la puerta donde se unía el puente, visible hoy desde la calle, en el extremo del muro occidental, así como los cimientos de los arcos, cuyos contornos están señalados con marcas en el suelo.



المنطقة التي كان يشغلها القصر الأندلسي / Área que ocupaba el Alcázar andalusí

13. القصر الأندلسي (قصر الاسقفية)

تحول القصر الأندلسي الذي كان في بداياته حصناً وقصراً للملوك القوطيين إلى مقر لإقامة الحكام المسلمين ومركزاً للحكم السياسي والديني والاقتصادي في الأندلس خلال القرن الثامن وحتى بداية القرن الحادي عشر. كان عبارة عن مبنى كبير يحتل الجهة الجنوبية الشرقية للمدينة بما في ذلك ما يعرف حالياً بقصر الاسقفية وكنيسة سان بيلاجيو وجزء من قصر الملوك الكاثوليكيين والمنطقة المعروفة باسم ساحة الشهداء المقدسة كامبو سانتو دي لوس مارتيرس.

ووفقاً لما تمّ الكشف عنه من خلال الأبحاث الأثرية بالمنطقة فإن القصر كان يمتد على مساحة تقدر بتسعة وثلاثين ألف متر مربع 39.000 متر مربع وكان محاطاً بسور يحتوي على الأقل على ستة أبواب، لم يتبق منها شيء.

كان القصر ضمن جملة من المباني المخصصة لتسيير وإدارة أقسام أخرى من العمل. ومن خلال الوثائق المتوفرة عن تلك الحقبة علمنا بوجود مكتبة مشهورة أسسها الخليفة الحكم الثاني، ففي فترة حكمه أرسل وفوداً إلى بلاد المشرق الإسلامي للبحث عن مخطوطات لإنشاء مكتبته الكبرى التي كانت تعتبر أهم المكتبات في العصور الوسطى، غير أنّ هذه المكتبة ضاعت للأسف في حريق جاء على المكتبة وما فيها. وقد ذكر ابن حزم في وصفه لهذه المكتبة أنّها كانت تحتوي على مئات الآلاف من المؤلفات التي تمّ نسخها بدقة بالغّة على يد النساء اللواتي كنّ يعملن يومياً في القصر كناسحات.

13. Alcázar andalusí (Palacio Episcopal)

El Alcázar andalusí, un recinto fortaleza que había sido palacio de los reyes visigodos, fue residencia de los primeros gobernadores islámicos y centro del poder político, religioso y económico de al-Andalus entre el siglo VIII y comienzos del siglo XI. Era un gran edificio que ocupó todo el ángulo suroeste de la Madina, incluyendo lo que hoy es el Palacio Episcopal, el Seminario de San Pelagio, parte del Alcázar de los Reyes Cristianos y la zona conocida como Campo Santo de los Mártires.

Según han podido constatar las investigaciones arqueológicas en la zona, el Alcázar se extendió sobre unos 39.000 metros cuadrados y estuvo flanqueado por una muralla en la que se abrían al menos seis puertas de las que no se conservan restos.

El Alcázar estaba configurado como un gran grupo de edificios dedicados a la representación, la administración y áreas de trabajo. De la documentación escrita de la época se ha podido deducir la existencia de una famosa biblioteca fundada por el califa Al-Hakam II. Durante su mandato, envió emisarios por el Oriente islámico en busca de manuscritos para la creación de su extensísima biblioteca, considerada como una de las más importantes de la Edad Media, que desgraciadamente se perdió en un incendio.

كما كان القصر يحتوي أيضاً على مساحات خضراء وحدائق غناء كثيرة، تم استخدامها كمقابر للعائلة الملكية وللخلفاء، وأمام هذه المساحات كان يوجد ساحة واسعة تصل إلى السور كان تسمى قناة الوادي الكبير.

لايزال القصر الأندلسي يحتفظ بجزء من الجدران الشمالية والشرقية التي تمّ إدماجها في القصر الأسقفي لاحقاً كما حدث مع الأبراج التي تمّ إلحاقها بالواجهة أثناء الترميمات التي أجريت في عهد النهضة. كما يمكن أن نرى هناك جزء من اللوحات الأصلية للمبنى في الباحة الصغيرة الملحقة بالساحة الرئيسية لقصر المؤتمرات.

14. ناعورة أبو العافية

ذكرت المراجع العربية التي تعود للقرن الثاني عشر النواير القريبة من الجسر الروماني و السد الذي يجمعهما (سد كلاب أثود دي كلاب). وقد صنفت ناعورة أبي العافية، التي أمر ببنائها الأمير المرابطي تاشفين ابن الخليفة علي بن يوسف سنة 1136-1137 أهم ناعورة على الإطلاق وكان الهدف من بنائها توصيل الماء إلى القصر الأندلسي.

يتعلّق الأمر بتحفة هندسية عظيمة ظلّت تعمل حتى بداية القرن العشرين رغم أنّها فقدت بعضاً من إمكانياتها نظراً لقدمها. تتكوّن هذه الناعورة من دائرة رئيسية يبلغ ارتفاعها 15 متراً مزوّدة بدلاء وحافات مجوّفة لجمع الماء بالإضافة إلى دعامة مصنوعة من الحجارة لمقاومة ارتفاعات النهر وقناة لتخزين وجمع الماء مدعومة بسلسلة من الأقواس تذكّرنا بتلك التي كانت تستخدم في عهد الحضارة الرومانية في بناء القنوات المائية.



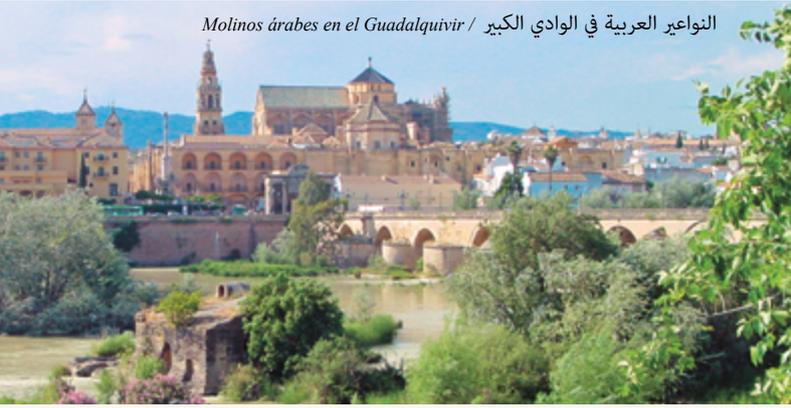
ناعورة أبو العافية
Noria de la Albolafia

Cifrada aproximadamente en más de cien mil volúmenes según describe Ibn Hazm, se engrasó con títulos reproducidos meticulosamente por un servicio de mujeres calígrafas que trabajaba diariamente en palacio.

14. Noria de la Albolafia

Los molinos hidráulicos cercanos al Puente Romano y el azud que los une (Azud de Culeb) aparecen ya citados en fuentes árabes del siglo XII. El más importante fue la noria de la Albolafia, mandada construir en 1136-1137 por el emir almorávide Tasufin, hijo del califa Ali ibn Yusuf, con el objetivo de canalizar el agua hasta el Alcázar andalusí.

Se trata de una imponente obra de ingeniería que ha funcionado hasta principios del siglo XX, aunque no siempre con la misma función, y que consta de una rueda principal de 15 metros de diámetro dotada de cangilones o llantas huecas para recoger el agua; un soporte construido a base de sillares para resistir las crecidas del río y un canal para la captación del agua que sostiene un complejo sistema de arquerías que recuerda al empleado por la civilización romana en la construcción de sus acueductos.



تقول المصادر التاريخية أن هذه الناعورة تمّ تفكيكها بأمر من الملكة إيزابيل الكاثوليكية عندما كانت تقيم بقصر الملوك الكاثوليك لأنها لم تستطع تحمل ضجيج الناعورة أثناء دورانها. في الوقت الراهن يمكن رؤية الترميمات التي أجريت في الفترة الحديثة.

منذ القرن الرابع عشر أصبحت نافورة أبي العافية جزءاً من درع مدينة قرطبة وبعدها أصبحت جزءاً من الرمز البلدي للمدينة إلى جانب القنطرة الرومانية. ابتكر الأندلسيون في مجال الهندسة المائية ليس هذا فحسب بل استغلوا الإرث الذي خلفته الإمبراطورية والجمهورية الرومانية بالمدينة وقاموا بتحسين البنات التحتية واستغلالها على أكمل وجه. ولاتزال هناك نماذج أخرى تدلّ على براعة الأندلسيين في هذا المجال من خلال المنشآت الإسلامية الباقية بالمدينة مثل الآبار أو ما كان يعرف بالجبيس / جمع جُب التي تمّ اكتشافها أثناء بناء مدار الشرق لاروندا دي بونيانتي. إحدى هذه الآبار مازالت محفوظة في مدار ضاحية سان رافائيل دي البايده.

15. قصر الملوك الكاثوليك

تشير الأبحاث الأخيرة أنّ الملك فيرناندو الثالث المقدس حجز لنفسه الجناح الجنوبي الغربي من القصر الأندلسي وجعله مقراً للإقامة الملكية بعد استرجاع المدينة. وفي عهد ألفونسو الحادي عشر العادل تمّ توسيع القصر وتغيّر شكله إلى ما هو عليه الآن.

وفي بداية سنة 1482 تحوّل القصر إلى مقرّ لقوات الملوك الكاثوليك ومن هناك وعلى مدار عشر سنوات كان القصر نقطة استراتيجية للتخطيط لإسقاط مملكة غرناطة، آخر معقل إسلامي بإسبانيا. كان الملوك الكاثوليك يقضون أياماً طويلة في القصر وهناك أيضاً استقبلوا كريستوفر كولومبوس. كما يروى أيضاً أنّ ملك غرناطة أبو عبد الله كان محبوباً في القصر ذاته.

وفي سنة 1482 تحوّل إلى ديوان لمحاكم التفتيش، التي ظلّت تشرف على القصر حتى تمّ حلّها وإلغاؤها سنة 1812 على يد محاكم كاديث، وهناك أيضاً تم تشييد ما يعرف برج محاكم التفتيش في منتصف القرن الخامس عشر.



قصر الملوك الكاثوليك
Alcázar de los Reyes Cristianos

Según la historia, la noria fue mandada desmontar en el siglo XV por la Reina Isabel la Católica, que durante su estancia en el cercano Alcázar de los Reyes Cristianos no podía soportar su ruido al girar. En la actualidad sólo es posible contemplar una reconstrucción de época reciente.

La Albolafia forma parte desde el siglo XIV del escudo de la ciudad de Córdoba, y posteriormente del logotipo municipal, en el que también está presente el Puente Romano. El dominio de la ingeniería hidráulica andalusí se revela igualmente en el aprovechamiento y mejora que Qurtuba hizo de las infraestructuras construidas por el Imperio y la República romana siglos antes en la ciudad. Además aún se conservan otros ejemplos de estas construcciones islámicas en la ciudad como los aljibes aparecidos en las obras de construcción de la Ronda de Poniente, uno de ellos conservado en una rotonda de la barriada de San Rafael de la Albaída.

15. Alcázar de los Reyes Cristianos

A partir de 1482 fue Cuartel General de las tropas de los Reyes Católicos. Durante diez años, desde el Alcázar se organizó la estrategia de la conquista del Reino de Granada, último reducto islámico en España, permaneciendo los monarcas prolongadas jornadas en el Alcázar, donde recibieron a Cristóbal Colón. Se cuenta que en este lugar permaneció preso el rey moro de Granada Boabdil.

En 1482 pasó a manos del Tribunal de la Inquisición, que tuvo allí su sede hasta su abolición por las Cortes de Cádiz en 1812. De ahí la Torre de la Inquisición, construida a mediados del siglo XV.



حمامات الخلافة / Baños Califales

16. حمامات الخلافة

وصل عدد الحمامات الموجودة بالمدينة، وفقاً لما ذكرته النصوص الخاصة بتلك حمامات الخلافة الفترة إلى أكثر من 600 حمام عمومي، تبقى منها خمسة فقط في الفترة الراهنة، يعود تاريخها إلى الفترة الممتدة من المنتصف الثاني للقرن العاشر إلى بداية القرن الرابع عشر. وقد كان لهذه المنشآت التي بنيت على الطراز الروماني دوراً مهماً في الحياة الاجتماعية فقد كانت مركزاً لقضاء أوقات الفراغ يرتادها الرجال والنساء على حد سواء، غير أنها لم تكن مختلطة أبداً، حيث كان للرجال وقت خاص بهم وللنساء وقتهن الخاص بهن أيضاً.

كانت الحمامات العربية تحتوي على خمسة مرافق أساسية مغطاة بقبب عليها مناور صغيرة على شكل نجمة. هذه المرافق كانت تتمثل في: صالة الملابس والصالة الباردة والصالة الدافئة والصالة الساخنة صالة أخرى مخصصة لتسخين الماء وتخزين الحطب. ومن أهم الحمامات المحفوظة والتي تعتبر خير نموذج للحمامات العربية في تلك الفترة نجد حمام الساحة المقدسة للشهداء كامبو سانتو دي لوس مارتيرس، الذي كان يشكل جزءاً من القصر الأندلسي. تم اكتشافه سنة 1903 غير أنه لم يسترجع بشكل كامل حتى سنة 2002.

هذا المجمع الذي تم اكتشافه خلال الحفريات الأثرية الحديثة يتكوّن من جزأين مختلفين ومميزين بشكل واضح. فالجناح الشرقي، الذي يعود تاريخه إلى القرن العاشر يتوافق مع التقسيم التقليدي لحمامات فترة الخلافة، حيث أنه يحتوي على بوابة وصالة للملابس وصالة باردة وأخرى دافئة وصالة ثالثة ساخنة، إضافة إلى المرجل والسخان ومخارج ومدخل. كل هذه المرافق مرتبطة بشكل مباشر بالقصر الأندلسي. أما الجناح الغربي فيتناسب أكثر مع فترة ما بعد الخلافة أو الحمامات التي تم بناؤها خلال القرن الحادي عشر والثاني عشر والثالث عشر على التوالي خلال فترة ملوك الطوائف والفترة التي هيمن فيها المرابطون والموحدون على المنطق

17. باب إشبيلية

تشير جلّ المراجع إلى أنّ المدينة المحاطة بالأسوار كانت تحتوي على سبعة أبواب من بينها «باب إشبيلية»، المعروف أيضاً باسم «باب العطارين» والذي جاء ذكره في معظم المراجع. فهو الباب الذي كان يؤدي إلى السوق وكانت الناس تمرّ به للدخول إلى هناك. غير أنّ وصف النصوص القديمة لهذا الباب لا ينطبق كثيراً على الباب الذي نعرفه حالياً، ويُعتقد بأنّ مكانه الأصلي كان بجانب الاسطبلات الملكية، في مدخل حي القصر القديم المعروف بين الناس باسم حي سان بازيليو، والذي يعود إلى الفترة المسيحية.

16. Baños Califales

Qurtuba llegó a contar, según los textos de la época, con más de 600 baños públicos, de los que en la actualidad sólo se conservan cinco fechados entre la segunda mitad del siglo X y primera del XIV. Al estilo de las termas romanas, estas instalaciones desempeñaron una importante función social como espacios de encuentro y ocio, tanto para hombres como para mujeres, aunque su uso nunca fuera compartido por ambos sexos.

Los baños árabes se construyeron en torno a cinco instalaciones básicas cubiertas por bóvedas con pequeñas lucernarias en forma de estrella: el vestuario, la sala fría, la sala templada, la caliente y la sala dedicada al calentamiento del agua y al almacenaje de la leña. De los baños conservados, el mejor ejemplo se encuentra situado en el Campo Santo de los Mártires, que formaron parte del Alcázar andalusí.

Se trató, pues, de una instalación dedicada en exclusiva al uso de la familia real. Fueron descubiertos en 1903, aunque no fue hasta 2002 cuando fueron recuperados en su totalidad.

El conjunto hoy excavado se compone de dos núcleos claramente diferenciados. El ala este, datada en el siglo X, responde a la distribución clásica de baños califales, con pórtico, vestuario, salas fría, templada y caliente; caldera, horno y accesos de servicio. Estos elementos están directamente relacionados con el Alcázar andalusí. El ala oeste corresponde a los baños postalifales, configurados a lo largo de los siglos XI, XII y XIII, durante los periodos de Taifas y de dominación almorávide y almohade.

17. Puerta de Sevilla

Las fuentes identifican un total de siete puertas en el recinto amurallado de la medina, entre las que cita la Puerta de Sevilla (Bab al-Ishbiliya), conocida también como Puerta de los Drogueros (Bab al-Attarin) por ser puerta de entrada a esta sección del Zoco. Sin embargo, la Puerta de Sevilla que citan los textos poco tiene que ver con la que conocemos en la actualidad, pues se cree que estaba ubicada junto a las Caballerizas Reales, en la entrada del barrio del Alcázar Viejo, conocido popularmente como barrio de San Basilio, de época cristiana.



محيط باب المدور ألودوفر
Entorno de la Puerta de Almodóvar

18. باب المدور

كان بعض المؤرخين يطلقون على قرطبة اسم «مدينة الأبواب السبعة»، فعدد الأبواب كان يدل على أهمية المدينة فضلاً عن أنه كان يربطها بالحواسر الأخرى المحيطة بها. باب الأمودوفار أو باب المدور، المسمى أيضاً بباب الجوز، من أصل روماني رغم أن شكله الحالي يعود إلى الفترة الأموية. مرّ بالعديد من التغيرات المهمة خلال القرن السادس عشر، وتم ترميمه لاحقاً سنة 1802 وأعيد ترميمه مؤخراً في الستينات من القرن الماضي.

يُعتبر هذا الباب النموذج الوحيد المتبقي ضمن جملة من البوابات الكبيرة التي تم إنشاؤها في القرون الوسطى للدفاع عن المدينة والتي تعرّضت إلى تدمير منظم ومنهجي خلال القرن التاسع عشر.

18. Puerta de Almodóvar

Córdoba fue conocida por algunos cronistas de la época como "La Ciudad de las Siete Puertas". El número de puertas indicaba la importancia de la ciudad, además de unirla con las urbes más importantes del entorno.

La puerta de Almodóvar, llamada Bab al-Yawz o puerta del Nogal, es de origen romano, aunque en su estado actual corresponde a la época omeya. Sufrió una importante reforma en el siglo XVI, siendo restaurada posteriormente en 1802 y, más recientemente, en los años 60.

Se trata del único ejemplo superviviente de entre las grandes puertas medievales abiertas en la muralla defensiva de la ciudad, que sufrieron una destrucción sistemática en el siglo XIX.

El lienzo de la muralla que la acompaña es de época andalusí sobre fundamentos romanos.



متحف البيت الأندلسي
Museo Casa Andalusí

19. متحف البيت الأندلسي

في حي اليهود باربو خوديوو رقم 12، بالضبط في البيت الذي كان يسكنه سابقاً الرسام رافائيل بوتّي، هناك متحف صغير يسمّى «متحف البيت الأندلسي» في بناية يعود تاريخها إلى القرن الثاني عشر.

في هذا البيت يمكن أن نتعرّف على الحياة اليومية والنمط المعيشي الخاص لسكان قرطبة في تلك الفترة كما يمكن أن نزور الركن المخصص لصناعة الورق في قرطبة في عهد الخلافة، حيث يتم عرض أدوات خاصة ومعقدة كانت تستخدم في صنع هذه المواد آنذاك. الوقوف أمام هذا الجزء من البيت الأندلسي وتأمله يعتبر من أهم اللحظات عند زيارة هذا المتحف وأكثرها إثارة.

للعلم فإنّ هذا البيت المجاور لسور المدينة لازال يحافظ على الدرب أو الممر الداخلي الذي كان يميّز أغلبية البيوت الموجودة في هذا الشارع والذي كان يفصل البيوت عن السور.

19. Museo Casa Andalusí

En el número 12 de la calle Judíos, en la que fuera la casa del pintor Rafael Boti, se erige un pequeño museo doméstico conocido como Casa Andalusí. En el edificio, fechado en el siglo XII, se recrea la vida doméstica y el estilo de vida intimista de los habitantes de Qurtuba. Uno de los aspectos más interesantes del recorrido se centra en la fabricación del papel en la Córdoba califal, donde se muestran los elementos propios del complejo proceso de elaboración de este material.

Esta casa, adosada a la muralla de la medina, conserva el adarve interno que distingue a gran parte de las casas de esta calle, que separaba las viviendas de la muralla.

20. السوق البلدي

في القرن العاشر كانت المدينة والمناطق المجاورة لها تضحج بالأسواق، غير أن السوق الكبير الذي كان يتواجد غرب القصر والذي يتواجد حالياً في حي القصر القديم، كان أهمها على الإطلاق. ففيه كانت تعقد أهم الصفقات التجارية وكان محلاً لممارسة كل أنواع الحرف مثل تجارة الحرير والعطور التي كانت في المقدمة. وحسب ما جاء في الأخبار المكتوبة فإن هذا السوق الذي كان يتواجد بمحاذاة المسجد الكبير تحطم بعد أن التهمته أسنة النيران إثر حريق كبير. ولكن بعد وقوع هذا الحادث سنة 936 تمّت إعادة بناء السوق في الجانب الآخر من المدينة ليستأنف نشاطه مرة أخرى ويستمر في بيع المنتجات المتوسطية المعروفة بوجودتها العالية مثل الأقمشة المخملية أو القטיפه والصوف واللباد والحرير ومختلف أنواع الأطعمة والمشروبات.

بين حي اليهود وحي ابن رشد، في إحدى الساحات القديمة لبيت بولاس، يوجد حالياً سوق بلدي يضم مجموعة من الورشات الخاصة بالحرف التقليدية حيث تصنع المنتجات وتباع للزبائن. وهو بمثابة محاكاة للأسواق التي كانت تتواجد بقرطبة خلال العصور الوسطى. حيث كانت تمارس الحرف التقليدية تحت إشراف المحتسب أو مفتش الأسواق. وفي الواقع في مباني السوق الحديث لازالت تمارس العديد من الحرف التقليدية المتوارثة عن قرطبة الإسلامية مثل صناعة الخزف والفخار والفضة والجلود القرطبية المطرزة الراقية. وللإطلاع على عينة من هذه المنتجات الجلدية يكفي أن نزور بيت متحف الفنون الخاص بالجلد الموجود قرب ساحة جمعية الإخوان بلاثا دي أغرباثيون دي كوفرادياس.

21. مئذنة سان خوان

في ساحة سان خوان في إحدى زوايا شارع إشبيلية، تلوح مئذنة مسجد قديم تم بناؤه في القرن التاسع. كان هذا البرج المبني على الطراز الأندلسي جزءاً من كنيسة سان خوان دي لوس كاباييروس بعد أن تمّ ضم المعبد إلى نظام القديس سان خوان في القدس سنة 1236. وهي تعتبر المئذنة الوحيدة المحفوظة كما كانت في قرطبة.

مئذنة سان خوان / Alminar de San Juan

السوق البلدي / Zoco Municipal

20. Zoco Municipal

En el siglo X convivieron en la ciudad tantos zocos como arrabales, aunque el más importante de todos fue el conocido como Zoco Grande, situado al oeste del Alcázar; actualmente barrio del Alcázar Viejo, y en el que se realizaban las operaciones comerciales más importantes de la ciudad. En su interior se desarrollaban todo tipo de oficios, entre los que destacaban los comerciantes de seda y los perfumistas.

Los escritos refieren que el zoco ubicado en las proximidades de la Mezquita Aljama acabó devorado por un gran incendio. Aunque tras el suceso acontecido en el año 936 se edificó otro mercado en el lado opuesto de la ciudad, siguieron vendiéndose productos reconocidos por su gran calidad en el Mediterráneo, como tejidos de terciopelo, lana, fieltro, sedas, manjares y bebidas.

Entre las calles Judios y Averroes, en uno de los patios de la antigua Casa de las Bulas, se encuentra actualmente el Zoco Municipal, en el que se alojan una serie de talleres artesanos que elaboran y venden sus productos de cara al público.

Se trata de una representación actual de lo que fueran los zocos medievales de Qurtuba, en los que desarrollaban su actividad los artesanos, bajo la supervisión del almotacén. De hecho, en los locales del actual zoco se mantienen viva muchas de las tradiciones artesanales heredadas de la Córdoba islámica, como la alfarería, la platería o el trabajo del cuero para la elaboración de delicados cordobanes y guadamecies. Para apreciar una muestra de trabajos en cuero, nada mejor que visitar la Casa museo Arte sobre Piel, en la cercana plaza Agrupación de Cofradías.

21. Alminar de San Juan

En la plaza de San Juan, en uno de los extremos de la calle Sevilla, se levanta el alminar de una primitiva mezquita islámica construida a finales del siglo IX. De estilo califal, esta torre formó parte de la Iglesia de San Juan de los Caballeros, tras la cesión del templo a la Orden de San Juan de Jerusalén en 1236. Es uno de los mejores exponentes del arte emiral, ya que es el único alminar intacto conservado de Qurtuba.

22. دير سانتا كلارا

يتواجد دير سانتا كلارا حالياً في شارع الملك إيريديا، تمّ بناؤه تقريباً سنة 976 على كنيسة مسيحية قديمة. هذا المبنى لا زال يحتفظ بجزء من المئذنة موجود أعلى البرج. كما أنّه يحتفظ أيضاً بجزء من جدار الساحة القديمة التي كانت إحدى البوابات للدخول من الحي الذي يتميز بجزء علوي على شكل قوس حدوة الفرس والموجود بشارع أوسيو. كما كشفت الحفريات الأثرية عن وجود جزءاً من المحراب والقبلة داخل الدير.

Convento de Santa Clara / دير سانتا كلارا



23. زقاق أركيوس

كان البيت الأندلسي مدمجاً ضمن مجمع من الأحياء الملتوية والمتعرجة تطلّ مفتوحةً طيلة النهار وتغلق في الليل. هذا الممر الضيق كان في الحقيقة أحد الدروب التي لا زالت باقية لحد الساعة وهي تختلف كثيراً عن غيرها من الأحياء الضيقة ذات المداخل المحدودة والتي تغلق أبوابها ليلاً لحماية قاطنيها. فالمجتمع الإسلامي آنذاك كان يستمدّ تعاليمه من الدين ولم تكن هناك هيئة بلدية تتولى حماية الناس ومصالحهم، لذا فإن إدارة المدينة وتسييرها كان يتم وفقاً للأعراف الاجتماعية وللمبادرات الشخصية.

22. Convento de Santa Clara

El actual Convento de Santa Clara, en la calle Rey Heredia, se construyó hacia 976 sobre una primitiva basílica cristiana. El edificio, que acogerá el futuro Museo Histórico de la ciudad, conserva parte del alminar, integrado en la torre del convento, así como una parte de los muros del patio y la que fuera una de las puertas de acceso desde la calle caracterizada por un dintel adovelado que se enmarca en un arco ciego de herradura, en la calle Osio. Excavaciones arqueológicas han documentado, además, parte del mihrab y la qibla en el interior del convento.

23. Calleja de los Arquillos

Partiendo de la filosofía de ver sin ser vistos, la vivienda andalusí se insertaba en un complejo de calles serpenteantes y tortuosas que permanecían abiertas durante el día para cerrarse al anochecer. Este estrecho pasaje es en realidad uno de los pocos adarves que se conservan y que responden al modelo de calle estrecha de acceso limitado y cerrado por las noches para proteger a sus moradores. La sociedad islámica giraba en torno a la religión y no contaba con una organización municipal, por lo que la ciudad se regía por la tradición y por la iniciativa privada.

La calleja de los Arquillos es además el escenario de la vieja leyenda de los Siete Infantes

زقاق دي لوس أركيوس، أو زقاق الرؤوس السبعة، كان مسرحاً لأسطورة قديمة تدور حول الأمراء السبعة للآرا، وتروي الأسطورة أنّ في هذا الزقاق تم التمثيل برؤوس سبعة نبلاء، أبناء غونزالو غوسيتيوس أسير المنصور في قرطبة، بعد أن تمّ قتلهم في سوريا وأرسلت رؤوسهم إلى والدهم في قرطبة، غير أن المراجع التاريخية لم تؤكّد صحة هذه الأسطورة.

24. المتحف الأثري

يقع متحف الآثار والأعراق البشرية في ساحة خرونيمو بيبث في قرطبة، في قصر يعود تاريخه إلى عصر

النهضة كان ملكاً لعائلة بيبث دي كاستيخو.

يعد أحد المتاحف الأثرية البالغة الأهمية في إسبانيا إلى جانب المتحف المتواجد بمدريد، يحتوي على ست قاعات للعرض وثلاث ساحات في الطابق السفلي، حيث تعرض مجموعات تعود لفترة ما قبل التاريخ وفترة فجر التاريخ وكذا الحقبة الإسبانية الرومانية والإسبانية القوطية. كما يضم أيضاً قاعتين في الطابق العلوي حيث تعرض مجموعات تحف تعود لفترة العصور الوسطى وتسلط الضوء أكثر على المرحلة الإسلامية. في الصالة رقم 7 والصالة رقم 8 من المتحف يمكن أن نطلع على تاريخ قرطبة، حيث يتم عرض قطع تعكس الحياة اليومية المحلية في قرطبة وذلك من خلال دليل شامل يحتوي على الكثير من القطع الخزفية ذات الاستعمال اليومي إضافة إلى قطع أخرى ذات طابع إداري وتجاري.

هذا المتحف الذي تمّ توسيعه مؤخراً يحتوي على أكبر مجموعة من العملات النقدية الأندلسية في العالم، خاصة العملات الفضية التي يعود تاريخها إلى الفترة الأموية لكونها العملة الوحيدة التي تمّ سكّها في شبه الجزيرة الإيبيرية في الفترة الممتدة بين القرن الثامن والقرن العاشر للميلاد.

de Lara, según la cual, y sin que la historiografía le otorgue demasiado crédito, en este callejón fueron expuestas las siete cabezas de los nobles tras ser asesinados en Soria y enviadas a su padre, Gonzalo Gustios, prisionero de al-Mansur en Córdoba.

24. Museo Arqueológico

El Museo Arqueológico y Etnológico de Córdoba se encuentra en la plaza Jerónimo Páez, en un palacio renacentista que perteneció a la familia de los Páez de Castillejo.

Es uno de los museos arqueológicos más importantes de España junto con el de Madrid, cuenta con un espacio expositivo formado por seis salas y tres patios en la planta baja, donde se presentan las colecciones de Prehistoria, Protohistoria, Hispanorromano e Hispanovisigodo, y dos salas más una galería en la planta alta donde están las colecciones medievales, fundamentalmente islámicas.

Entre las salas VII y VIII del Museo es posible repasar la historia de Qurtuba, tanto a nivel doméstico -gracias al amplio catálogo de enseres cerámicos y de uso cotidiano-, como público, administrativo y comercial.

El museo, ampliado recientemente, posee la que podría considerarse la más importante colección de moneda andalusí del mundo, en especial de moneda de plata de la época

هذه الوحدات النقدية يُطلق عليها اسم «الكوز» فهي تعتبر مصدراً هاماً للمعلومات خاصة وأن هذه العملات تحمل اسم السكاك وتاريخ ضرب العملة كما يسجل عليها أيضاً اسم الخليفة أو الملوك أو الأمراء والسلاطين وأولياء العهد وأصحاب المناصب الإدارية الأخرى. من بين الأمثلة الإستثنائية التي تعكس السك الأندلسي نجد الدرهم الذي كان يُطلق عليه اسم عبد الرحمن الأول، أو كنز آثا دال كرمين، أكبر كنز تم اكتشافه في أوروبا العربية وهو يحتوي على أكثر من 30 كيلو من العملات والقطع التي يعود تاريخها لفترة الخلافة. ومن بين القطع الإسلامية المحفوظة في المتحف نجد العمود الرخامي للموسيقين الذي يعود تاريخه إلى أواخر القرن التاسع والذي تم استرجاعه في منطقة لاسييرا بقرطبة ومن المرجح أنه كان يستعمل في تزيين بساتين المنية.

في سنة 2003 قام مجلس قرطبة باقتناء قطعة خزفية تعود لفترة الخلافة تعرف باسم خيرافيا، وهي عبارة عن تمثال كان جزء من الأواني التي كانت موجودة بإحدى البيوت الملكية بالمدينة والتي كانت تستخدم في تقديم المشروبات. تجدر بنا الإشارة أيضاً إلى أن هناك أنواع مختلفة من القطع العربية التي كانت تستخدم في الحياة اليومية وتحف أخرى فخمة على غرار الأواني الفضية والقطع الزجاجية والقناديل أو قطعة من حوض نافورة رخامية بيضاء مزينة بنباتات ورؤوس أسود، غير أن



تمثال ظباء مدينة الزهراء
Cervatillo de Madinat al-Zahra

أهم تحفة محفوظة ضمن مجموعات المتحف هي الساعة الشمسية للعالم أحمد ابن الصفّار نظراً لتفردّها ولكونها إحدى أقدم القطع ذات الطابع الإسلامي. شكّلت الجالية الصفرية جزءاً هاماً في التركيبة الاجتماعية في قرطبة إذ أن هناك مراجع تذكر بوابة باسم هذه المجموعة الدينية كان يُطلق عليها باب اليهود. و في عهد الحكم الثاني كانت هذه البوابة تسمى ببوابة أوصاريو، غير أن الأبحاث الأثرية الأخيرة كشفت النقاب عن شاهد قبر صغير مكتوب عليه باللغة العربية خلال حفريات في شمال المدينة وهو المتحف. كان هذا ليهودا بار عاكون شخصية مهمة توفي في القرن التاسع. ضريحه يحظى بأهمية بالغة لاسيما وأنه الأثر المادي الوحيد الذي ثبت وجود الطائفة اليهودية في قرطبة في فترة حكم الأمراء الأمويين.



في حي ثوميakon، معروض الآن في النقش التذكاري الذي كان، دون شك، في قرطبة في منتصف القرن التاسع. ضريحه يحظى بأهمية بالغة لاسيما وأنه الأثر المادي الوحيد الذي ثبت وجود الطائفة اليهودية في قرطبة في فترة حكم الأمراء الأمويين.

omeya, ya que prácticamente fue la única moneda que se emitió en la Península Ibérica entre los siglos VIII y XI d.C.

Conocidas como "tesorillos", son fuente de información excepcional ya que estas monedas incluyen el nombre de la ceca y la fecha en que se acuñaron, nombrando califas, reyes, emires o sultanes, príncipes herederos u otros cargos administrativos.

Entre los ejemplares más excepcionales del monetario andalusí se encuentra el dirham denominado Abd al-Rahman I, así como el Tesoro de Haza del Carmen, el mayor localizado en Europa Occidental con más de 30 kilos de monedas y fragmentos de época califal.

Entre las piezas islámicas conservadas en el museo, destacan especialmente el Capitel de los Músicos, fechado a finales del siglo IX; recuperado en la sierra cordobesa y quizás perteneciente a la decoración de una almunia, así como el Cervatillo de Madinat al-Zahra, posiblemente el surtidor de una fuente de una belleza extraordinaria y de gran calidad escultórica y ornamental. Existen cervatillos hermanos conservados en el Museo Nacional de Qatar, así como en el Museo Arqueológico de Madrid.

La Junta de Andalucía adquirió en 2003 una pieza de cerámica califal conocida como la Jirafilla, una figura que formó parte de la vajilla en alguna de las residencias de la ciudad palatina y que probablemente fue utilizada para escanciar líquidos.

Además, hay todo tipo de objetos árabes cotidianos y de lujo como recipientes de plata, piezas de vidrio, candiles etc., o la pieza de una pila de fuente en mármol blanco decorada con ornamentación vegetal y cabezas de leones.

Pero especialmente por su singularidad, por ser la pieza más antigua de sus características de todo el Islam, destaca en la colección del museo el Cuadrante Solar del científico Ahmad ibn al-Saffar.

La comunidad sefardí constituyó uno de los pilares de la organización social de Qurtuba. Existen referencias a la Puerta de los Judíos con la que, en época de Al-Hakam II, se conocía a la Puerta de Osario, aunque recientemente la arqueología ha descubierto una pequeña lápida con una inscripción fínebre en hebreo durante una excavación en el barrio del Zumbacón, al norte de la ciudad, que se encuentra expuesta en el museo.

El epitafio de Yahudah bar Akon, sin duda un importante personaje que murió en Córdoba a mediados del s. IX, tiene una importancia extraordinaria, puesto que es el único resto material conocido hasta ahora que documenta la aljama judía cordobesa.



25. حي الشرقية

تم توسيع القلعة المحصنة بالمدينة بعد العصر الروماني وبقيت هكذا حتى الحقبة القوطية. غير أنّ التطوير العمراني والحضري للجهة الشرقية من المدينة المعروف باسم «الشرقية أو الجهة الشرقية» لم يتم حتى منتصف القرن التاسع. إذ أنّ هذه الجهة كانت منفصلة عن المدينة لأسباب دفاعية وكانت تفصلها هوة كبيرة. كانت هذه المنطقة في عصر الأمراء مقراً لربض صابولار وربض فرن بوريل والبوري وربض منية عبد الله وربض منية

كنيسة سان بيرو
Iglesia de San Pedro



المغيرة بالإضافة إلى ربض الزاهرة الذي كان يشمل كل الجهة الشرقية. كانت الشرقية تحتوي على طريقين يؤديان إلى المدينة، طريق من باب روما يمر بسان لورينزو وآخر يمر بسان بيدرو من باب الجديدة. ولا يزال بداخل هذه الضاحية الشرقية حمامات عمومية في منطقة سان بيدرو إلا أنّها مغلقة ولا يمكن الدخول إليها كما يوجد هناك أيضاً مساجد قديمة مثل مسجد سان لورينزو. هذه المنطقة تحتوي أيضاً على أماكن مهمة للغاية ومثيرة نذكر منها ساحة لاکورديرا، ساحة البوترو وكنايس فيرنانديناس.

بلازا دال بوترو / ساحة بوترو
Plaza del Potro

25. Barrio de la Axerquía

El recinto amurallado de la ciudad fundacional fue ampliado ya en época tardorromana y sobrevivió a la época visigoda. Ahora bien, no sería hasta mitad del siglo IX cuando realmente se desarrollara cierta organización urbanística en ese sector más oriental de la ciudad, conocido como la Axerquía (al-Yiha al-Sharqiyya), que estuvo separado de la medina por un gran vacío por motivos defensivos. Un área que ya el época emiral llegó a albergar los arrabales de Sabular, Furn Burril, al-Bury, Munyat 'Abd Allah y Munyat al-Mugira, además de rabad al-Zahira, que englobaba todo el área de levante.

La Axerquía estaba organizada en torno a dos calzadas que salían de la medina, una desde la Puerta de Roma, por San Lorenzo, y otra, por San Pedro desde la Puerta Nueva. En su interior es posible localizar todavía baños públicos, en la zona de San Pedro, aunque cerrados al público, y varias de las antiguas mezquitas, como la de San Lorenzo. Esta zona de la ciudad atesora algunos de los lugares más interesantes de la ciudad, como la plaza de La Corredera, la plaza del Potro y las Iglesias Fernandinas.



كنيسة سان ميغيل
Iglesia de San Miguel

26. كنيسة سان ميغيل

يتعلق الأمر بمجموعة من الكنائس التي تمّ بناؤها سنة 1236 على يد فيرناندو السانتو في المكان الذي كانت به مجموعة من المساجد القديمة التي لازالت إحداها محفوظة على أكمل وجه حتى يومنا هذا. هذا المبنى الذي تم تشييده في أواخر القرن الثالث عشر يمثل نقلة نوعية واضحة من الطراز الروماني إلى الطراز القوطي الذي كان موجوداً خلال القرون الوسطى. منذ تلك الحقبة مرّ بالعديد من الترميمات والإصلاحات خاصة في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر. الباب الجانبي، القريب من لا إيستولا، يعتبر نموذجاً رائعاً للعمارة المدججة لأنه على شكل حدوة قوس فتعود إلى أوائل الحقبة القوطية

يمكن زيارة هذه الكنائس المعروفة باسم كنائس فيرنانديناس خلال الجولة التي ينظمها المعهد البلدي للسياحة في قرطبة (إماتور IMTUR).

27. المكتبة الحية للأندلس

المبنى الذي تتواجد به المكتبة الحية للأندلس كان جزءاً من قصر كبير يقع في عقبة بابيليو العلوية كويستا دال بابيليو. هذا القصر المعروف أيضاً باسم بيت بابيليو دي لورا الصغير، استمد اسمه من بيدرو نونيث دي إيريرا، أحد المقربين من فرسان اسبترارية سان خوان في منطقة لورا والذي عاش في هذا القصر خلال القرن السادس عشر. أسست هذه المكتبة للتعريف بإسهامات الثقافة الكلاسيكية الأندلسية في إثراء الثقافة العالمية وذلك من خلال الكمّ الهائل من المراجع التي تعود إلى فترة الأندلس والتي تتواجد بهذه المكتبة.



كويستا دال بابيليو / Cuesta del Bailío

28. كنيسة سانتياغو

هي إحدى الكنائس التي أسسها فيرناندو الثالث السانتو المقدس بعد استرجاعه للمدينة بدلاً عن المساجد الأصلية التي كانت هناك آنذاك. لا زال برج هذه الكنيسة يحتفظ بجزء من مئذنة مسجد ريبض صابولار، التي كانت تمتلك كغيرها من الضواحي مسجدها الخاص للصلاة. يتعلق الأمر بإحدى أقدم المساجد في قرطبة، تم بناؤها في القرن التاسع ومن الممكن أن نرى حتى يومنا هذا الأركان الأربعة للمئذنة بالإضافة إلى باب الدخول وجزء من الهيكل الداخلي الأصلي.

26. Iglesia de San Miguel

Se trata de una de la parroquias levantadas tras la conquista de Córdoba por Fernando III El Santo en 1236 sobre el emplazamiento de antiguas mezquitas y una de las mejor conservadas. En la arquitectura de este templo, erigido a finales del siglo XIII, se aprecia la transición del románico al estilo gótico ojival.

Desde entonces ha sido objeto de múltiples reformas, especialmente en los siglos XVIII y XIX. La puerta lateral, del lado de la Epistola, es un magnífico ejemplo mudéjar, con arco de herradura apuntado, mientras que la portada del lado izquierdo pertenece al gótico inicial.

Es posible visitar las denominadas Iglesias Fernandinas a través de una ruta organizada por el Consorcio de Turismo de Córdoba.

27. Biblioteca Viva de al-Andalus

El edificio que alberga la Biblioteca Viva de al-Andalus formaba parte de un gran palacio situado en lo alto de la Cuesta del Bailío. El palacio, conocido como Casa chica del Bailío de Lora, toma el nombre de Pedro Núñez de Herrera, gran baillío de Lora de la orden de San Juan, que habitó en ella en el siglo XVI.

El objetivo de esta biblioteca es dar a conocer la aportación a la cultura universal de la cultura clásica andalusí, a través del más importante fondo relativo a al-Andalus.

28. Iglesia de Santiago

La iglesia de Santiago, una de las parroquias fundadas por Fernando III El Santo tras la conquista de la ciudad sobre las mezquita originales, conserva en el basamento de la torre los restos del alminar de la que fuera la mezquita del arrabal de Sabular, que como el resto de arrabales contó con su propio centro de oración. Se trata de una de las mezquitas más antiguas de Qurtuba, construida a mediados del siglo IX, y es posible observar hoy día tres de los cuatro frentes de su alminar, la puerta de acceso y parte de su estructura interior original.

30. كنيسة سان لورنزو

هذه الكنيسة كغيرها من أماكن العبادة الكثيرة الموجودة بالضاحية الشرقية، تم تأسيسها على مسجد قديم كما يبدو من خلال المعلومات المحفوظة في المتحف الأثري وكذا المئذنة التي لازالت باقية داخل وخارج البرج الحالي.

31. نهج أوليرياس

بعد سقوط الخلافة في القرن العاشر، خاصة في فترة الموحدين، تم الاستيطان ببعض المناطق شبه الحضرية التي كان يسكنها أهالي المنطقة وتم تحويلها إلى منطقة صناعية، نشير ههنا إلى منطقة ألفريرا (الفخارين) التي تم العثور عليها في مسابك أبا القديمة وأماكن أخرى مجاورة في شارع أولبريا زاوية سان خوان دي لاکروث. أحد هذه الأفران يمكن رؤيته في شارع اللراجلين مفتوح خلف مسابك أبا القديمة. بالإضافة إلى ذلك ظهرت هناك مئذنة مسجد صغير يمكن رؤيتها من شارع سان لورانزو.



طاحونة مارتوس من الداخل / Interior del Molino de Martos

29. طاحونة سان مارتوس

تتواجد هذه الطاحونة في السد المعروف تاريخياً باسم بارادا دي سان خوليان أمام بوابة مارتوس المفقودة وقد استمدت اسمها من هذه البوابة. يعود أصلها إلى العصور الوسطى وهناك ما يؤكد أن تشغيلها لأول مرة كان في القرن التاسع وهي مبنية على خنادق حجرية وتتكون من ثلاث قاعات متباينة بشكل واضح. وقد كان استخدام هذه الناعورة مرتبطاً بالتطور التاريخي والصناعي للمدينة، حيث أنها تحولت من طاحونة قمح عادية خلال الحقبة الإسلامية وأواخر العصور الوسطى إلى محطة لضخ المياه وزيادة تدفق مجرى الماء واستخدامات أخرى أكثر تعقيداً بين سنتي 1550 إلى سنة 1565. في الآونة الأخيرة أصبحت الناعورة قبلة يؤمها أهل قرطبة للاستحمام في مياه نهر الوادي الكبير، كما أنها تستخدم هذه أيضاً كمرافق لتخرج منه السفن للعبور إلى الجانب الآخر من النهر.



كنيسة سان لورنزو
Iglesia de San Lorenzo



أثار في شارع سان خوان دي لاکروث
Restos en la calle San Juan de la Cruz

29. Molino de Martos

El molino de Martos se encuentra ubicado en la presa conocida históricamente como Parada de San Julián y frente a la desaparecida Puerta de Martos, de la que toma su nombre. Es de época medieval y su funcionamiento está constatado desde el siglo IX. Construido a base de sillares de piedra, se articula en tres salas claramente diferenciadas. El uso de este molino está ligado a la evolución histórica e industrial de la ciudad, pasando de ser aceña harinera, durante la época islámica y bajomedieval, a convertirse en molino de regolfo y batán entre 1550 y 1565.

En época más reciente, los cordobeses acudían al molino para bañarse en las aguas del Guadalquivir. También tenía las funciones de embarcadero, desde el cual las barcas cruzaban al otro lado del río.

Hoy día es visitable y alberga un pequeño Museo del Agua gestionado por el Instituto de Gestión Medioambiental (IMGEMA) del Ayuntamiento de Córdoba, dedicado a la interpretación de la historia del monumento a través de la cultura, la gestión del agua y la tradición en el uso de las plantas.

30. Iglesia de San Lorenzo

Esta iglesia, como buena parte de los templos localizados en la Axerquía, fue levantada sobre una antigua mezquita, tal y como prueba la inscripción fundacional conservada en el Museo Arqueológico y los vestigios del alminar conservados en el interior y exterior de la actual torre.

31. Avenida de las Ollerías

Tras la caída del Califato en el siglo X, y muy especialmente en época almohade, algunas de las zonas periurbanas en las que dominaban las residencias son reocupadas como áreas industriales. En este sentido destaca la zona alfarera hallada en los terrenos de las antiguas Fundiciones Alba y otros espacios colindantes, en la avenida de las Ollerías, esquina con San Juan de la Cruz. Uno de estos hornos puede contemplarse en una calle peatonal abierta por detrás de las antiguas Funciones Alba, en la avenida Ollerías. Así mismo, también apareció el alminar de una pequeña mezquita, que se puede ver desde la calle San Juan de la Cruz.

33. موقع ثاركاديا

تم اكتشاف آثار هذا القصر الذي يعود إلى ماكسيميانو أركوليو سنة 1991 خلال أشغال محطة القطارات الجديدة، وكان لهذا القصر أهمية بالغة طوال فترة العصور الوسطى حيث أنه كان مكاناً مقدساً للمسيحيين في البداية وبعد ذلك استولى عليه المستعربون ولزالل يحظى بأهمية بالغة في الدراسات التاريخية للمدينة. كان موقع ثاركاديا بالنسبة لقرطبة جزءاً من الرض الشمالي الغربي وهو ما أثبتته خبراء الآثار الذين أشاروا أيضاً إلى إن هذا المكان شيد خلال القرن العاشر ضمن سلسلة من المباني السكنية والشوارع ومناطق صناعية تعتمد أساساً على الزراعة والمواشي. في ثاركاديا تم العثور على آثار لها علاقة بإنتاج الزيت وتربية المواشي بالإضافة إلى فرن كبير مخصص لصناعة الخزف.

34. الرصافة

جزء من حي البربانتي حالياً كان في الماضي مقراً لإقامة العديد من الشخصيات المنتمة للطبقة الراقية حيث استقروا هناك. وكانت منية الرصافة إحدى أقدم الإقامات في قرطبة بنيت بأمر من عبد الرحمن الأول (756-788) في شمال العاصمة. في المنية، باعتبارها أول عقار يحتوي على حدائق الأندلس، بدأ بتكليف النباتات الغريبة والأشجار التي جلبها من سوريا ومن مناطق أخرى مثل النخيل وأشجار الرمان التي انتشرت بعدها في شبه الجزيرة. بعد ذلك بقرون وفي نفس الموقع تم بناء دير سان فرانسيسكو دي لا روصافا، الذي كان يعرف بين أهالي قرطبة باسم سان دييغو، وفي سنة 1836 تمّت مصادرته ليتحول بعد ذلك إلى مضافة. وفي الأربعينات قررت شركة كاربونال، صاحبة العقار آنذاك، بيعه إلى عائلة مونتيجو كابونال وفريساندا كاربونال ولنقابة المبادرات والسياحة في قرطبة ليتحول بعدها إلى ما يعرف حالياً بالمنزلة القومي للرصافة.

32. محطة الحافلات

كان للبيت الأندلسي طرازاً معمارياً خاصاً تم اكتشاف العديد من تفاصيله خلال الحفريات التي أجريت في السنوات الأخيرة حيث تم اكتشاف الكثير من الآثار في الأحياء الشرقية الجديدة. في انتظار تقييم هذه الآثار الخاصة بمنطقة الرض وحفظها في المتحف الأثري الجديد في فونتانا، يمكننا زيارة ساحة محطة الحافلات فهناك سترى عينة عن المنازل الإسلامية القليلة المتبقية. وعلى الرغم من أن الخبراء لم يذكروا نموذجاً خاصاً عن البيت الإسلامي لأنه كان مرتبطاً إلى حد كبير بالتقاليد المتبعة في كل منطقة، إلا أنهم اتفقوا على بعض النقاط، فهم يجمعون مثلاً على أن البيوت الإسلامية مصممة من الداخل نحو الخارج بحيث أن أول ما يبني هو جدار فاصل وعال بشكل يحول دون رؤية ما يدور داخل البيت من الخارج وبالتالي يضمن خصوصية من يسكن هناك ويحول دون التسلسل إليه. بعد ذلك يتم بناء الجزء الداخلي للمنزل بكل أقسامه على أن يحتوي هذا البيت دائماً على فناء داخلي في الوسط وعادة ما تكون كل الأجزاء في طابق واحد، بالإضافة إلى ذلك فإن كل الأقسام موزعة حول الحوش الذي كان يعتبر جزءاً من البيت الأندلسي. في قيو محطة الحافلات لا يزال هناك محراب وجدار محراب لمسجد صغير كان في منطقة الرض وهو يحتوي على نقوش مقبرة رومانية إضافة إلى مواد أخرى تم إعادة استخدامها في البناء وقناة رومانية استخدمت فيما بعد في عهد الحكم الثاني لتزويد المسجد الجامع بالماء.



موقع ثاركاديا / Yacimiento de Cercadilla

32. Estación de Autobuses.

La casa andalusí siguió un modelo constructivo particular del que en los últimos años se han excavado numerosos restos en los nuevos barrios de Poniente. A la espera de la puesta en valor de un amplio sector de arrabal en el futuro Parque Arqueológico de Fontana, uno de los pocos ejemplos de casa islámica se puede visitar en el patio interior de la Estación de Autobuses. Aunque los expertos no citan un modelo exclusivo de casa islámica, que quedó condicionada en gran medida a las tradiciones de cada zona, sí es cierto que existen puntos en común aparecidos en los restos citados, como el hecho de estar diseñada de dentro hacia fuera. De hecho, lo primero que se construye es un muro medianero con una altura que asegure la privacidad desde el exterior e imposible el acceso de intrusos. Con posterioridad, y a partir de este espacio interior, se edifican las diferentes estancias, siempre en torno al patio central interior y habitualmente en una sola planta. Además las estancias son distribuidas a partir del zaguán, pieza clave en la casa andalusí.

En el sótano de la Estación de Autobuses se conserva igualmente el mihrab y muro de quibla de una pequeña mezquita de arrabal (que incluye entre el material reutilizado para su construcción una inscripción funeraria romana), y un acueducto romano posteriormente reutilizado, en época de al-Hakam II, para abastecer de agua a la Mezquita Aljama.

33. Yacimiento de Cercadilla

Los restos del considerado Palacio de Maximiano Hercíleo, descubiertos en 1991 durante las obras de la nueva estación de ferrocarril, se fueron ocupando a lo largo de toda la Edad Media. La consagración del edificio al culto cristiano, primero, y su ocupación por los mozárabes, después, dotaron a estos vestigios de una importancia enorme para el estudio de la historia de la ciudad. El yacimiento de Cercadilla fue para Qurtuba parte del arrabal noroccidental y así ha quedado documentado por los arqueólogos, que señalan además que dicho espacio se urbanizó en el siglo X con el levantamiento de una docena de edificios de carácter doméstico, articulados por una serie de calles, y con áreas industriales, fundamentalmente de carácter agrícola y ganadero.

En Cercadilla se han encontrado restos que lo relacionan con la producción de aceite o el cuidado de animales, así como parte de un gran horno, dedicado a la producción cerámica.

34. La Arruzaja

Parte del actual barrio de El Brillante fue para Qurtuba el área residencial en el que personajes de la alta jerarquía levantaron sus haciendas. Una de las más antiguas de Córdoba era la almunia de al-Rusafa, edificada por el emir Abd al-Rahman I (756-788) al norte de la capital.

35. مدينة الزهراء

في سنة 940 وتحت إشراف المعلم العارف مسلمة بن عبادية بدأت أشغال بناء أعظم مشروع عمراني في عهد عبد الرحمن الثالث: مدينة الزهراء الفاخرة. شيدت المدينة على بعد ثماني كيلومترات غرب قرطبة وتعتبر أكبر حاضرة كاملة البناء في منطقة البحر الأبيض المتوسط. وبمجرد أن تم تعيينه خليفة على الأندلس، قام عبد الرحمن الثالث بنقل كل من في القصر من كتاب وبيازرة وخدم وصاغة وطباخين وصناع حلويات وحتّى حاملي الأكواب إلى المدينة الجديدة التي كانت تسع ما يقارب 12.000 شخص.

لتشييد هذه المدينة تم استخدام الكثير من المواد النفيسة مثل الرخام وخشب الأبنوس والعاج والأحجار الكريمة. وبعيداً عن الخرافة التي تروي أن بناء هذه الحاضرة كان بسبب الحب، فإنّ مدينة الزهراء تعكس حقاً الخلافة وهي في أوج قوتها.

هذه المدينة الفاخرة أضحت جزءاً من التراث العالمي الإنساني بعد أن أعلنت منظمة اليونسكو عن ذلك سنة 2018، وهي تقع على سفوح سيرا مورينا تحت جبل العروس

وتم تصميم أقسامها بشكل يتوافق مع كل تضاريس المكان الذي أُقيمت عليه. فالقسم الأول كان مخصصاً لإقامة الخليفة، أما القسم الثاني فقد كان مخصصاً للإدارة والمسؤولين (مقر الوزراء والحرس وقاعة النبلاء والأقسام الإدارية والحدائق) أما القسم الثالث فقد كان منطقة سكنية (مسكن ومحلّات حرفيين) إضافة إلى المسجد الكبير الذي كان في قسم آخر منفصل عن الأقسام السابقة.

من بين الإدارات المهمة في هذه المدينة نجد بيت الوزراء و الصالون الثري أو صالون عبد الرحمن الثالث الذي كان يُستخدم لاستقبال الوفود والزيارات الرسمية لحكام الدول المسيحية والإفريقية والمبعوثين الأوروبيين، كما كانت تقام به حفلات رمضان أيضاً. وقد تميّزت هذه المباني بفخامتها وعظمتها التي لازالت خالدة، تشهد عليها الآثار التي بين أيدينا من دعائم رخامية رفيعة الجودة وغيرها من المواد النفيسة.

استقطب مشروع مدينة الزهراء الذي تم إنجازه على هذا النحو من العظمة والفخامة كثيراً من الاهتمام وساهم بشكل كبير في تحقيق التطور الحضري بمدينة قرطبة، وخير



واجهة مدينة الزهراء
Pórtico de Madinat al-Zahra

En la almunia, al parecer la primera hacienda ajardinada de al-Andalus, se aclimataron plantas exóticas y árboles traídos de Siria y otras regiones, como palmeras y granados, que después se expandieron por la Península.

Siglos más tarde se construyó en el mismo emplazamiento el Convento de San Francisco de la Arruzafa, al parecer conocido entre el pueblo de Córdoba como San Diego. Tras la desamortización de 1836, pasó a ser una fonda.

En la década de 1940, la sociedad Carbonell, por entonces ya propietaria de la finca, la vendió a las familias Montijano Carbonell, Fresneda Carbonell y al Sindicato de Iniciativas y Turismo de Córdoba para la construcción del actual Parador Nacional de La Arruzafa.

35. Madinat al-Zahra

En el año 940 y bajo la supervisión del maestro alarife Maslama ben Abadía, comienza a construirse a 8 kilómetros al oeste de la medina el gran proyecto arquitectónico de Abd al-Rahman III: la ciudad palatina Madinat al-Zahra, considerada la mayor superficie urbana construida de una sola vez en el Mediterráneo. Tras su proclamación como califa de al-Andalus, la corte, compuesta por escribanos, halconeros, sirvientes, joyeros, reposteros e incluso coperos se trasladó a la nueva sede, que podía albergar hasta 12.000 personas.

Lejos del mito que habla del levantamiento de la ciudad por amor, Madinat al-Zahra representó el apogeo del poder califal. Para su construcción se emplearon los más valiosos materiales: mármoles, ébano, marfil y piedras preciosas.

La ciudad palatina, que aspira a ser declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, se ubica a las faldas de Sierra Morena, en la ladera del Yabal al-Arus (montaña de la Desposada), y su disposición está realizada salvando los diferentes niveles del terreno. El primer nivel corresponde a la zona residencial del califa, seguido por la zona oficial (Casa de los Visires, cuerpo de guardia, Salón Rico, dependencias administrativas, jardines...) para finalmente albergar la ciudad propiamente dicha (viviendas, artesanos...) y la mezquita aljama, separadas de las dos.

Entre las dependencias más destacadas de la ciudad palacio se encuentran la Casa de los Visires y, sobre todo, el Salón Rico o Salón de Abd al-Rahman III, utilizado para la recepción de embajadas y visitas protocolarias de estado de soberanos cristianos, africanos y enviados europeos, así como para celebrar las fiestas relacionadas con el Ramadán. En ambos edificios se puede apreciar la suntuosidad de la edificación en los restos de capiteles, zócalos y mármoles de excelente calidad.

دليل على ذلك تلك الآثار التي تم العثور عليها أثناء الحفريات الأثرية الأخيرة في المناطق المحيطة بمدينة قرطبة. تم تشييد المدينة سنة 940 وبعد ذلك بسبعين سنة تم تحطيمها على يد البربر سنة 1009 وقد تزامن هذا الحدث أيضاً مع سقوط الخلافة وقيام ممالك الطوائف. وهكذا ضاعت مدينة الزهراء وظلت مختفية إلى أن تم العثور على آثارها خلال القرن التاسع عشر.

وقد تعرّضت المدينة ضحية على مدار قرون للنهب

والإهمال، إذ أن آثارها كانت مصدراً للمواد الأولية التي كانت تستخدم في تشييد المباني الحديثة بالمدينة مثل كنيسة سان خيرونيمو أو الكاتدرائية التي بنيت داخل المسجد ويقال أيضاً أن أجزاء من مدينة الزهراء تتواجد الآن في قصر الحمراء بقرطبة وفي لابرالدا في إشبيلية وفي العديد من البيوت في شمال المغرب وقرطبة أيضاً.

واستمر الحال على ما كان عليه إلى أن قرر مجلس أندلوسيا سنة 1985 حماية هذا المعلم والحفاظ عليه وبهذا تمّت استعادة جزء كبير من تاريخ المباني القديمة المحفوظة، ومنذ ذلك الحين لم تتوقف الأبحاث الأثرية في هذه المدينة الفخمة.

وقد تطّبت تطوير المدينة الجديدة إنشاء شبكة طرقات للربط بين المناطق المختلفة بالأندلس (طرق وجسور) وشبكة أخرى للتزويد بالمياه (القنوات المائية). ومن بين الطرقات التي تم اكتشافها اليوم طريق خاص بالخليفة يتواجد وسط إحدى المنحدرات وطرق أخرى وجسور مثل جسر ناغوليس الذي بني على مجرى يحمل نفس الاسم في القرن العاشر أو جسر طريق المنيات كامينودي لاس ألمونياس، الذي يعتبر المعلم الوحيد المتبقي حتى يومنا هذا وهو جزء من الطريق الذي كان يربط المدينة بالمقر السابق لعبد الرحمن الثالث.

لاتزال بعض البنات التحتية المائية والقنوات باقية إلى يومنا هذا نذكر منها قناة فالديبويتيس، التي تم بناؤها لتحويل خط الأنابيب إلى المدينة الثرية. هذا الخط كان ينقل الماء منذ الفترة الرومانية من عين تيخالافويتتي دي لا تيخا إلى ضواحي تراسيرا وإلى قرطبة. وقد بلغ طول هذه القناة الرومانية المعروفة أيضاً باسم أغوا فيتوس 20 كيلومتراً وتمّ توثيقها في العديد من النقاط على طول الطريق السريع الحالي تراسيرا غير أنها

أصبحت مهترئة في العقود الأخيرة من القرن العاشر. في الوقت الحالي يمكن رؤية جزء منها بجانب شارع لاروثافيا.

تم افتتاح متحف الزهراء سنة 2009 و ذلك بهدف تسليط الضوء على هذا النصب التذكاري وتعزيز أهميته وفهمها. المتحف الجديد هو عبارة عن مبنى منحوت مخفي بشكل جزئي تحت الأرض يسمح للزائر بتأمل الطبيعة التاريخية المحيطة به بشكل لا يقلص الدور الريادي الذي لعبته مدينة الزهراء بالمنطقة. يتربع على مساحة 7.293 متر مربع وهو مقسم إلى ثلاثة طوابق ويحتوي على قسم ثقافي وآخر للعروض وقسم آخر تعليمي يتكوّن من قاعة عروض دائمة تسلط الضوء على تاريخ المدينة في عهد الخلافة وتحتوي أيضاً على موارد تفاعلية سمعية وبصرية بالإضافة إلى مكتبة وقاعة دروس.



Salón Rico / صالون ثري

La magnitud del proyecto convirtió a Madinat al-Zahra en el principal foco de atracción del desarrollo urbano de Córdoba, cuyo crecimiento en esta dirección han ido demostrando las excavaciones realizadas en los últimos tiempos en los alrededores de la capital cordobesa. Sólo transcurrieron 70 años desde que fue fundada en el año 940 hasta su destrucción a manos de los bereberes en el año 1009, coincidiendo con la caída del Califato y la instauración de los Reinos de Taifas.

Perdida hasta que en el siglo XIX sus restos se identifican con Madinat al-Zahra, la ciudad fue víctima de siglos de espolio, utilizándose sus escombros durante años como cantera para la construcción de nuevos edificios de la ciudad, como el Monasterio de San Jerónimo o la Catedral inserta en la Mezquita Aljama. Se dice que es posible encontrar retazos de Madinat al-Zahra en la Alhambra de Granada, en la Giralda de Sevilla, y en numerosas casas del norte de Marruecos, así como de Córdoba.

Sin embargo, la protección del monumento y su conservación, desde 1985 en manos de la Junta de Andalucía, han logrado recuperar buena parte de la historia de los edificios conservados. Desde entonces, las intervenciones arqueológicas en la ciudad palatina no han cesado.

Para el desarrollo de la nueva ciudad fue necesario crear, entre otros elementos, una red viaria que la conectara con el resto de al-Andalus (caminos y puentes), así como una red de suministro de agua (acueductos). De la red viaria ha llegado hasta nuestros días un tramo de calzada califal, localizada en el camino a media ladera, varios caminos y puentes, como el puente de los Nogales, construido sobre el arroyo del mismo nombre en el siglo X, o el puente del Camino de las Almunias, único vestigio existente en nuestros días de la vía que conectaba la ciudad con la anterior residencia de Abd al-Rahman III.

De la infraestructura hidráulica se conservan algunos ejemplos importantes, como el acueducto de Valdepuentes, construido para derivar hacia la ciudad palatina la conducción que, desde época romana, transportaba el agua de la Fuente de la Teja, en las cercanías de Trassiera, hasta Córdoba.

Este acueducto romano, el Aqua Vetus, que tenía casi 20 kilómetros de longitud, ha sido documentado en numerosos puntos a lo largo de la actual carretera de Trassiera, encontrándose amortizado ya en las últimas décadas del siglo X. En la actualidad puede observarse un fragmento junto a la avenida de La Arruzafilla.



هذا المتحف الذي صممه كل من فينسانتا نييتو وإنريكي صوبريخانو حصل على جائزة آغا خان للعمارة سنة 2010. يتعلق الأمر بجائزة قيمة تم إنشاؤها سنة 1977 لتكريم المشاريع المتميزة في المجال المعماري والحضري وفي مجال تصميم المناظر الطبيعية التي لها علاقة بالعالم الإسلامي وقد منحت لأول مرة لهذا المشروع الإسباني. كما حصل هذا المتحف سنة 2012 على لقب «متحف السنة» في المنتدى الأوروبي للمتاحف في المجلس الأوروبي وهي جائزة تهتم وتقيم الجوانب الابتكارية في المشاريع بالإضافة إلى دورها في تعريف المواطنين بالثقافات ودعم التقارب بينهما.

36. المنية الرومانية (مزارع العامرية)

على بعد اثنين كيلومتر من مجمع مدينة الزهراء، نجد بناية تعرف باسم «العامرية»، رغم أن اسمها الحقيقي هو «الرومانية». يعود تاريخ هذه المنية القديمة إلى فترة الخلافة وهي حالياً تستخدم كمزرعة الأبقار البرية، تم تشييدها على يد أمين خزائن الخليفة الحكم الثاني دربر الصغير الذي أهداها بكل ما تحتوي عليه إلى سيده سنة 973. الحفريات التي أجريت سنة 1910 على يد فيلاتكيت بوسكو في غرب مدينة الزهراء كشفت الغطاء عن مبنى ذي أهمية بالغة واستثنائية تم تصنيفه بالخطأ آنذاك على أنه جزء من منية العامرية.

هذه المنية كانت تترُعب على مساحة تقدر بأربعة هكتارات على سفح جبل قرطبة سييرا دي كوردوبا وكانت تتوزع على أربع ساحات. يتعلق الأمر بمجمع بنايات، يتكون من بناية كبيرة بها بركة طولها 49,70 متر وعرضها 28 متراً وارتفاعها 4,10 متر. وكانت ساحاتها الأربع تستغل في زراعة المحاصيل التي كان يتم سقيها من البركة التي كانت هناك، مما يعطي لهذا الاكتشاف قيمة استثنائية لكونها دليل تاريخي يساعدنا في التعرف أكثر على أنظمة الري وأنواع الزراعة الأندلسية. كان لتخطيط مدينة الزهراء في الفترة الممتدة من 1009 إلى 1013 أثر كبير على بقية المنيات

المواجدة في نواحيها مثل «منية الرومانية». هذه الأخيرة تعتبر الآن ومنذ سنة 1931 نصباً تاريخياً فنياً نظراً لتصميمها الهندسي الفريد من نوعه في إسبانيا وفي العالم الإسلامي بأسره. وفي سنة 1996 صادق مجلس أندلسيا على قرار يقضي بتسييج المواقع الأثرية الخاصة بمدينة الزهراء بما فيها هذه المنية وغيرها من الآثار القريبة بهذه المنطقة. إن قرب هذه الحدائق والمنتزهات من عاصمة المدينة قرطبة جعل الناس يرتادونها للتنزه وقضاء أوقات الفراغ هناك على الرغم من وجود لافتة تمنع ذلك: «ممنوع الدخول! مزرعة ثيران بزّية».

37. موقع تورونويلوس الأثري

يتواجد هذا الموقع الأثري في مناطق مجاورة لمدينة الزهراء ويعود تاريخه إلى القرن الثامن في فترة حكم عبد الرحمن الأول. إن هذا المكان يشكل جزءاً من المحيط التاريخي الذي أدى إلى تشييد هذه المدينة الفاخرة وبالتالي يمكن أن يساهم في تفسير حثيثات البناء ودوافعه، وهو قريب من طريق نوغال «درب الجوز» الذي يصل بينه وبين مدينة الزهراء. يتواجد هذا الموقع الأثري غرب قرطبة على سهل يمتد من حدود سفح جبل لاسيرا إلى قناة غوادالميلاتو، في مكان يعرف باسم كورتيوخو دي تورونويلوس، ومن هنا جاء اسم هذا الموقع الأثري.

هذا المجمع يتكون من ساحات كبيرة مصممة بشكل متباين ومنتزج، حيث أن القسم الأول يخصص للسكنات أما الأقسام السفلية والمنحدرة فقد كانت تستخدم كأراض زراعية. هذا النظام الطبقي أو المنتزج يمكن أن نستشفه أيضاً في الطريقة المتبعة أيضاً في بناء مدينة الزهراء.



متحف مدينة الزهراء
Museo Madinat al-Zahra

36. Almunia al-Rumaniyya (Finca Alamiyya)

A dos kilómetros del complejo de Madinat al-Zahra se encuentra la finca conocida como Alamiyya, aunque su verdadero nombre es al-Rumaniyya. Esta antigua almunia de época califal, que actualmente es una finca de reses bravas, fue una construcción levantada por el tesoro del califa Al-Hakam II, Durrir al-Sagir, quien finalmente, en el año 973, se la regaló a su señor con todas sus pertenencias. Las excavaciones realizadas en 1910 por Velázquez Bosco al oeste de Madinat al-Zahra sacaron a la luz un conjunto edificado de extraordinaria importancia, que identificó erróneamente con la almunia de Alamiyya. Organizada en cuatro terrazas escalonadas, la hacienda ocupaba una superficie de 4 hectáreas a los pies de la Sierra de Córdoba. Se trata de un conjunto edificado, constituido por una vivienda asociada a una inmensa alberca de 49,70 metros de longitud, un ancho de 28 metros y una altura de 4,10 metros.

Las terrazas constituyen la zona de uso agrícola irrigada por la alberca, lo que confiere al yacimiento un extraordinario valor como documento histórico para el conocimiento de los sistemas de cultivo y especies de la agricultura andalusí.

La destrucción de Madinat al-Zahra, acaecida entre los años 1009 y 1013, supuso también la destrucción de las almunias ubicadas en sus inmediaciones, como al-Rumaniyya. Esta almunia, declarada Monumento Histórico-Artístico en 1931, es una construcción única en España y en el mundo islámico. En 1996 la Junta de Andalucía aprobó la nueva delimitación de la zona arqueológica de Madinat al-Zahra, incluyendo esta almunia, entre otros restos.

La cercanía de la finca a la capital cordobesa hace que sea un lugar de paseo para muchos ciudadanos, pese al cartel que advierte: «Prohibido el paso. Finca de Toros Bravos».

37. Yacimiento de Turruñuelos

El yacimiento de Turruñuelos, ubicada en las inmediaciones de Madinat al-Zahra, data del siglo VIII, bajo el mandato de Abd al-Rahman I. Turruñuelos está por tanto, inmerso en el mismo contexto histórico que hace comprensible la fundación de la ciudad palatina, con la cual está físicamente conectado a través del Camino de los Nogales.

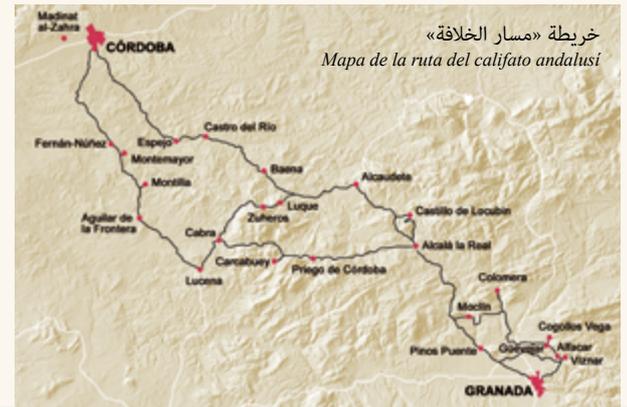
Se emplaza al oeste de Córdoba, en la zona de llanura extendida entre el borde de la ladera de la Sierra y el Canal del Guadalquivir, en el lugar conocido como Cortijo

طريق الخلافة

يربط طريق الخلافة والمعالم الأثرية الأندلسية مدينتي قرطبة وغرناطة ويمرّ بأراضي خايين. خلال هذه الرحلة يمكن الاستمتاع بمناظر طبيعية خصبة وخرابة ورؤية العديد من القرى التي تضم عدداً هائلاً من المعالم التراثية والفنية التي لازالت خالدة تشهد على مراحل سادها التعايش السلمي أحياناً ومراعات في أحيان أخرى بين الممالك الإسلامية والمسيحية.

فطريق الخلافة يمرّ بالعديد من المناطق التي تضم القصباء القديمة والقصور والقلاع جزء منها عربي وجزء آخر مسيحي تطل من أعالي القمم الجبلية. فالسائح يمكنه أن يستمتع إضافة إلى كل هذا بالمناظر الجميلة والمساحات الطبيعية الموجودة على طول جبال قرطبة ووديانها المعروفة بلاسييرا سوبيتيكا. هذا الطريق الذي كان يربط عواصم الخلافة الأندلسية والإمارات النصرية قرطبة وغرناطة كان الطريق الأكثر استخداماً في شبه الجزيرة الإيبيرية خلال العصور الوسطى. فقد كان يمرّ به التجار القادمون من كل أنحاء العالم للتبضع والتجارة في هذه التجمعات السكانية الهامة. كما كان يعتبر طريقاً للمعرفة والعلوم والفنون.

إن إحياء ذكرى طريق الخلافة جاء بهدف تعزيز الصلة التي تربط كل من محافظة قرطبة وغرناطة وخايين وهي المحافظات الثلاث التي يمر بها هذا الطريق. كما يطمح إلى أن يكون محركاً تنموياً للسكان والمناطق التي تتواجد هناك. هذا الطريق يمتد حتى



الجهة الشمالية مخصصة للسكنات أما الجهة المخصصة للحفلات والاستقبالات الرسمية فكانت تمتد من وسط المجمع إلى الجهة الجنوبية باتجاه السور الذي يربط طريق قرطبة القديم كامينو بيبوخو دي كوردوبا مع ألمودوبر.

هذا الموقع الأثري الهام يعتبر معلماً أثرياً ذو أهمية ثقافية، مدرج أيضاً ضمن المواقع المصنفة كأماكن عامة تابعة للإدارة العامة للفضاءات الحرة في المخطط العام للتنظيم الحضري ومن المنتظر أن تضم هذه الإدارة الموقع إليها وسيتم تجهيزه بالمعدات اللازمة لتحويله إلى معلم أثر معتبر ومميز متكامل مع المباني التي أُجريت فيها الحفريات الأخيرة والتي تحفظ في منطقة خضراء تابعة للمخطط الجزئي لساحات سانات إيسابيل الغربية المتصلة بها من الجهة الجنوبية.

خريطة التراث الأندلسي

تركز مؤسسة التراث الأندلسي بالتعاون مع وزارة السياحة والتجارة والرياضة ووزارة الثقافة على إعادة تقييم الحضارة الإسلامية الأندلسية في إسبانيا والترويج لها وذلك من خلال تسليط الضوء على مختلف جوانبها الفنية والثقافية بالإضافة إلى دعم العلاقات التاريخية والاجتماعية بين إسبانيا والعالم العربي في محيط البحر الأبيض المتوسط وشبه الجزيرة الإيبيرية.

ومن أهم الخطوات التي تم القيام بها لتحقيق أهداف هذا المشروع نجد خارطة الطرق الخاصة بالتراث الأندلسي والتي نالت جائزة أكبر مخطط ثقافي في مجلس أوروبا.

يتعلق الأمر بطرق تاريخية وتقليدية أو مسالك كان يمر بها مسافرون قديماً وهي الآن تشكل ركيزة أساسية لتعزيز عروض السياحة الداخلية في المحافظة الأندلسية. الهدف الأساسي من هذه الطرق يتمثل في التعريف بالمدن والأماكن المهمة مثل المعالم الأثرية، الخلفيات التاريخية، الأدبية والأسطورية والتي ترتبط بشكل أو بآخر بالحضارة الأندلسية. هناك أربع طرق تتمثل فيما يلي:

طريق الخليفة (قرطبة-غرناطة)

طريق واشنطن إيرفين (إشبيلية-غرناطة)

طريق النصرين (نافا سدي طولوسة-خايين-غرناطة)

طريق المرابطين والموحدين (الجزيرة الخضراء-قاديث-غرناطة).

de Turruñuelo, del que toma su nombre. El conjunto presenta una serie de terrazas escalonadas, de las cuales la superior se reserva para ubicación de la zona residencial en tanto que las inferiores se destinan a tierras cultivables. El sistema de comunicación reseñado repite el modelo implantado en Madinat al-Zahra, con acceso por la parte norte residencial y el protocolario desde el centro del lado Sur con una orientación perpendicular al muro de cierre, que conectaría con el Camino Viejo de Córdoba a Almodóvar.

Este importante yacimiento arqueológico, declarado Bien de Interés Cultural (BIC), figura como Sistema General de Espacios Libres en el Plan General de Ordenación Urbana, estando prevista la obtención de su suelo, lo que permitirá su futura conversión en un privilegiado equipamiento arqueológico, complementado con los edificios recientemente excavados y conservados en una zona verde del Plan parcial Huerta de Santa Isabel Oeste, con los que se relaciona a través del camino que parte de su lado meridional.

LAS RUTAS DEL LEGADO ANDALUSÍ

La Fundación El Legado Andalusi, participada por la Consejería de Turismo, Comercio y Deporte y la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía, se centra en la revalorización y difusión de la civilización hispano-musulmana, a través de sus manifestaciones artístico-culturales, así como en las relaciones histórico-sociales con el Mundo Árabe, el entorno mediterráneo e Iberoamérica.

Estos aspectos se concretan en las Rutas de El Legado Andalusi, galardonadas como Gran Itinerario Cultural del Consejo de Europa. Se trata de caminos históricos tradicionales o recorridos por antiguos viajeros que se proponen fortalecer la oferta de turismo de interior de la comunidad andaluza. Esta red de Rutas da a conocer poblaciones y lugares de interés que, por diversas razones (monumentos, situación, referencias históricas, literarias o legendarias) están ligados a la civilización andaluza.

Ruta del Califato (Córdoba - Granada)

Ruta de Washington Irving (Sevilla - Granada)

Ruta de los Nazaries (Navas de Tolosa - Jaén - Granada)

Ruta de los Almorávides y Almoráides (Algeciras - Cádiz - Granada)

شخصيات مشهورة

1. عبد الرحمن الأول

يطلق عليه أيضاً لقب «المهاجر» وهو الأمير الأموي المولود في دمشق، تولى الخلافة سنة 756 ليكون أول أمير للأندلس. سيرته الذاتية أسالت الكثير من الحبر والخيال نظراً للمغامرات الشيقة التي عاشها في شبه الجزيرة الإيبيرية.

ولد عبد الرحمن في دمشق وكان حفيداً للخليفة العاشر وكان ينتسب إلى الأسرة الأموية التي تمّت الإطاحة بها في دمشق من قبل العباسيين. بعد القضاء على معظم أفراد عائلته اضطر للفرار برفقة أحد إخوته الذي لقي حتفه أثناء الرحلة، واصل عبد الرحمن الأول مسيرته إلى أن وصل إلى شمال إفريقيا ومن هناك إلى شبه الجزيرة الإيبيرية، حيث تمكّن من استرجاع ثروات وعز عائلته وحقق الأسطور التي تنبأت بذلك. وبغض النظر عن كل هذه الأقاويل تبقى الحقيقة الوحيدة والمؤكّدة هي تلك التي سجّلها التاريخ على مرّ ثلاثة عقود قضاها عبد الرحمن الأول في الحكم واستطاع أثناءها أن يجعل من الأندلس إحدى أقوى الحواضر في الغرب. خلال فترة توليه الحكم في قرطبة، شرع في بناء الجامع الكبير وشيّد القصر الأندلسي وجعله مقراً للعائلة الملكية.

تمثال عبد الرحمن الأول في
ألمونيكار (غرناطة)
Estatua de Abd al-Rahman I
en Almuñecar (Granada)



الإمارة النصرية غرناطة التي تتواجد بها جوهرة العمارة الإسلامية الإسبانية «قصر الحمراء» والتي تعتبر آخر نقطة في هذا الطريق.

فهي تضم سهلين كبيرين ومنخفضين جغرافيين: الوادي الكبير وادي غرناطة عبر سلسلة من التعرّجات الجبلية المعروفة بلاسييرا سوبيتيكا التي تصب في أحواض ووديان جارية. في الوقت ذاته، نجد أنّ كلا المنخفضين محاطين بسلاسل لاسييرا الجبلية على مسافة متباعدة نوعاً ما بين قرطبة وغرناطة: مثل لاسييرا مورينا المتواجدة بالقرب من قرطبة ولاسييرا نيفادا المرتفعة التي تحصن مدينة غرناطة. هذه الصورة الحافلة بالتناقض الدقيقة تنسجم فيها كل التفاصيل الدقيقة.

بالإضافة إلى هذا، وانطلاقاً من قرطبة نجد مفترقاً للطرق: فالمفترق الأول للطريق في الحقيقة يتبع حوض نهر: وادخوث، وإسبيخو وخاصة كاسترو دال ريو شاهد على ذلك، فالطريق ملتصق بمجرى ولا ينفصل عنه حتى بابينا. وهناك يمكن رؤية التلال والجيوب الموجودة عليها وقد بدأ صفارها في التلاشي استعداداً للتخطيط المنظم والهندسي لأشجار الزيتون. هذه الصورة تعكس المناظر الطبيعية اللريف والأعالي الموجودة به التي تتنوع بين تلال ووديان حتى سفوح جبال لاسييرا سوبيتيكا التي تجرنا على الصعود نحو لوكي وزوهيروس.

هذان المعلمان يتواجدان على حافة كُنلة الحجر الجيري، الذي تم الإعلان عنه كمحمية طبيعية والذي يمتد نحو كابرأ وبريغو دي كوردوبا. وهو عبارة عن تشكيلة من النقوش الصخرية الخشنة التي تأكلت للغاية بسبب المياه إضافة إلى مساحات أراضي خصبة تزدهر بها المراعي والغابات وأراض الأشجار المنخفضة أو القميّة. أماكنها عبارة عن معقل بالكاد للنباتات والحيوانات المحلية: مثل اللزان المكسي بيورنوس في المرتفعات والبلوط والأشجار القصيرة وأشجار الزيتون البرية وأشجار الزعرور في الجبال وأشجار الحور البيضاء على الضفاف. أما الحيوانات التي تعيش بها فنجد العديد من الطيور والثدييات مثل طيور الباز والزبابات. يمر الفرع الجنوبي من طريق الخلافة بحقول القمح وعباد الشمس الشاسعة حول قرطبة وكذا المناظر الطبيعية المتعرجة لكروم العنب وبساتين الزيتون التي تمتد حتى مناطق فيرنون نونيز ومونتيمايور وأغيلار دي لافرونترأ ولوثينا وكابرأ، بحيث تتوالى بشكل مستمر حتّى تظهر من جديد منحدرات الحجر الجيري في سيوبيتيكا.

في الداخل، وسط مجموعة من التضاريس الجبلية التي تظلل سهولاً شاسعة نجد كاركابوي وبريغو دي كوردوبا وبعد اجتياز السلاسل الجبلية الأساسية لقرطبة الجنوبية يتواصل الطريق عبر أراضي خايين الجنوبية على طول ممر طبيعي بين المرتفعات.

La Ruta del Califato

La Ruta del Califato de El Legado Andalusi une las ciudades de Córdoba y Granada atravesando tierras de Jaén. El itinerario discurre por una bella y fértil campiña y una numerosos pueblos con un amplio patrimonio monumental y artístico y parajes que fueron testigos de la relación en paz y en conflicto entre los reinos musulmanes y cristianos.

Engarza alcazabas, castillos, fortalezas en parte árabes y en parte cristianas asomadas desde las cimas de las montañas. El viajero podrá admirar, además, los bellos y accidentados paisajes del Parque Natural de las Sierras Subbéticas cordobesas. Este camino que une las capitales del al-Andalus califal y nazari -Córdoba y Granada- fue uno de los más transitados en la Península Ibérica durante la Edad Media.

Lo recorrieron mercaderes venidos de todo el mundo conocido que abastecían y comerciaban con estos importantes núcleos de población; fue también el camino del saber, de las ciencias y de las artes.

Con este recuerdo, la Ruta del Califato pretende fortalecer un nexo de unión entre las tres provincias por las que discurre -Córdoba, Jaén y Granada- y quiere actuar como motor de desarrollo de las poblaciones y zonas que la componen. La capital nazari, Granada, y

la Alhambra, la más preciada joya de la arquitectura hispano-musulmana, son el punto final de esta Ruta. Une dos grandes llanadas, dos depresiones geográficas: la depresión del Guadalquivir y la granadina, a través de los retorcidos estabones de las Sierras Subbéticas abiertas por cuencas y valles fluviales. Al mismo tiempo, ambas depresiones se hallan cercadas, en la lejanía de Córdoba o Granada, por sendos collares de sierras: Sierra Morena, algo amansada en torno a Córdoba; Sierra Nevada, súbitamente embravecida, respaldando Granada.

Un cuadro de contrastes sutiles, armonizados por toda una trama de matices. Desde Córdoba el camino se bifurca: el primer ramal de la ruta sigue, en realidad, la cuenca de un río: el Guadalajoz. Espejo, y sobre todo Castro del Río, lo recuerdan. La carretera se ciñe al cauce y no lo deja hasta Baena. Por allí las colinas han ido perdiendo el amarillo vivo de los cereales para someterse al puntillismo ordenado y geométrico de los olivos. Es el paisaje de la campiña alta, con su alternancia de cerros y valles hasta las estribaciones de las Sierras Subbéticas, que obligan a ascender hacia Luque y Zuheros. Se hallan al borde del macizo calcáreo, declarado parque natural, que se extiende hacia Cabra y Priego de Córdoba, una formación de ásperos relieves rocosos, muy erosionados



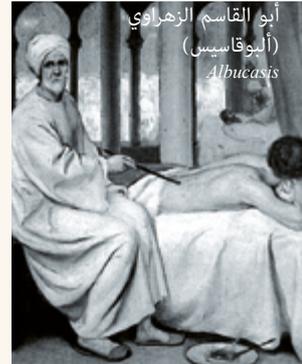
والإيرادات الجبائية في إنشاء بنايات تحتية جديدة وغير مكلفة مثل تلك التي كانت تصرف على الحروب والحملات القتالية. لتتحول قرطبة بعدها إلى أول مدينة في شبه الجزيرة بها شوارع معبّدة وإنارة ليلية عامة وشبكة صرف صحي مناسبة لسكانها.

4. أبو القاسم الزهراوي (ألبوقاسيس)

أبو القاسم الزهراوي، طبيب قرطبي ولد سنة 936، ويعتبر مؤسس علم الجراحة الحديثة ورائداً من رواد المهنة الطبية فهو أول من استخدم خيوط الحرير في خياطة الجروح. كما ألف موسوعة كاملة في الطب تتكوّن من ثلاثين مجلداً. كان يعتمد عليها لقرون في كل أوروبا وكانت تجمع كل المعارف الطبية والصيدلية لتلك الفترة، كما أن صمّم واختراع الكثير من الأدوات الطبية التي كان استخدامها لا يقتصر على الأندلس فحسب، بل كانت تستخدم في كل أوروبا ولزال استخدامها قائماً حتى أيامنا هذه.

5. الغافقي

كان الطب من أكثر التخصصات دراسة وممارسة في الأندلس، وكان الأطباء هناك، كغيرهم في العالم العربي، يساهمون في القضاء على الخرافات القديمة والممارسات التي كان يقوم بها المعالجين الشعبيين، ليجعلوا من الطب علماً حقيقياً. وكان محمد ابن قسوم ابن الأسلم الغافقي، شخصية محورية في هذا التخصص، ولد في ألكازار اوهو طبيب عيون تخصص في الجراحة وألف كتاباً في علم طب العيون بعنوان «دليل جراح العيون، المرشد في الكحل» وما زالت مخطوطة الكتاب محفوظة في مكتبة موناستيرو في الإسكوريال.



أبو القاسم الزهراوي
(ألبوقاسيس)
Albuqasim

2. عبد الرحمن الثالث

كان يلقب أيضاً باسم الناصر لدين الله، كان واحداً من الأمراء الأمويين الذين حكموا دمشق في الفترة الممتدة من نهاية القرن السابع إلى بداية القرن الثامن. تولى العرش خلفاً لجده عبد الله. هذا الأمر لم يكن مألوفاً آنذاك لأن عرف الملوك كان يقضي بتوريث العرش للأبن الأكبر، وعليه فإن هناك من يرى أن وصول عبد الرحمن للعرش كان نتيجة لمؤامرات حيكّت داخل القصر، لكن وبصرف النظر عمّا حدث، فإن عبد الرحمن الثالث تسلمّ الإمارة وهي تمرّ بأزمات كبيرة واستطاع أن يجعلها خلافة قوية سياسياً وثقافياً واقتصادياً. تولى الحكم في سنة 929 وكان أول خليفة في الأندلس.

وكان لقب «الخليفة» مهماً بالنسبة إليه ولا تزال أهميّة هذا المنصب تنعكس بوضوح في كل المنشآت التي أمر بإنجازها، مثلاً في المسجد الكبير، حيث بنى المئذنة الجديدة وأيضاً في مدينة الزهراء التي تعتبر أهم وأكبر إنجازاته أحسن بطاقة للتعريف بالدولة الجديدة. كما أنه استطاع أن يعزّز مكانته بين الدوّل ويحظى باعترافها وأن يتغلب على بقية العرب الذين كانوا ينتقدون الدولة الأموية ويقفون في وجهها على الرغم من كل هذا إلا أنه لم ينجح في السيطرة على الممالك المسيحية في الشمال أو التغلب عليها.

ومن بين الشخصيات المهمّة التي عاشت في فترة حكم عبد الرحمن الثالث نجد اليهودي حسداي ابن شبروط، الدبلوماسي الشهير والطبيب الخاص لعبد الرحمن الثالث وكان أيضاً رئيساً للطائفة اليهودية بالأندلس. كان يتقن اللغة العربية والعبرية واللاتينية مما جعله المتحدث الأنسب للتفاوض مع الوفود التي كانت تزور القصر الملكي بقرطبة. اشتهر بعلاجه لسانشو، ملك ليون ونافارا، من سمته المفردة كما ساعده في تمهيد الطريق للسيطرة على هذه المملكة.

3. الحكم الثالث

تولى الحكم خلفاً لوالده وواصل سياسته الداخلية وطوّر البنية التحتية للمدن خاصة مدينة قرطبة، أما على الصعيد الخارجي فقد ساهم في دعم هيبة الأندلس وصيتها وجعلها واحدة من أقوى الدول في أوروبا بأسرها. كما ساهم في توسيع المسجد الكبير وجدد زخرفته وتزيينه ليجعله أحسن مما كان في السابق، كما أتمّ بناء مدينة الزهراء على عكس الخليفة عبد الرحمن الثالث، قام الحكم الثاني، ثاني خلفاء الأندلس، بالبحث عن موالين جدد له وفوّض الحكم لبعض وزرائه. بالإضافة إلى هذا فإن فترة حكمه تميّزت بالهدوء نوعاً ما وبالسلام النسبي، تمكّنت فيها الخزينة العامة من استغلال الضرائب

por la acción del agua, con suelos de relleno en los que prosperan pastos, bosques y matorral. Sus parajes son un reducto apenas alterado de la vegetación y fauna autóctonas: piornos, en las alturas, quejigos, encinas, chaparros, acebuches, majuelos, en el monte, álamos blancos en las riberas; de sus animales, numerosas aves y mamíferos, como el azor y la musaraña. El ramal meridional de la Ruta del Califato pasa de los vastos campos de trigo y girasol de los alrededores de Córdoba al paisaje, más sinuoso, de los viñedos y olivares que predominan en los términos de Fernán Núñez y Montemayor. Montilla, Aguilar de la Frontera, Lucena y Cabra se suceden hasta que de nuevo surgen los riscos calizos de las Subbéticas. En su interior, en medio de un circo montañoso que sombrea su huerta, se hallan Carcabuey y Priego de Córdoba. Rebasado el núcleo de las sierras del sur de Córdoba, el camino prosigue por las tierras meridionales de Jaén, a lo largo de un paso natural entre elevaciones.

PERSONAJES ILLUSTRES

1. Abd al-Rahman I

Conocido con el sobrenombre de El Emigrado, el príncipe omeya nacido en Damasco Abd al-Rahman I se convirtió en el año 756 en el primer emir de al-Andalus. Su biografía dejó bastante espacio a la leyenda, por las aventuras que debió pasar hasta llegar a la Península Ibérica. Nieto del décimo califa, Abd al-Rahman nació en Damasco, donde su dinastía, la omeya, fue sustituida por la abasi en el año 750. El asesinato de la mayor parte de su familia le obligó a huir junto a uno de sus hermanos, muerto en la huida. Desde el norte de África logró alcanzar la Península, donde creció su leyenda al dar cumplimiento a la supuesta profecía, según la cual el restablecería la fortuna de su familia. Anunciado o no, lo cierto es que sus tres décadas de mandato sirvieron para convertir al-Andalus en uno de los estados más fuertes de Occidente. En Qurtuba, el emir Abd al-Rahman I fue el encargado de iniciar la construcción de la Mezquita Aljama y de instalar la residencia de la familia real en el Alcázar andalusí.

لا تزال ذكره خالدة ومحفوظة من خلال التمثال الذي نصب تكريمًا له في ساحة الكاردينال سالازار سنة 1965 تزامنًا مع الذكرى المئوية السابعة لمولده.

6. المنصور

أبو عامر محمد بن أبي عامر المعافري، الملقَّب بالمنصور بالله الشهير باسم المنصور. كان واحدًا من أهمّ الساسة في الخلافة الأندلسية. في الواقع تولى السلطة منذ أن أمسك هشام الأول زمام الحكم خلفاً لوالده الحكم الثاني، ليصبح أول مستشار له وبعد ذلك قائداً لجيوشه. ويقول بعض المؤرخين أن المنصور أنقذ الخليفة من مؤامرة اغتيال ضده وهذا ما جعله يكسب ثقة الخليفة لدرجة أنه تسلم زمام الحكم سنة 994، بعد أن حجر الخليفة في مدينة الزهراء، وحكم وفقاً للبعض، بدكتاتورية.

كانت سيرته الذاتية حافلة بالمؤامرات والاغتيالات وبعض الأساطير التي تصوره كشخصية طماعة وذات حنكة وذكاء سياسي، وهناك من يرى أن سيطرته على الحكم وتدرّجه السريع في الخلافة كان بفضل قيامه بالعديد من الحملات على المداخل والمخارج التجارية في شمال إفريقيا، حيث كانت تصل قافلات الذهب والعييد. اهتمامه الكبير بالسياسة أنساه الإنجازات التي تم تحقيقها في مجالات أخرى كما أن فترة حكمه شهدت بعض التراجع الثقافي في الأندلس. وقبل وفاته عين ابنه عبد الملك المظفر خلفاً له مما تسبب في اندلاع حرب داخلية بين أتباع هشام الثاني والموالين للمنصور.

7. ابن رشد

أبو الوليد محمد بن أحمد ابن رشد، على غرار شخصيات تاريخية قليلة، يمثّل القيمة الإنسانية التي حظيت بها الأندلس. هذا الطبيب والفيلسوف القرطبي ولد سنة 1126 وألّف كتاباً ساهم من خلاله في تقريب المجتمع الأندلسي بالمجتمعات

تمثال الخافقي في ساحة الكاردينال سالازار

Escultura de al-Gafequi en la Plaza del fue Cardenal Salazar

القديمة بشكل نهائي خاصة كتاب أرسطو. وبالتالي فهو يعتبر أحد الشخصيات النهضوية المبكرة التي عاشت في شبه الجزيرة وتأثرت به التيارات الجمالية والفلسفية الأوروبية في عصر النهضة لاحقاً.

نشأ ابن رشد وسط عائلة من الفقهاء، فابن رشد نفسه عمل كقاض في قرطبة وإشبيلية غير أن صيته ومكانته التاريخية كانت بفضل كتبه الفلسفية. فقد قام بصياغة المبادئ الأساسية للتفكير في التعليق الكبير غير أن موجة التعصب الكبير التي شهدتها الأندلس في منتصف القرن الثاني عشر تسببت في ضياع جزءاً كبير من كتابه. وقد تتلمذ على يده اليهودي موسى ابن ميمون الذي تقلد بطائفته أعلى مراتب العلم والطب والفلسفة والتاريخ، وقد مارس مثل معلمه مهنته في البلاط واضطر مثله أيضاً إلى أن يغادر قرطبة بعد الضغط الرهيب الذي تعرّض له بسبب المذهب الموحد في الأندلس. ابن ميمون كتب جزءاً كبيراً من مؤلفاته بالعربية.

8. المنصور

أبو عامر محمد بن أبي عامر المعافري، الملقَّب بالمنصور بالله الشهير باسم المنصور. كان واحدًا من أهمّ الساسة في الخلافة الأندلسية. في الواقع تولى السلطة منذ أن أمسك هشام الأول زمام الحكم خلفاً لوالده الحكم الثاني، ليصبح أول مستشار له وبعد ذلك قائداً لجيوشه. ويقول بعض المؤرخين أن المنصور أنقذ الخليفة من مؤامرة اغتيال ضده وهذا ما جعله يكسب ثقة الخليفة لدرجة أنه تسلم زمام الحكم سنة 994، بعد أن حجر الخليفة في مدينة الزهراء، وحكم وفقاً للبعض، بدكتاتورية.



تمثال ابن رشد في بوابة القمر لونا
Estatu de Averroes
en la Puerta de la Luna

2. Abd al-Rahman III

Apodado al-Nasir li-din-Allah o El Victorioso por la fe de Dios, fue heredero directo de los omeyas que reinaron en Damasco a finales del siglo VII y principios del VIII. Sucedió en el trono del Emirato a su abuelo Abd Allah, hecho poco común acostumbrados como estaban los monarcas a suceder a sus padres como primogénitos. De hecho, hay quien ve en la llegada de Abd al-Rahman III al trono el resultado de intrigas palaciegas.

Sea como fuere, lo cierto es que heredó un Emirato en crisis, que logró convertir en un Califato fuerte política, cultural y económicamente. Concretamente, se proclamó primer califa de al-Andalus en el año 929. Una posición que quiso revelar explícitamente en las diversas intervenciones que ordenó en la Mezquita Aljama, donde construyó un nuevo alminar, y en su obra más significativa: la fundación de Madinat al-Zahra, que convirtió en la mejor tarjeta de presentación del nuevo estado.

Así mismo, lograría el reconocimiento internacional del estado, además de vencer a los árabes más críticos y opuestos a los omeyas, aunque fracasó en sus intentos por controlar y vencer definitivamente a los reinos cristianos del norte.

El judío Hasday ibn Shaprut, diplomático y médico personal de Abd al-Rahman III, fue también jefe de Protocolo del califa y nació o jefe de las comunidades judías de al-Andalus. Su dominio del árabe, el hebreo y el latín le convirtió en el interlocutor idóneo para negociar con los embajadores que visitaban la corte de Córdoba. Es famoso por curar la obesidad de Sancho I El Craso, rey de León y de Navarra, lo que ayudó a preparar el camino para la sumisión de este reino.

3. Al-Hakam II

Sucedió a su padre al frente del Califato, continuando su política interna, ampliando la infraestructura de las ciudades y particularmente de Qurtuba; y externa, promocionando el

كانت سيرته الذاتية حافلة بالمؤامرات والاعتقالات وبعض الأساطير التي تصوره كشخصية طمّاعة وذات حنكة وذكاء سياسي، وهناك من يرى أنّ سيطرته على الحكم وتدرّجه السريع في الخلافة كان بفضل قيامه بالعديد من الحملات على المداخل والمخارج التجارية في شمال إفريقيا، حيث كانت تصل قافلات الذهب والعبيد.

اهتمامه الكبير بالسياسة أنساه الإنجازات التي تم تحقيقها في مجالات أخرى كما أنّ فترة حكمه شهدت بعض التراجع الثقافي في الأندلس. وقبل وفاته عيّن ابنه عبد الملك المظفر خلفاً له مما تسبب في اندلاع حرب داخلية بين أتباع هشام الثاني والموالين للمنصور.

9. ابن رشد

أبو الوليد محمد بن أحمد ابن رشد، على غرار شخصيات تاريخية قليلة، يمثل القيمة الإنسانية التي حظيت بها الأندلس. هذا الطبيب والفيلسوف القرطبي ولد سنة 1126 وألف كتاباً ساهم من خلاله في تقريب المجتمع الأندلسي بالمجتمعات القديمة بشكل نهائي خاصة كتاب أرسطو. وبالتالي فهو يعتبر أحد الشخصيات النهضوية المبكرة التي عاشت في شبه الجزيرة وتأثرت به التيارات الجمالية والفلسفية الأوروبية في عصر النهضة لاحقاً.

نشأ ابن رشد وسط عائلة من الفقهاء، فابن رشد نفسه عمل كقاضٍ في قرطبة وإشبيلية غير أنّ صيته ومكانته التاريخية كانت بفضل كتبه الفلسفية. فقد قام بصياغة المبادئ الأساسية للتفكير في التعليق الكبير غير أنّ موجة التعصّب الكبير التي شهدتها الأندلس في منتصف القرن الثاني عشر تسببت في ضياع جزء كبير من كتابه. وقد تتلمذ على يده اليهودي موسى ابن ميمون الذي تقلّد بطائفته أعلى مراتب العلم والطب والفلسفة والتاريخ،



محاكاة لمحاولة طيران
عباس بن فرناس (دي)
Recreación del vuelo
de Ibn Firmas (Dubai)

وقد مارس مثل معلمه مهنته في البلاط واضطر مثله أيضاً إلى أن يغادر قرطبة بعد الضغط الرهيب الذي تعرّض له بسبب المذهب الموحد في الأندلس. ابن ميمون كتب جزءاً كبيراً من مؤلفاته بالعربية.

10. ابن فرناس

عباس ابن فرناس (روندا - قرطبة) كان يلقب بعالم قرطبة لأنه كان يحيط بكل مجالات العلوم. فقد كان موسيقياً وفيلسوفاً وشاعراً وعالم فلك و كيميائي ومهندس. وقد سبق الأخوين ورايت في محاولة الطيران بألف سنة، حيث أنّه حاول ذلك سنة 852 بعد أن قفز من منبذة الجامع الكبير باستخدام آلة اخترعها بنفسه وعلى الرغم من أنّ محاولته باءت بالفشل إلا أنّه واصل محاولاته إلى أن بلغ السبعين سنة.

مناقب ابن فرناس في القرن التاسع جعلت منه بطلاً في العالم الإسلامي، أما في الغرب فقد خصصت له مقدمات الكتب التي تتناول تاريخ الطيران كما أنّ ذكره لازالت باقية في البلدان العربية مثل العراق. ففي بغداد، نصب له تمثال على شكل رجل يحاول الطيران بجناحيه ويتوسط هذا التمثال الطريق الذي يؤدي إلى المطار الدولي بالعاصمة، وحتى المطار الموجود جنوب العاصمة بغداد يحمل أيضاً اسم هذا العالم الأندلسي، كما سميت فوهة قمرية باسمه كذلك. أما في قرطبة، فالجسر الجديد الذي يبنى على الوادي الكبير في الجانب الغربي سيمحّل اسم هذه الشخصي الفذة.

11. ابن حزم

أبو محمد علي بن حزم، ولد في قرطبة سنة 994. مارس نشاطاً سياسياً هاماً في مرحله نضجه تسبب في سجنه في فترات التوتر السياسي. بعد تجاوز هذه الفترة وخروجه من السجن كرس حياته للفلسفة وعلوم الدين مخلفاً الكثير من المؤلفات التي تمّت ترجمتها إلى العديد من اللغات والتي تقدر بأكثر من 400 مجلد.



صورة لابن حزم في باب إشبيلية
Figura de Ibn Hazm
en la Puerta de Sevilla

estado de al-Andalus como uno de los más relevantes de toda Europa. Su intervención en la Mezquita se centró en una nueva ampliación y sobre todo en la nueva decoración, más rica que todas las anteriores. Además concluyó la construcción de Madinat al-Zahra.

A diferencia de Abd al-Rahman III, el segundo califa andalusí sí buscó apoyos y delegó poder en algunos de sus ministros. Además, el mandato de Al-Hakam II se caracterizó por ser una etapa de relativa paz, en la que el erario público pudo revertir los ingresos de los impuestos en nuevas infraestructuras y no tanto en costosas campañas bélicas. Así, Qurtuba se convertiría en la primera ciudad de la Península que tuvo pavimentadas sus calles y contó con alumbrado público nocturno y una red de alcantarillado adecuada a su población.

4. Albucais

El médico cordobés Abu-l-Qasim al-Zahrawi, Albucais, nacido en el año 936, es considerado como el fundador de la cirugía moderna y uno de los grandes innovadores de la práctica

médica, como prueba el hecho de haber sido el primero en emplear el hilo de seda para curar las suturas. Albucais fue además autor de una completísima enciclopedia de medicina estudiada durante siglos en toda Europa, el Tasrif, que llegó a contar con treinta volúmenes, y donde recopiló todo el conocimiento médico y farmacéutico de la época. Diseñó, además, toda una serie de instrumental médico empleado no sólo en al-Andalus, sino en medio mundo incluso hoy día.

5. Al-Gafequi

La medicina fue una de las disciplinas más estudiada y practicada en al-Andalus. Como en todo el mundo árabe, los médicos andalusíes contribuyeron a desechar viejas supersticiones y prácticas más propias de curanderos, convirtiendo la medicina en una verdadera ciencia. Una de las figuras más representativas en esta disciplina fue Muhammad Ibn Qassoum Ibn Aslam Al-Gafequi, oculista árabe nacido en Belalcázar.

كتابه الأكثر شهرة كان «طوق الحمامة» كما أنه صرّح بأن الأرض دائرية الشكل قبل أن يفعل جاليليو ذلك بخمسة قرون.

12. ابن زيدون

أحمد بن عبد الله ابن زيدون، ولد في قرطبة سنة 1003، ساهم في تجديد شعر الغزل العربي وأضفى عليه نبرة حسية خاصة مما جعله يتصدّر قائمة شعراء الغزل في الأندلس وهو ذجاً يحتذى به في الشعر العربي الغربي بعدها، حيث أنه نال لقب «أحسن شاعر كلاسيكي مجدد في الأندلس». عاش قصة حب جارفة وملوّعة مع الأميرة الجذابة الشاعرة ولأدة.

13. ولادة

ولادة بنت المستكفي (قرطبة، 994-1091) كانت أميرة وشاعرة، ابنة محمد المستكفي، أحد الخلفاء المؤقتين بقرطبة، من جاريته المسيحية أمينام سكري. وبما أن الخليفة لم يكن له ابن ذكر، ورثت ولادة عن أبيها كل ممتلكاته وفتحت القصر حيث كان يخصص لتدريس بنات العائلات النبيلة كما كان يرتاد القصر شعراء وكتاب تلك الحقب التاريخية. كانت تبرز أبياتها الشعرية على ثيابهم وكانت تتجرأ على المشاركة في المسابقات الشعرية التي كانت آنذاك تقتصر على الرجال فحسب، وكانت تكشف عن وجهها بكل حرية، ولهذا السبب كانت تنتقد بشدة من قبل الأصوليين وكانت تتهم بالفساد. وقد توفيت ولادة في 26 من مارس سنة 1091 في نفس اليوم الذي دخل فيه المرابطون إلى قرطبة.

14. زرياب

أبو الحسن علي بن نافع، الملقب أيضاً بزرياب (الطائر الأسود)، نظراً لسواد لون بشرته. كان أحد الموسيقيين المهمين بالأندلس. ولد في العراق سنة 789 وكان المسؤول عن إدخال الحس الموسيقي الشرقي الرفيع إلى بلاط القصر بقرطبة. فيقدوم زرياب وصلت الأنغام الشرقية ذات الأصول اليونانية والفارسية إلى الأندلس لتتحول بعدها إلى أساس قام عليه جزء كبير من أنواع الموسيقى



قصيدة شعرية لولادة في نصب المحبين مومونينتو دي لوس أمانتييس
Poema de Wallada en el Monumento a los Amantes

في شبه الجزيرة الإيبيرية أو على الأقل في جزء منها، مثلما حدث مع آلة العود. بالإضافة إلى هذا أصبح زرياب رائداً من رؤاد الذوق العام والإيتيكت حيث أنه أدخل نظاماً جديداً على سفرات قرطبة، يتبع من خلال ترتيب صارم في تقديم الأطباق والأكلات. يقضي هذا الترتيب بتقديم الطبق الرئيسي أولاً المتمثل في الشربات والحساءات وبعدها أطباق أخرى مثل اللحم أو الدجاج أو الأسماك وأخيراً التحلية. كما قام باستبدال المفارش الجلدية التي كانت توضع على الموائد بمفارش قماشية أجمل، واستبدل الكؤوس الذهبية والفضية بأخرى زجاجية وغيرها من التقنيات الرفيعة واستطاع بهذا الارتقاء بالمطبخ الأندلسي كما يعود له الفضل أيضاً في إدخال لعبة الشطرنج إلى الأندلس.

الأندلس حسب التوصيف القرطبي

يعد المطبخ الأندلسي الحالي وريثاً مباشراً لفن الطهي في الأندلس الذي بقي حاضراً في إسبانيا المسيحية، سواء بمكوناته أو بطريقة تحضيره، ولهذا فإن المطبخ الأندلسي بشكل عام، والقرطبي بشكل خاص، يعد دليلاً واضحاً على ما ورثته من أطباق ومأكولات من المقلبات إلى التحلية.

قام العرب بجلب العديد من الزراعات المرتبطة بالثقافة الإسلامية إلى الأندلس وقد أثر هذا الأمر بشكل كبير على وصفات الطهي التقليدية الأندلسية. فاستخدام زيت الزيتون مثلاً في المطبخ القرطبي هو خير دليل على ذلك. فقد كان العرب أول من عمّموا زراعة الزيتون وبالتالي الاعتماد عليه كمكون أساسي لكل الأطباق والوصفات على عكس ما كان معتمداً في الممالك المسيحية التي كانت تعتمد أطباقها دهن الخنزير.

ولا يفوتنا أن نذكر هنا أن إستهلاك هذه المادة كان ممنوعاً منعاً باتاً وفقاً للشريعة الإسلامية، وعليه



زيتون وزيت زيتون / Aceitunas y aceite de oliva

Algafequí se especializó en cirugía ocular y dejó publicado un tratado de oftalmología llamada Guía del oculista, cuyo manuscrito original se conserva en la biblioteca del Monasterio del Escorial. Su recuerdo se mantiene vivo en el busto que preside la plaza Cardenal Salazar y que fue levantado en honor de Algafequí cuando se cumplió el VII centenario de su nacimiento, en 1965.

6. Al-Mansur

Abu 'Amir Muhammad ben Abi 'Amir al-Ma'afri, llamado Al-Mansur billah (El Victorioso por Allah) más conocido como Almanzor, fue uno de los políticos más relevantes del Califato andalusí. En realidad ostentó el poder desde que Hisam I sucediera a su padre Al-Hakam II, convirtiéndose primero en consejero y, después, en caudillo de los ejércitos. Según algunos historiadores, fue el hecho de salvar al príncipe de un complot para asesinarlo lo que le valió la confianza del Califato, hasta el punto de recibir todos sus poderes en el año 994, relegando

al califa al palacio de Madinat al-Zahra y, para algunos, gobernando como un dictador. Su biografía está llena de intrigas, asesinatos y alguna que otra leyenda que lo perfilan como un personaje ambicioso, pero de gran inteligencia política. De hecho, logró controlar, gracias a diferentes campañas bélicas, las entradas y salidas comerciales en el norte de África, por donde llegaban el oro y los esclavos, necesarios para hacer avanzar el Califato. Su preocupación por la política militar le hizo olvidar en gran medida los avances logrados en otros campos, suponiendo su mandato un cierto retroceso en el mundo cultural andalusí. Antes de morir nombró sucesor a su hijo Abd al-Malik al-Muzaffar, lo que generó una guerra interna entre los sucesores de Hisam II y los de al-Mansur.

7. Averroes

Abu l-Walid Muhammad ibn Ahmad ibn Muhammad ibn Rushd, Averroes, representa, como pocos personajes históricos, el valor humanístico que tuvo al-Andalus. La obra del

فليس من الغريب أن نلاحظ ازدهاراً في تربية الماشية مثل الغنم والبقر والأطباع الكثيرة الخاصة بلحم الخروف خاصة في منطقة لاسيرا او المناطق الجبلية. أما بالنسبة للخضر فإن الصفات الأندلسية يغلب عليها خاصة مكونين أساسين هما: الخرشف الشوكي والباذنجان. فهما يستعملان في الكثير من الوصفات في قرطبة ويطرق مختلفة، مثلاً أكلة الباذنجان المعسل الشهيرة أو الخرشف الشوكي الذي يتم طهيه بطرق متعددة. دون أن ننسى طبق «البرانية» أو طاجين الباذنجان بالطماطم والكوسا والفلفل والذي لازال يُحضر في بعض الأماكن في المنطقة، وهو يحمل اسم «بوران» زوجة الخليفة المأمون، الذي أحيا مراسم زفافه هناك وبقيت هذه الذكرى خالدة بفضل الطبق الذي قدّم في تلك المناسبة.

طبق «الاخاداس» أيضاً من أصل عربي ولازال حاضراً في وصفات الطعام القرطبية من خلال طبق «صالمويخو» و «غاثباتشو» وأيضاً «ماسامورا»، الاسم الأول الذي كان يعرف به طبق «صالمويخو» قبل اكتشاف أمريكا، وبالتالي الطماطم، حيث أنّ الصالموريخو حينها كان يُرَبَّن فقط بزيت الزيتون والبيض المسلوق.

الثوم الأبيض هو أيضاً من نفس الأصل، وهو عبارة عن شربة باردة تتكون من الثوم واللوز وتقدّم مرفوقة بالزبيب والتفاح. هذا الطبق يعتبر أساسياً في كل مطاعم قرطبة. هذا المزيج بين الأذواق الحلوة والمالحة يعتبر عاملاً أساسياً لفهم أساسيات الطهي الأندلسي الذي لازال خالداً طوال العديد من القرون، في هذا الإطار تجدر بنا الإشارة أيضاً إلى سلطة الباكالاو أو سمك القد بالبرتقال، وهي سلطة مشهورة ومميزة في المطبخ القرطبي.

وأخيراً وفيما يخص التحلية، يمكننا أن نقول أنه بالإضافة إلى الفواكه مثل البرتقال والبطيخ الأصفر والأحمر، هناك قائمة من الأطباق يعتبرها المختصون في الطهي دليلاً واضحاً على التأثير العربي على المطبخ الأندلسي. نذكر هنا تحلية لاس غاتشس، وهي عبارة عن حلويات تحضّر من الفرينة والماء والسكر والحليب والجوز. يتم تحضيرها عادة في عيد «جميع القديسين فيستا دي تودوس لوس سانتوس» في الفاتح من نوفمبر والتي حافظ عليها المورييسكيون في القرون التي تلت الدخول المسيحي للمنطقة.

لا يفوتنا أن نذكر هنا أيضاً إحدى الحلويات اللذيذة التي لازالت باقية في الوصفات التراثية الشعبية بالمنطقة مثل



حلويات الفاخوريس التي تحضّر بالعسل واللوز أو الحلويات المصنوع بالعجين والتي يتم قلبها في زيت الزيتون مثل الببستينيو، التي توضع مباشرة وهي ساخنة في العسل والتي لازالت تُصنع في الكثير من البيوت بقرطبة خاصة في مواسم الصيام عيد الفصح أو تلك الحلويات اللذيذة والبسيطة التي تسمى سوباياس التي تؤكل مع الشوكولاتة، كما يمكننا أيضاً أن نجد نوعاً آخر من نفس الحلويات يسمى أيوياس ولكن هذه الأخيرة تُحضّر في الفرن.

ابن رشد والطبخ

كرس ابن رشد جزءاً من أبحاثه الطبية للتغذية الصحية وللنظام الغذائي الشامل والمفيد وهذا ما تم اكتشافه من خلال النصوص القديمة لهذا العالم. وقد أولى اهتماماً كبيراً بزيت الزيتون ونصح باستعماله وشرح كيفية ذلك في الطبخ. كما أبرز الخصائص الغذائية للأرز بالحليب وللبادنجان والكوسة الأندلسية وبذور القنب وغيرها من المواد. كما أشاد بفوائد التين والعنب والرمان وخاصة السبانخ، كما أنه ركّز على الأهمية العلاجية للبيض، حيث أنه كان يرى بأنّ البيض يمكنه أن يشفي من كل الأمراض من الآلام التي تصيب العين إلى البواسير ونصح بقلبه في زيت الزيتون.

أحسن كتاب طهي

لكي نفهم طرق الطهي وأيضاً العادات والتقاليد المتبعة عادة على الطاولة في العالم الأندلسي علينا الرجوع إلى كتاب مثير في هذا المجال من تأليف زرياب بعنوان مطبخ زرياب. وهو كتاب يضم بين طياته وصفات وقواعد هامة يجب اتباعها عند الاجتماع حول الطاولة وكلها أفكار جادت بها فريحة الموسيقي ومستشار القصر زرياب. هذا الكتاب نال جائزة أحسن كتاب أجنبي للطهي في العالم في سالون ليفر غورمان الدولي للطهي في فرنسا.

الثوم مكون أساسي في الكثير من الأطباق التراثية الأندلسية.
El ajo forma parte de muchos platos de herencia andalusi

médico y filósofo cordobés, nacido en 1126, supuso el acercamiento definitivo de la sociedad andalusi a los clásicos, y más concretamente a la obra de Aristóteles. Es, por tanto, una de las figuras del Renacimiento previo vivido en territorio peninsular y en gran medida heredado por las corrientes estéticas y filosóficas europeas del Renacimiento posterior. Hijo de una familia de juristas, el propio Averroes trabajó como juez en Córdoba y Sevilla, aunque es su obra filosófica la que le ha procurado un espacio reservado en la historia. Averroes formuló los principios básicos de su pensamiento en el Gran comentario, si bien la implantación de los fanatismos llegados a al-Andalus a mediados del siglo XII propició la pérdida de buena parte de su obra. Uno de los alumnos más aventajados de Averroes fue el judío Moseh ben Maimón, Maimónides, quien llevó a su comunidad a las más altas cotas de la medicina, ciencia y filosofía en la historia. Como su maestro, ejerció su profesión en corte de sultanes y se vio obligado también como él a emigrar de Córdoba ante la presión

intransigente de las doctrinas de los almohades en al-Andalus. Maimónides escribió la mayor parte de su obra en árabe.

8. Ibn Firmas

Abbas Ibn Firmas (Ronda-Córdoba) fue llamado el sabio de Al-Andalus, puesto que abarcó todas las ramas del saber. Era músico, filósofo, poeta, astrólogo, alquimista e ingeniero. Mil años antes que los hermanos Wright, en el año 852, trató de volar saltando desde el minarete de la Mezquita Aljama empleando un ingenio construido por él mismo. No lo logró, pero siguió intentándolo hasta que tuvo bien cumplidos los setenta años. La hazaña de Ibn Firmas en el siglo IX le convirtió en un héroe del mundo musulmán, mientras que en Occidente se le ha relegado a la introducción de los libros de historia de la aviación. De hecho, hoy su recuerdo permanece vivo en los países árabes, como Irak. En Bagdad, una gran estatua que representa a un hombre alado preside la carretera que lleva hasta el aeropuerto inter-

www.arqueocordoba.com

موقع للانترنت لمجموعة من الباحثين الشباب HUM-236 تتكون من كل أعضاء قسم الآثار في جامعة قرطبة إضافة إلى أعضاء آخرين من إتفاقيه GMU/UCO ويقوم بتسييره البروفيسور ديسيدريو فاكيثو.

خلافة قرطبة (الكاليفاتو دي كوردوبا)، خواكين فالفي بيمبخو، مافري، 1992.

كاتدرائية قرطبة. مانويل نيبينو كومبليدو، كاخا سور، 2008.

يوميات مدينة الزهراء (كواديرنوس دي مدينة الزهراء)، 5، تجمع تقارير عن أربعة أيام دراسية عن مدينة الزهراء، خونتانا دي أندلوسيا، 2003.

إسبانيا الإسلامية حتى سقوط خلافة قرطبة (إسبانيا موسولمانا أستا لا كاييدا دال كاليفاتو دي كوردوبا)، إيفاريسنت ليفي بروفينثيال إيستوريا دي إسبانيا دي رامون مينينديث بيدال. دار

النشر إسبانيا كالبني، 1982.

دليل قرطبة الأركيولوجي (غيبيا أركيولوجيكو دي كوردوبا)، بإدارة ديسيدريو فاكيثو، دار النشر. بلورابال 2003.

دليل الهندسة في قرطبة (غيبيا دي أركيتاكتورا دي كوردوبا)، فرانسيسكو داروكا برونو إي آل

كوليجيو أفيثيال دي أركيتاكتوس دي قرطبة (المدرسة الرسمية للمهندسين بقرطبة)، 2003.

الدليل الفني لمحافظة قرطبة (غيبيا أرتيستيكو دي لا بروفينثيا دي كوردوبا)، غروبو أركا،

جامعة قرطبة، 1995.

تاريخ قرطبة. الإسلام والمسيحية (إستوريا دي كوردوبا، إسلام إي كرستيانيمو)، مانويل نيبينو

كومبليدو مونتي دي بيداد إي كاخا دي أوروبوس دي كوردوبا، 1984.

الإسلام في الغرب، قرطبة عاصمة الفكر التوحدي (الإسلام إن أوكثيدانتي، كوردوبا كاييتال دال

بينصامباننتو أونيتاريو)، روجار غارودي، دار النشر. بريوغان، 1987.

جولات في قرطبة أي تأملات في تاريخها (باصيوس بور كوردوبا أو صيا أبونتيس بارا سو

إستوريا)، تيدوميرو راميرث و غوتيريث. دار النشر. إيفيرستي إي ليبريرياس لوكي، 1973. متوفر

أيضا على الأنترنت على الرابط التالي: www.bibliotecadecordoba.com

التمدّن في قرطبة أوروبانيزمو كوردوبيس، دليل المعارض، عظمة الأمويين في قرطبة (إسبلاندور

دي لوس أوميباس كوردوبيسيس، 2001.

بلدية قرطبة

شارع كابيتولاريس، بدون رقم

رقم الهاتف: 957499900

www.ayuncordoba.es

المفوضية السياحية

شارع راي إيريديا، 22

رقم الهاتف: 957200522

المعهد البلدي للسياحة

شارع راي إيريديا، رقم 22

رقم الهاتف: 957201774

www.turismodecordoba.org

نقاط الاستعلامات السياحية

مركز استقبال الزائرين

بلاثا دال تريونفو، بدون رقم و بلاثا تاندياس، بدون رقم

من الإثنين إلى الجمعة: 10:00-13:30 ومن 18:00 إلى 22:00

السبت: 10:00-13:30 ومن 18:00-22:00

أيام الأحد والعطل: 10:00 إلى 13:30 و 18:00 إلى 22:00

مجلس أندلوسيا:

من الإثنين إلى الجمعة: 09:30-18:30

السبت: 10:00-14:00 ومن 17:00-19:00

أيام الأحد والأجازات: 10:00 إلى 14:00

nacional de la capital, mientras que el aeródromo al sur de Bagdad toma su nombre del científico andalusí. Además, uno de los cráteres de la luna lleva su nombre. En Córdoba, el nuevo puente sobre el Guadalquivir proyectado en la Variante Oeste tomará el nombre de este insigne personaje.

9. Ibn Hazm

Abu Muhammad Ali Ibn Hazm nació en Córdoba en el año 994 y durante su madurez mantuvo una importante actividad política, que le llevó incluso a la cárcel en tiempos de gran agitación política. Tras salir de ella se dedicó a la filosofía y a la teología dejando para la historia una importante producción bibliográfica traducida a varios idiomas y cifrada en más de 400 volúmenes. Su obra más conocida es El collar de la paloma, si bien afirmó, cinco siglos antes que Galileo, que la Tierra era redonda.

10. Ibn Zaydun

Ahmad ibn Abd Allah ibn Zaydun, nacido en Córdoba en el año 1003, renovó la lírica amorosa en árabe al injundirle un tono de experiencia más propio y sensual; ello le supuso ser considerado el mejor de los poetas amorosos de la Hispania musulmana y constituirse en modelo para toda la poesía árabe occidental posterior, de forma que se le ha venido a llamar "el mejor poeta neoclásico de al-Andalus". Sostuvo apasionados y tormentosos amores con la atractiva princesa y poetisa Wallada.

11. Wallada

Wallada bint al-Mustakfi (Córdoba, 994 -1091), fue una princesa y poetisa hija de Muhammad al-Mustakfi, -uno de los efímeros califas de Córdoba- y de la esclava cristiana Amin'am.

Como el califa no tuvo descendencia masculina, heredó los bienes de su padre y abrió un pa-

قصر الملوك الكاثوليك

كابايريثاس رياليس، بدون رقم
رقم الهاتف: 957420151
www.cultura.cordoba.es

حمامات قصر الخلافة

كامبو سانت ودي لوس مارتيز
رقم الهاتف: 957420151
www.cultura.cordoba.es

بيت التحف الأندلسية، متحف الورق

شارع خوديوس، 2
رقم الهاتف: 957290642
www.lacasaandalusi.com

السوق البلدي

شارع خوديوس، 12
رقم الهاتف: 957204033
http://artesianidecordoba.com

بيت التحف والفنون الجلدية

ساحة أغروباثيون دي كوفرادياس، 2
رقم الهاتف: 957050131
www.artesobrepiel.com

متحف الآثار والأعراق البشرية

ساحة خيرونيمو بيبث، 7
رقم الهاتف: 957471076
www.juntadeandalucia.es/cultura/museos/MAECO

متاحف ومعالم أثرية

المتحف الحي للأندلس
بوينتي رومانو، بدون رقم (برج كالاهورا)
رقم الهاتف: 957293929
www.torrecaalahorra.com

مغاسل المسجد الجامع (فندق كونكيستادور)

شارع ماخيستال غونثاليث فرانثيس، 15-17
رقم الهاتف: 957481102
www.hotelconquistadorcordoba.com

حمامات سانتا ماريا

شارع فيلانكيث بوسكو، 8-10

البيت العربي

شارع صامويل دي لوس سانتوس خينير، 9
رقم الهاتف: 957498413
www.casaarabe.es

المسجد – الكاتدرائية

شارع كارينال إيريرو، 1
رقم الهاتف: 957470512
www.mezquitadecordoba.org

القصر الأندلسي (قصر الأساقفة)

متحف ديوسيسانو، شارع طوريوخوس، 12
رقم الهاتف: 957496085

قصر المؤتمرات والعروض في قرطبة

شارع طوريوخوس، 10
رقم الهاتف: 957471235
www.cordobacongess.com

lació donde se dedicó a educar a chicas de buena familia y al que acudían también los poetas y literatos de su tiempo. Bordaba sus versos en sus trajes y tuvo el atrevimiento de participar en las competiciones masculinas de completar poemas inacabados mostrando libremente su rostro, conducta que la hizo ser llamada "perversa" y ser criticada muy duramente por los integristas. Wallada murió el 26 de marzo de 1091, el mismo día que los almorávides entraron en Córdoba.

12. Ziriyab

Abu l-Hasan Ali ibn Nafi', conocido como Ziriyab (mirlo), por el color oscuro de su piel, fue uno de los músicos más importantes de al-Andalus. Nació en Irak en el año 789 y fue el encargado de introducir en la corte cordobesa el gusto por la música más refinada procedente de Oriente. Con Ziriyab entraron en al-Andalus las melodías orientales de origen greco persa que serían la base de buena parte de las músicas tradicionales posteriores de al menos una parte de la Península

sula Ibérica, así como el uso del laúd. Además, Ziriyab se convirtió en uno de los gastronomos más conocidos de la corte. Gracias a él, la gastronomía bagdasi se introdujo en las mesas cordobesas siguiendo un estricto orden al servir las comidas; primero las sopas, después las carnes, aves y pescados, y como postre, los dulces. Los manteles de lino sustituyeron a los de cuero, las copas de vidrio a los cubiletes de oro y plata y la cocina andalusí se hizo cada vez más refinada. También fue el que introdujo el juego del ajedrez en al-Andalus.

AL-ANDALLUS EN EL RECETARIO CORDOBÉS

La cocina andaluza actual es heredera directa de la gastronomía andalusí, que siguió viva en la España cristiana. Tanto en sus ingredientes como en sus recetas, los fogones andaluces, en general, y cordobeses, en particular, son una prueba real de esa herencia desde los entrantes hasta los postres.



مكتبة الأندلس الحية
كويستا دال بايليو، 3
رقم الهاتف: 957480171
www.bibliotecavivadeal-andalus.org

ناعورة مارتوس
روندا دي لوس مارتيرس، بدون رقم
رقم الهاتف: 957752008
www.jardinbotanicodecordoba.com

محطة الحافلات
غلورييتا دي لاس تراس كولتوراس، بدون رقم
رقم الهاتف: 957404383

موقع ثاركاديا الأثري
أبينيدا بييا أوغوستا، بدون رقم
رقم الهاتف: 957479091
http://www.juntadeandalucia.es

منتزه بارادور الرصافة
شارع الرصافة، 37
رقم الهاتف: 957275900
www.parador.es

المجمع الأثري لمدينة الزهراء
كاريتيرا بالما دال ريو، 5.5
رقم الهاتف: 957355506 / 957355507

المرشدين السياحيين وتنظيم الجولات
http://www.turismodecordoba.org/guias-turisticos.cfm

عناوين هامة:
جمعية المسلمين في قرطبة
مسجد المرابطين. ساحة كولون، بدون رقم.
رقم الهاتف: correo@amc-web.org / 957084052

جمعية براديجما نموذج قرطبة
شارع كويستا دال بايليو، 3
رقم الهاتف: 957084117
www.paradigmacordoba.es

إنستيتيو حلال
شارع كلاوديو مارثيلو، 17، الطابق الأول
رقم الهاتف: 957634071
www.institutohalal.com

لا خونتا إسلاميكا
شارع كلاوديو مارثيلو، 17، الطابق الأول
رقم الهاتف: 957634071
www.juntaislamica.org

مسجد التوحيد
شارع كوردي لدي إيثيخا، بدون رقم

مسجد المرابطين
ساحة كولون، بدون رقم

مسجد الأندلسيين
زقاق لأوغيرا، 3

جمعية الاخوان الصوفية نعمة الله
شارع لاس كيبثاس، 9
رقم الهاتف: 95748491
www.nematollahi.org

La introducción de cultivos en al-Andalus por parte de la cultura islámica determinó en gran medida el recetario tradicional andaluz. El uso del aceite de oliva en la cocina cordobesa es de hecho la mejor prueba de ello. Fueron los árabes quienes generalizaron el cultivo del olivo y, por tanto, el empleo del aceite como base de guisos y recetas, en contraposición al uso de la manteca de cerdo de los reinos cristianos.

No se puede olvidar en este sentido la prohibición expresa de consumo de cerdo dictada por la ley islámica. No extraña, pues, el éxito de la ganadería bovina en Córdoba y el amplio recetario dedicado al cordero, especialmente, en los pueblos de la sierra.

En el capítulo de las verduras y hortalizas son dos los cultivos que destacan especialmente en el recetario andaluz: alcachofas y berenjenas.

Empleadas de mil y una formas en la cocina cordobesa, como las famosas berenjenas con miel o los deliciosos alcauciles o alcanciles (alcachofas silvestres) guisados de diversas maneras.

La alboronía, guisado de berenjenas, tomate, calabaza y pimiento que todavía pervive en algunos puntos de la provincia, lleva el nombre de la esposa del califa al-Ma'mun, Buran, cuyas bodas fueron muy celebradas y quedaron recordadas en una de los platos que en aquel festín fueron servidos. Los majados, también de origen islámico, siguen teniendo plena vigencia en el recetario cordobés, a través del salmorejo y el gazpacho, así como de la mazamorra, versión primitiva del salmorejo anterior a la conquista de América -y, por tanto, del tomate-, que se adereza con huevo duro y aceitunas.

Idéntico origen tiene el ajoblanco, una sopa fría a base de ajo y almendras, acompañada de pasas y manzana, obligada en todas las cartas de los restaurantes cordobeses. El maridaje de sabores dulce y salado es, de hecho, un elemento fundamental para entender cómo la cocina andaluzi ha sobrevivido durante tantos siglos. En esta línea cabe, por ejemplo, destacar la ensalada de bacalao y naranja tan popular en la gastronomía cordobesa.

متحف الكيمياء
شارع خوديبوس، 14
رقم الهاتف: 957890598
www.museodelaalquimia.com

كاسا دال أغوا
شارع بورتيو، 6
رقم الهاتف: 647535635
www.casadelaguaportillo.es

متاجر وحرف تقليدية:
1. جمعية ورشات الحرف التقليدية
البلدية
جمعية حرفيي قرطبة
ورشات الجلد والخزف والمعادن والورق
المقوى المعجن، الخ.
شارع خوديبوس، بدون رقم
رقم الهاتف: 957204033
http://artesianiadecordoba.com

2. الحمامات العربية بقرطبة
شارع المنصور، 18
رقم الهاتف: 957295855
http://bañosarabesdecordoba.com

3. حمام الأندلس قرطبة
شارع كوربخدور لويس دي ثاردا، 51
رقم الهاتف: 957484746
www.cordoba
hammamalandalus.com

4. السيراميك الأندلسي
قصر المؤتمرات والمعارض بقرطبة شارع
طوريوخوس، 10
رقم الهاتف: 957471235

5. سيراميك الخلافة
حي لوس خوديبوس، السوق البلدي، 1
رقم الهاتف: 957204033

6. ميريان
سلع جلدية منقوشة
كاييخا دي لاس فلوريس، 2
رقم الهاتف: 957475902
www.meryancor.com

الناشر / Edita
Ayuntamiento de Córdoba, Delegación de Turismo, Instituto Municipal de
Turismo de Córdoba IMTUR y Casa Árabe
بلدية قرطبة، مفوضية السياحة، المعهد البلدي للسياحة في قرطبة، مؤسسة البيت العربي

التسيق وتحضير النصوص /
Coordinación y textos
Portavoz comunicación & relaciones públicas
المتحدث الرسمي للاتصالات والعلاقات العامة

الترجمة إلى اللغة العربية /
Traducción al árabe
Djalila Chaib
د. جليلة شايب

تصميم وتنظيم هذه الطبعة /
Diseño y maquetación de la presente edición
Casa Árabe y Hurrat Estudio
مؤسسة البيت العربي واستوديو حرة

الصور /
Fotografías
Madero Cubero, Jorge Castro, Partigiano Desi, David Domingo, José Luis Filpo, Juan Carlos Guijarro Moreno, Victoria Ho, Bert Kaufmann, J. Latova, Nic McPhee, Zuzana Pekarova, Fernando Pérez, Alexis Pérez-Duarte, Roberto Venturini, Neil Wykes y CC BY-SA 3.0
مادرو كويرو، خورخي كاسترو، بارتخيانو ديسي، دافيد دومينغو، خوسي لويس فيليبو، خوان كارلوس مورينو، فيكتوريا هو، بارت كوفمان، خ. لاتوفا، نيك ماكفي، سوزان بيكاروفا، فرناندو بيريث، أليكسيس بيريث دووارت، روبرينو فانثوريني، نيل ويكس، سي سي باي - أس - أ. 3.0

شكر وتقدير لـ /
Agradecimientos
El Legado Andalusi, Cabildo Catedralicio de Córdoba, Conjunto Arqueológico de Madinat al-Zahra (Consejería de Cultura), Museo Arqueológico y Etnológico de Córdoba (Consejería de Cultura), El Día de Córdoba
مؤسسة التراث لأندلسي، فرع كاتدرائية قرطبة، المحمّع الأثري لمدينة الزهراء (وزارة الثقافة) المتحف الأثري والعرفي بقرطبة (وزارة الثقافة)، يوم قرطبة

ISBN
978-84-09-29970-6

طبعة /
Edición
2021

Por último, en el capítulo de los postres, además del consumo de frutas como las naranjas, el melón o la sandía, existe una receta que los gastronomos consideran la prueba más clara de la influencia árabe en la cocina cordobesa. Se trata de las gachas, un dulce a base de harina, agua, azúcar, leche y nueces, propio de la fiesta de Todos los Santos, el 1 de noviembre, y cuya producción mantuvieron los moriscos en los siglos posteriores a la conquista cristiana. No hay que olvidar, sin embargo, otras exquisiteces de pasado andalusi que perviven en el recetario popular, como los alfajores, a base de miel y almendras, o los dulces elaborados con masa frita y fritos en aceite de oliva, como los pestiños que, en miel caliente, todavía hoy se preparan en muchos hogares cordobeses, curiosamente en Cuaresma y Semana Santa, o las humildes y ricas sopapipas, que se comen acompañadas de chocolate. Otra versión de las sopapipas las encontramos en las allullas, pero esta vez cocidas en el horno.

Averroes y la cocina
En sus textos médicos, se han encontrado distintas curiosidades referentes a las investigaciones que realizó Averroes con respecto a una dietética universal y beneficiosa, de entre cuyos elementos más importantes destacó el aceite de oliva, y recomendó su uso dando distintas maneras de cocinar con él. También destacó las propiedades nutritivas del arroz con leche y las berenjenas, calabazas andalusies, cañamones, etc. Alaba las propiedades de los higos y las uvas, las granadas, y sobre todo las espinacas. Pero si había algo que él considerara muy por encima en cuanto a sus propiedades curativas, fue el huevo. El huevo lo curaba todo, desde los dolores oculares hasta las hemorroides, y recomendó el freírlos con aceite de oliva.

El mejor libro de cocina
Para entender no sólo el recetario, sino las costumbres en la mesa del mundo andalusi resulta especialmente interesante el libro La cocina de Ziryab, el gran sibarita del Califato de Córdoba un volumen en el que se compendian tanto las recetas como las normas más significativas en la mesa, según el músico y consejero de la corte. Esta obra recibió en su día el Premio al Mejor Libro del Mundo de Cocina Extranjera en el Salón Internacional Livre Gourmand en Francia.

CC creative commons

Algunos derechos reservados. Los contenidos de este web están sujetos a una licencia de Creative Commons (Reconocimiento-No comercial-Compartir bajo la misma licencia 3.0 España License).
Para más información: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/deed.es>

قرطبة

CÓRDOBA

خريطة الدليل / PLANO-GUÍA



34

31

37

32

33

30

36

35

26

27

25

21

24

28

18

9

7

8

10

22

6

23

29

19

20

11

5

16

13

12

1

17

15

14

4

3

2

Puente del Arsenal



خريطة الدليل / Plano guía

- | | | | |
|---|-----|---|-----|
| متحف البيت الأندلسي
<i>Museo Casa Andalusi</i> | .19 | أربال دي سيكوندا ريبض شفندة
<i>Arrabal de Saqunda
(Parque de Miraflores)</i> | .1 |
| السوق البلدي
<i>Zoco Municipal</i> | .20 | ناعورة سان أنتونيو
<i>Molino de San Antonio</i> | .2 |
| مئذنة سان خوانا
<i>Alminar de San Juan</i> | .21 | متحف حي عن الأندلس برج كالاهورا
<i>Museo Vivo de Al-Andalus.
Torre de la Calahorra</i> | .3 |
| دير سانت كلارا
<i>Convento de Santa Clara</i> | .22 | جسر روماني
<i>Arrabal de Squnda</i> | .4 |
| زقاق أركيوس
<i>Calleja de los Arquillos</i> | .23 | أماكن الوضوء بالجامع الكبير
(فندق كونكيستادور)
<i>Lavatorios de la Mezquita Aljama
(Hotel Conquistador)</i> | .5 |
| المتحف الأثري
<i>Museo Arqueológico</i> | .24 | كاييخا دي بانويلو
<i>Calleja del Pañuelo</i> | .6 |
| حي الشرقية
<i>Barrio de la Aaverquia</i> | .25 | زقاق الزهور
<i>Calleja de las Flores</i> | .7 |
| كنيسة سان ميغيل
<i>Iglesia de San Miguel</i> | .26 | حمامات سانتا مارييا
<i>Baños de Santa María</i> | .8 |
| المكتبة الحية للأندلس
<i>Biblioteca Viva de al-Andalus</i> | .27 | البيت العربي
<i>Casa Mudéjar
(actual sede de Casa Árabe)</i> | .9 |
| كنيسة سانتياغو
<i>Iglesia de Santiago</i> | .28 | زقاق لاوغيرا
<i>Calleja de la Hoguera</i> | .10 |
| طاحونة سان مارتوس
<i>Molino de Martos</i> | .29 | الجامع الكبير
<i>Mezquita Aljama</i> | .11 |
| كنيسة سان لورنزو
<i>Iglesia de San Lorenzo</i> | .30 | الساباط
<i>Sabat</i> | .12 |
| نهج أوليرياس
<i>Avenida de las Ollerías</i> | .31 | القصر الأندلسي (قصر الاسقفية)
<i>Alcázar andalusí (Palacio Episcopal)</i> | .13 |
| محطة الحافلات
<i>Estación de Autobuses</i> | .32 | ناعورة أبو العافية
<i>Noria de la Albolafia</i> | .14 |
| موقع تاركاديا
<i>Yacimiento de Cercadilla</i> | .33 | قصر الملوك الكاثوليك
<i>Alcázar de los Reyes Cristianos</i> | .15 |
| الرصافة
<i>La Arruzafa</i> | .34 | حمامات الخلافة
<i>Baños Califales</i> | .16 |
| مدينة الزهراء
<i>Madinat al-Zahra</i> | .35 | باب إشبيلية
<i>Puerta de Sevilla</i> | .17 |
| المنية الرومانية (مزارع العامرية)
<i>Almunia al-Rumaniyya
(Finca Alamiyya)</i> | .36 | باب المدور
<i>Puerta de Almodóvar</i> | .18 |
| موقع تورونويلوس الأثري
<i>Yacimiento de Turruñuelos</i> | .37 | | |



Casa Árabe
البيت العربي



AYUNTAMIENTO DE CÓRDOBA
Delegación de Turismo



IMTUR
INSTITUTO MUNICIPAL
TURISMO DE CÓRDOBA

